

# Ilias 11

[1] ἥ<sup>Pt</sup> ὥς δ' <sup>Pt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> λαχέ<sup>ων</sup> παρ' <sup>Prp</sup> ἀ<sup>γ</sup>αυοῦ <sup>AdjG</sup> Τιθω<sup>νοῖο</sup>  
 aber aus von|bei erhabenen  
 but out|of from|beside of|noble

[2] ὄρνυθ' <sup>Kon</sup> ἵν' <sup>Kon</sup> ἀθανά<sup>τοισι</sup> <sup>AdjD</sup> φός<sup>ως</sup> φέροι <sup>Kon</sup> ἡδὲ <sup>Kon</sup> βρο<sup>τοῖσι</sup>  
 damit den|Unsterblichen  
 so|that to|immortals und  
 and

[3] Ζεὺς δ' <sup>Pt</sup> ἔρι<sup>δα</sup> προί<sup>α</sup> <sup>AdjA</sup> αλλε<sup>θο</sup> <sup>Prp</sup> ἀς <sup>Prp</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> νῆας <sup>A</sup> χαίῳ<sup>ων</sup>  
 aber schnelle auf  
 but swift onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρ<sup>L</sup>γαί<sup>L</sup>εί<sup>L</sup>ην<sup>L</sup>(Adj)(A), ποι<sup>L</sup>λεί<sup>L</sup>μοι<sup>L</sup>(G) τέ<sup>L</sup>ι<sup>L</sup>ρας<sup>L</sup>(A) με<sup>L</sup>ι<sup>L</sup>τὰ<sup>L</sup>(Prp) |χε<sup>L</sup>ρ<sup>L</sup>σῖ<sup>L</sup>νι<sup>L</sup>(D) ἔ<sup>L</sup>ι<sup>L</sup>|χου<sup>L</sup>σῶ<sup>L</sup>ν<sup>L</sup>(Prä)(Akt)(A).]

[4] **mühselge, des Keges Wundezzeichen mt den Händen haltend.**  
 grievous, of|war portent with hands holding.

[5] στῆ<sup>Pt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ο<sup>δυ</sup>σσῆ<sup>ος</sup> μεγα<sup>κήτει</sup> <sup>AdjD</sup> νηὶ<sup>με</sup> λαί<sup>νη</sup> <sup>AdjD</sup>  
 aber auf tief|bauchigem  
 but upon deep|hulled schwarzen,  
 black,

[6] ἡ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ῥ' <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> μεσσάτ<sup>ω</sup> <sup>AdjD</sup> ἔσκε<sup>γε</sup> <sup>AdjA</sup> γωνέ<sup>μεν</sup> ἀμφοτέ<sup>ρωσε</sup> <sup>Adv</sup>  
 die ja in mittleren  
 which then in midmost nach|beiden|Seiten,  
 to|both|sides,

[7] ἡμὲν <sup>Kon</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> Αἴαν<sup>τος</sup> κλισί<sup>ας</sup> Τελα<sup>μωνία</sup> <sup>δαο</sup>  
 einmal bei  
 both upon

[8] ἡδ' <sup>Kon</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> Α<sup>χι</sup>λλῆ<sup>ος</sup> τοί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ῥ' <sup>Pt</sup> ἔσχατα<sup>Adv</sup> νῆας <sup>ε</sup> <sup>AdjA</sup> ἰσας<sup>AdjA</sup>  
 und bei die|zwei ja am|äußersten  
 and upon those then outermost wohl|gebauten  
 well|balanced

[9] εἴρυσαν ἡ<sup>νο</sup>ρέ<sup>η</sup> πίσυ<sup>νοι</sup> <sup>AdjD</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κάρτεϊ<sup>χειρῶν</sup>  
 vertrauend und  
 trusting and

[10] ἐνθα<sup>Adv</sup> σταῶ<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἢ ὕσε<sup>θε</sup> ἀ<sup>μέγα</sup> <sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> δει<sup>νόν</sup> <sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 dort gestanden|habend sehr und furchtbar  
 there having|stood greatly and terribly und  
 and

[11] ὄρθι<sup>Adv</sup> Α<sup>χ</sup>αιοῖ<sup>σιν</sup> δὲ <sup>Pt</sup> μέ<sup>γα</sup> <sup>Adv</sup> σθένος<sup>ε</sup> ξμβαλ' <sup>ε</sup> κάστω<sup>ω</sup>  
 laut, aber sehr  
 on|high, but greatly

[12] καρδίη<sup>α</sup> ἄλη<sup>κτον</sup> <sup>AdjA</sup> πολε<sup>μίζειν</sup> ἡδὲ <sup>Kon</sup> μά<sup>χεσθαι</sup>  
 un|aufhörlich und  
 unceasing and

[13] τοῖσι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄ<sup>φ</sup>αρ <sup>Adv</sup> πόλε<sup>μος</sup> γλυκί<sup>ων</sup> <sup>AdjKmpN</sup> γένετ' <sup>Kon</sup> ἡδὲ <sup>Kon</sup> νέ<sup>ε</sup> <sup>ε</sup> εσθαι<sup>ε</sup>  
 ihnen aber sofort süßer  
 to|them but straightway sweeter  
 oder  
 or

[14] ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶ γλαφυρῇσι<sup>AdjD</sup> φίλῃν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πατρίδα γαίαν.  
in in hohl|gefügt hollow lieb|gewonnene dear in to

[15] Ἀτρεΐδης δ'<sup>Pt</sup> ἐβόησεν ἰδὲ<sup>Kon</sup> ζῶν νυσθαὶ ἄνωγεν  
aber but und and

[16] Ἀργεῖους· ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐδύσετο νώροπα<sup>AdjA</sup> χαλκόν.  
in in aber but selbst himself blitzenden flashing

[17] κνημῖδας μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> κνήμησιν ἔθηκε  
zwar indeed zuerst first um around

[18] καλὰς<sup>AdjA</sup> ἀργυρέοισιν<sup>AdjD</sup> ἐπισφυρίοις ἀραρυίας<sup>A<sub>PerPas</sub></sup>  
schöne fair silbernen with|silver angepaßte· fitted·

[19] δεύτερον<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> θώρηκα περὶ<sup>Prp</sup> στήθεσσιν ἔδυνε,  
zweitens secondly wieder again um around

[20] τὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ποτὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> Κινύρης δῶκε<sup>ξ</sup> ξεινῆϊον<sup>AdjA</sup> εἶναι.  
den that einst once ihm to|him gast|geschenk|lich guest|gift

[21] πέυθετο γὰρ<sup>Pt</sup> Κὺπρον δὲ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> κλέος οὐνεκ<sup>Kon</sup> Ἀχαιοὶ  
denn for aber but großes great weil because

[22] ἐς<sup>Prp</sup> Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσασθαι ἔμελλον·  
nach to

[23] τοὔνεκά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δῶκε<sup>ξ</sup> χαριζόμενος<sup>N<sub>PräMed</sub></sup> βασιλῆϊ.  
darum for|this|cause ihm to|him den it gefällig|seiend pleasing

[24] τοῦ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> δ'<sup>Pt</sup> ἤτοι<sup>Pt</sup> δέκα<sup>Adj</sup> οἱμοὶ ἔσαν μέλανος<sup>AdjG</sup> κυάνοιο,  
dessen of|it aber but freilich indeed zehn ten dunkel|blauen of|black

[25] δώδεκα<sup>Adj</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρυσοῖο καὶ<sup>Kon</sup> εἴκοσι<sup>Adj</sup> κασσιτέροιο·  
zwölf twelve aber but und and zwanzig twenty

[26] κυάνεοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δράκοντες ὁρωρέχατο προτὶ<sup>Prp</sup> δειρὴν  
dunkel|blaue blue|black aber but zu towards

[27] τρεῖς<sup>Adj</sup> ἐκάτερθ' <sup>Adv</sup> ἱρὶσσιν ἐοικότες<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup> ἅς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τε<sup>Pt</sup> Κρονίων  
drei three beiderseits on|each|side gleich|geworden, having|resembled, welche und which and

[28] ἐν<sup>Prp</sup> νέφεϊ ἰσθήριξε, τέρας μερόπων<sup>AdjG</sup> ἀνθρώπων.  
in in der|sterblich|redenden of|mortal

[29] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὧμοι σιν βάλε το ξίφος· ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἦλοι  
um aber ja in aber ihm around but for|him

[30] χρύσει<sup>oi</sup><sup>AdjN</sup> πᾶμ φαινον, ἀτὰρ<sup>Pt</sup> περι<sup>Prp</sup> κουλεὸν ἦεν  
goldene golden aber but um around

[31] ἀργύρε<sup>ον</sup><sup>AdjA</sup> χρυσέοισιν<sup>AdjD</sup> ἀορτήρεσσιν ἀρηρός<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>  
silbern silver mit|goldenen with|golden gefügt. fitted.

[32] ἄν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐλετ' ἀμφιβρότην<sup>AdjA</sup> πολυδαίδαλον<sup>AdjA</sup> ἀσπίδα θοῦριν<sup>AdjA</sup>  
dann aber then menschen|umgreifende kunst|reiche all|covering well|wrought stürmische furious

[33] καλὴν<sup>AdjA</sup> ἣν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πέρι<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κύκλοι δέκα<sup>Adj</sup> χάλκεοι<sup>AdjN</sup> ἦσαν,  
schöne, beautiful, welche which um around zwar indeed zehn ten eherne bronze

[34] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὀμφαλοὶ ἦσαν ἐξείκοσι<sup>Adj</sup> κασσιτέροιο  
in aber ihr in but for|it zwanzig twenty

[35] λευκοί<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέσοισιν ἔην μέλανος<sup>AdjG</sup> κυάνοιο.  
weiße, white, in in aber but des|dunklen of|black

[36] τῇ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Γοργῷ βλοσυρῶπις<sup>AdjN</sup> ἐστεφάνωτο  
ihr aber but auf zwar indeed finster|äugig grim|eyed on|her

[37] δεινὸν<sup>Adv</sup> δερκομένῃ<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> περι<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Δεῖμός τε<sup>Pt</sup> φόβος τε<sup>Pt</sup>.  
schrecklich terribly blickend, looking, um around aber but und and und. and.

[38] τῆς<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀργύρεος<sup>AdjN</sup> τελαμῶν ἦν· αὐτὰρ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
deren aber aus of|her but out|of silbern silver doch but auf upon ihm on|it

[39] κυάνεος<sup>AdjN</sup> ἐλέλικτο δράκων, κεφαλαὶ δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἦσαν  
dunkel|blauer dark|blue aber but ihm for|it

[40] τρεῖς<sup>Adj</sup> ἀμφιστρεφέ<sup>εις</sup><sup>AdjN</sup> ἐνὸς<sup>AdjG</sup> αὐχένος ἐκπεφυυῖαι<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>  
drei three rings|gewendete twining|around eines of|one heraus|gewachsen. grown|out.

[41] κρατὶ δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀμφίφαλον<sup>AdjA</sup> κυνέην θέτο τετραφάληρον<sup>AdjA</sup>  
aber but auf upon rings|schützenden double|bossed vier|kammigen four|crested

[42] ἵππου<sup>N</sup> ριν<sup>AdjA</sup> δει<sup>Pt</sup> νὸν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λό<sup>N</sup>φος καθύ<sup>Adv</sup> περθεν<sup>Adv</sup> ἔ<sup>N</sup>νευεν<sup>N</sup>.  
 pferde|schweifig· horse|tailed· schrecklich terribly aber but von|oben from|above

[43] εἶλετο<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλκιμα<sup>AdjA</sup> δοῦρε<sup>N</sup> δύο<sup>Adj</sup> κεκο<sup>N</sup>ρυθμένα<sup>A</sup> χαλκῷ<sup>N</sup>  
 aber but starke valiant zwei two gekappt|wordene pointed

[44] ὀξέα<sup>AdjA</sup> τῆλε<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χαλκὸς ἀπ<sup>Prp</sup> αὐτόφιν<sup>Adv</sup> οὐρανὸν εἴσω<sup>Adv</sup>  
 scharfe· sharp· weit far aber but von from der|Spitze straight|off hinein within

[45] λάμπ<sup>N</sup>· ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγδού<sup>N</sup> πησαν<sup>N</sup> Ἀθηναί<sup>N</sup>η τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἥρη<sup>N</sup>  
 auf upon aber but und and also

[46] τιμῷ<sup>N</sup>σαι<sup>N</sup> βρασι<sup>N</sup> λῆα πο<sup>N</sup>λυχρύ<sup>N</sup>σοιο<sup>AdjG</sup> Μυ<sup>N</sup>κήνης<sup>N</sup>.  
 ehrend honoring der|gold|reichen of|much|gold

[47] ἦνιό<sup>N</sup>χω<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔ<sup>N</sup>πειτα<sup>Adv</sup> ἔ<sup>N</sup>ῶ<sup>AdjD</sup> ἐπέ<sup>N</sup>τελλεν<sup>N</sup> ἔ<sup>N</sup>καστος<sup>N</sup>  
 zwar indeed dann then eigenen to|his|own

[48] ἵππους<sup>N</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup>ρυκέμεν<sup>N</sup> αὖθ<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τάφρω<sup>N</sup>,  
 gut well nach according|to wieder again an upon

[49] αὐτοῖ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρυλέ<sup>N</sup>ες σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσι<sup>N</sup> θωρηχ<sup>N</sup>θέντες<sup>N</sup>  
 sie|selbst themselves aber but mit with gerüstet having|armed

[50] ῥώνοντ<sup>N</sup>· ἄσβε<sup>N</sup>στος<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βο<sup>N</sup>ῆ γένετ<sup>N</sup> ἡ<sup>N</sup>θι<sup>Adv</sup> πρό<sup>Adv</sup>.  
 un|löschar unquenchable aber but Geschrei shout vorhin. before.

[51] φθάν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μέγ<sup>Adv</sup> ἱππῆ<sup>N</sup>ων ἐπὶ<sup>Prp</sup> τάφρω<sup>N</sup> κοσμη<sup>N</sup>θέντες<sup>N</sup>  
 früher having|anticipated aber but weit greatly am at geordnet, having|been|marshalled,

[52] ἱππῆ<sup>N</sup>ες δ<sup>Pt</sup> ὀλί<sup>N</sup>γον<sup>Adv</sup> μετε<sup>N</sup>κίαθον<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κυ<sup>N</sup>δοιμόν<sup>N</sup>  
 aber but wenig a|little in in aber but

[53] ὥρσε κα<sup>N</sup>κὸν<sup>AdjA</sup> Κρονί<sup>N</sup>δης, κατὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπόθεν<sup>Adv</sup> ἦκεν<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup>έρσας<sup>N</sup>  
 übel evil herab down aber but von|oben from|on|high regnen|lassend having|drenched

[54] αἵματι<sup>N</sup> μυδαλέ<sup>N</sup>ας<sup>AdjA</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αἰθέρος<sup>N</sup>, οὐνεκ<sup>N</sup> ἔ<sup>N</sup>μελλε<sup>N</sup>  
 tropfige wet aus out|of weil because

[55] πολλὰς<sup>AdjA</sup> ἰφθί<sup>N</sup>μους<sup>AdjA</sup> κεφα<sup>N</sup>λὰς Ἀἰ<sup>N</sup>δι προῖ<sup>N</sup>άψειν<sup>N</sup>.  
 viele many starke valiant

[56] Τρῶες δ',<sup>Pt</sup> αὐθ',<sup>Adv</sup> ἐτέ<sup>ρ</sup>ρωθεν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>π</sup>ι<sup>Prp</sup> θρωσ<sup>μῶ</sup> πεδί<sup>οιο</sup>  
 aber wieder von|drüben an  
 but again from|the|other|side on

[57] Ἑκτορά τ',<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μέ<sup>γαν</sup> AdjA καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>μύμονα</sup> AdjA Πουλυδάμαντα  
 und um großen und untadeligen  
 and around great and blameless

[58] Αἰνείαν θ',<sup>Pt</sup> ὃς<sup>N</sup> Pr Τρωσὶ θε<sup>ος</sup> ὡς<sup>Adv</sup> τίετο<sup>ρ</sup> δῆμω,  
 und, der wie  
 and, who as

[59] τρεῖς<sup>Adj</sup> τ',<sup>Pt</sup> Ἀν<sup>τηνορί</sup> δας Πόλυβον καὶ<sup>Kon</sup> Ἀ<sup>γήνορα</sup> δῖον<sup>AdjA</sup>  
 drei auch und strahlenden  
 three and radiant

[60] ἦ<sup>ί</sup>θε<sup>ρ</sup> ὄν τ',<sup>Pt</sup> Ἀκάμαντ' ἐπὶ εἰκελον<sup>AdjA</sup> ἄθανάτοισιν.  
 auch gleich|seiend  
 and like

[61] Ἑκτωρ δ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρώτοισι φέρ' ἀσπίδα πάντοσ',<sup>Adv</sup> ἐ<sup>ίσην</sup>,<sup>AdjA</sup>  
 aber in allseits  
 but among on|all|sides gleiche,  
 even,

[62] οἷος<sup>N</sup> Pr δ',<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νεφέων ἀναφαίνεται οὐλιος<sup>AdjN</sup> ἀστήρ  
 wie|einer aber aus unheilvoller  
 such|as but out|of baleful

[63] παμφαίνων,<sup>N</sup> PräAkt τοτέ<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> αὐτίς<sup>Adv</sup> ἐ<sup>δου</sup> νέφεα σκιάεντα,<sup>AdjA</sup>  
 ganz|leuchtend, einmal aber wieder  
 all|shining, at|times but again schattige,  
 shadowy,

[64] ὥς<sup>Adv</sup> Ἑκτωρ ὅτε<sup>Adv</sup> μέν<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> με<sup>τα</sup> Prp πρώτοισι φάνεσκεν,  
 so einmal zwar auch bei  
 so at|times indeed and among

[65] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυμάτοισι κελεύων,<sup>N</sup> PräAkt πᾶς<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χαλκῷ  
 ein|andermal aber in befehlend· all aber ja  
 at|other|times but in urging· all all then indeed

[66] λάμφ' ὥς<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγίοχοιο.<sup>AdjG</sup>  
 wie und des|Aigis|tragenden.  
 as also of|aegis|bearing.

[67] οἱ<sup>N</sup> Pr δ',<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἀμ<sup>η</sup> τῆρες ἐναντίοι<sup>AdjN</sup> ἀλλήλοισιν<sup>D</sup> Pr  
 die aber, wie auch entgegen einander  
 they but, as also opposed to|each|other

[68] ὄγμον ἐλαύνωσιν ἀνδρὸς μάκαρος<sup>AdjG</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἄρουραν  
 seligen über  
 blessed down|over

[69] πυρῶν ἢ<sup>Kon</sup> κριθῶν· τὰ<sup>A</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> δράγματα ταρφέα<sup>Adv</sup> πίπτει·  
 oder die aber dicht  
 or the but thick|and|fast

[70] ὥς<sup>Adv</sup> Τρώ<sup>Kon</sup> ἐς καὶ<sup>Kon</sup> Ἀ<sup>Kon</sup> χαιοὶ ἐπ’<sup>Prp</sup> ἀλλή<sup>Kon</sup> λοισι<sup>D</sup> Pr θο<sup>Kon</sup> ρόντες<sup>N</sup> PräAkt  
 so und auf einander springend  
 so and upon each|other leaping

[71] δῆουν, οὐδ’<sup>Pt</sup> ἔτε<sup>Kon</sup> ροι<sup>AdjN</sup> μνώ<sup>Kon</sup> οντ’<sup>Kon</sup> ὅλο<sup>Kon</sup> οἶο<sup>AdjG</sup> φό<sup>Kon</sup> βοιο.<sup>Kon</sup>  
 nicht|einmal andere des|verderblichen  
 nor others of|destructive

[72] ἴσας<sup>AdjA</sup> δ’<sup>Pt</sup> ὑσμί<sup>Kon</sup> νη κεφα<sup>Kon</sup> λὰς ἔχεν, οἱ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> λύ<sup>Kon</sup> κοι ὥς<sup>Adv</sup>  
 gleiche aber die aber wie  
 equal but who but as

[73] θῦνον· ἔ<sup>Kon</sup> ρις δ’<sup>Pt</sup> ἄρ’<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Kon</sup> χαιρε πο<sup>Kon</sup> λύστονος<sup>AdjN</sup> εἰσορό<sup>Kon</sup> ὠσα<sup>N</sup> PräAkt  
 aber ja vielklagend schauend·  
 but then much|groaning looking|upon·

[74] οἷ<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Kon</sup> ῥά<sup>Pt</sup> θε<sup>Kon</sup> ὦν παρε<sup>Kon</sup> τύγχανε μαρναμέ<sup>Kon</sup> νοισιν, <sup>D</sup> PräM/P  
 allein denn ja den|Kämpfenden,  
 alone for then to|those|fighting,

[75] οἱ<sup>N</sup> Pr δ’<sup>Pt</sup> ἄλ<sup>Kon</sup> λοι<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> Pr πάρε<sup>Kon</sup> σαν θεοί, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>Kon</sup> κηλοι<sup>AdjN</sup>  
 die aber andere nicht ihnen sondern sorglose  
 who but other not to|them but at|ease

[76] σφοῖσιν<sup>D</sup> Pr ἐ<sup>Kon</sup> νι<sup>Prp</sup> μεγά<sup>Kon</sup> ροισι κα<sup>Kon</sup> θήατο, ἧχι<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Kon</sup> κάστω<sup>D</sup> Pr  
 ihren|eigenen in wo jedem  
 their|own in where for|each

[77] δώματα καλὰ<sup>AdjN</sup> τέ<sup>Kon</sup> τυκτο κα<sup>Kon</sup> τὰ<sup>Prp</sup> πτύχας Οὐλύμ<sup>Kon</sup> ποιο.<sup>Kon</sup>  
 schöne über  
 fair throughout

[78] πάντες<sup>AdjN</sup> δ’<sup>Pt</sup> ἥτιό<sup>Kon</sup> ὦντο κε<sup>Kon</sup> λαινεφέ<sup>AdjA</sup> α<sup>Kon</sup> Κρονί<sup>Kon</sup> ὠνα<sup>Kon</sup>  
 alle aber schwarz|bewölkten  
 all but dark|clouded

[79] οὐνεκ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>Kon</sup> ρα<sup>Pt</sup> Τρώ<sup>Kon</sup> εσσιν ἐ<sup>Kon</sup> βούλετο κύδος ὁ<sup>Kon</sup> ρέξαι.  
 weil ja  
 because then

[80] τῶν<sup>G</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ’<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέ<sup>Kon</sup> γιζε πα<sup>Kon</sup> τήρ· ὁ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> νόσφι<sup>Adv</sup> λι<sup>Kon</sup> ασθεῖς<sup>N</sup> AorM/P  
 deren zwar ja nicht der aber abseits zurück|gewichen  
 of|them indeed then not he but apart having|drawn|aside

[81] τῶν<sup>G</sup> Pr ἄλ<sup>Kon</sup> λων<sup>AdjG</sup> ἀπά<sup>Kon</sup> νευθε<sup>Adv</sup> κα<sup>Kon</sup> θέζετο κύδει<sup>Kon</sup> γαίων<sup>N</sup> PräAkt  
 der anderen fern sich|freuend  
 of|the others far|away rejoicing

[82] εἰσορό<sup>Kon</sup> ὦν<sup>N</sup> PräAkt Τρώ<sup>Kon</sup> ὦν τε<sup>Pt</sup> πό<sup>Kon</sup> λιν καὶ<sup>Kon</sup> νῆας Ἀ<sup>Kon</sup> χαιῶν<sup>Kon</sup>  
 hin|schauend und und  
 looking|upon and also

[83] χαλκοῦ τε<sup>Pt</sup> στερο<sup>Kon</sup> πήν, ὅλ<sup>Kon</sup> λύντάς<sup>A</sup> PräAkt τ’<sup>Pt</sup> ὀλλυμέ<sup>Kon</sup> νους<sup>A</sup> PräM/P τε<sup>Pt</sup>  
 und tödend|seiende und getötet|werdende und.  
 and destroying and being|destroyed and.

[84] ὅφρα<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤως ἣν καὶ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>w</sup> ἔξετο ἱερὸν<sup>AdjN</sup> ἡμαρ,  
 solange zwar und heiliges  
 while indeed and sacred

[85] τόφρα<sup>Adv</sup> μάλ',<sup>Adv</sup> ἀμφοτέ<sup>AdjG</sup> ρων βέλε', ἥπτετο, πίπτε δὲ<sup>Pt</sup> λαός.  
 so|lange sehr beider aber  
 so|long very of|both but

[86] ἤμος<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δρυτό<sup>mos</sup> περ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>w</sup> νῆρ ὁ πλίσσατο δεῖπνον  
 als aber auch  
 when but even

[87] οὔρεος ἐν<sup>Prp</sup> βῆσ<sup>σησιν</sup>, ἐ<sup>w</sup> πεί<sup>Kon</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἐκο<sup>w</sup> ρέσσατο χεῖρας  
 in nachdem auch  
 in when and

[88] τάμνων<sup>N</sup> δένδρεα μακρά,<sup>AdjA</sup> ἄ<sup>w</sup> δος τέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> ἴκετο θυμόν,  
 schneidend lange, und  
 cutting long, and ihm

[89] σίτου τε<sup>Pt</sup> γλυκε<sup>ροῖο</sup> AdjG πε<sup>ρι</sup> Prp φρένας ἴμερος αἰρεῖ,  
 und süßen um  
 and sweet around

[90] τῆμος<sup>Adv</sup> σφῆ<sup>D</sup> Pr ἄρε<sup>τιῇ</sup> Δαναοὶ ῥή<sup>w</sup> ξαντο<sup>w</sup> φά<sup>w</sup> λαγγας  
 dann mit|eigener  
 then with|their|own

[91] κεκλόμε<sup>νοι</sup> N PerMed ἐτά<sup>w</sup> ροισι κα<sup>w</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στίχας· ἐν<sup>Prp</sup> δ',<sup>Pt</sup> Ἀγα<sup>w</sup> μέμνων  
 gerufen|habend entlang  
 having|called along bei aber  
 in but

[92] πρώτος<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>w</sup> ρουσ', ἔλε<sup>w</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄνδρα Βι<sup>w</sup> ἄνορα ποιμένα λαῶν  
 zuerst aber  
 first but

[93] αὐτόν,<sup>A</sup> Pr ἔ<sup>w</sup> πειτα<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔ<sup>w</sup> ταῖρον Ὀ<sup>w</sup> ἰλῆ<sup>w</sup> α<sup>w</sup> πλή<sup>w</sup> ξιππον.<sup>AdjA</sup>  
 ihn|selbst, dann aber  
 him, then but Roß|schlagenden.  
 whip|driving.

[94] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup> Pr γ',<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἵπ<sup>w</sup> πων κατε<sup>w</sup> πάλμενος<sup>N</sup> AorMed ἀντίος<sup>AdjN</sup> ἔστη.  
 freilich der ja aus  
 indeed he then out|of hinab|gesprungen  
 having|leapt|down entgegen  
 opposite

[95] τὸν<sup>A</sup> Pr δ',<sup>Pt</sup> ἰ<sup>w</sup> θὺς<sup>Adv</sup> μεμα<sup>ῶτα</sup> A PerAkt με<sup>w</sup> τώπιον<sup>AdjA</sup> ὀξεί<sup>AdjD</sup> δουρὶ  
 den aber gerade eilenden stirn|wärts scharfen  
 him but straight eager forehead with|sharp

[96] νύξ', οὐ<sup>w</sup> δὲ<sup>Kon</sup> στεφά<sup>w</sup> νη δόρου οἱ<sup>D</sup> Pr σχέθε χαλκοβά<sup>w</sup> ρεια,<sup>AdjN</sup>  
 und|nicht ihm erz|schwere,  
 nor for|him bronze|weighte

[97] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δι',<sup>Prp</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> Pr ἦλθε καὶ<sup>Kon</sup> ὅστέου, ἐγκέφα<sup>w</sup> λος δὲ<sup>Pt</sup>  
 sondern durch sie|selbst und  
 but through of|it and aber  
 but

[98] ἔνδον<sup>Adv</sup> ἅ<sup>AdjN</sup> πας<sup>AdjN</sup> πεπὰ<sup>Adv</sup> λακτο· δά<sup>Adv</sup> μασσε δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μεμα<sup>A</sup> ὤτα· <sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub>

innen ganz aber ihn eilenden.  
within all but him eager.

[99] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> λίπεν αὖθι<sup>Adv</sup> ἅ<sup>Adv</sup> ναξ ἄν<sup>Adv</sup> δρῶν Ἀγα<sup>Adv</sup> μέμνων

und die zwar vor|Ort  
and them indeed there

[100] στήθεσι<sup>Adv</sup> παμφαί<sup>Adv</sup> νοντας, <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐ<sup>Adv</sup> πει<sup>Kon</sup> περί<sup>Adv</sup> δυσε χι<sup>Adv</sup> τῶνας·

all|glänzende, als  
all|shining, when

[101] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὃ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> βῆ<sup>Adv</sup> ἴ<sup>Adv</sup> σόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄντιφον<sup>Adv</sup> ἐξενά<sup>Adv</sup> ρίζων<sup>N</sup> <sub>FuAkt</sub>

aber er und und  
but he and also zu|entwaffnen  
about|to|strip

[102] οὗ<sup>Adv</sup> δὺ<sup>Adv</sup> ὦ<sup>Adv</sup> Πριά<sup>Adv</sup> μοιο νό<sup>Adv</sup> θον<sup>AdvA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γνήσιον<sup>AdvA</sup> ἄμφω<sup>AdvDu</sup>

zwei unehelichen und  
two bastard and echten  
legitimate beide  
both

[103] εἰν<sup>Prp</sup> ἐνὶ<sup>AdvD</sup> δίφρῳ ἐ<sup>Adv</sup> όντας· <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ὃ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> νόθος<sup>AdvN</sup> ἥνιό<sup>Adv</sup> χευεν,

in einem seiend· der  
in one being· the|one zwar uneheleche  
indeed bastard

[104] ἄντιφος αὖ<sup>Adv</sup> παρέ<sup>Adv</sup> βασκε πε<sup>Adv</sup> ρικλυτός· <sup>AdvN</sup> ὥ<sup>Kon</sup> ποτ<sup>Pt</sup> <sup>A</sup> χιλλεὺς

wieder viel|berühmt· wie  
again very|famous· as einst  
once

[105] Ἰδης ἐν<sup>Prp</sup> κνη<sup>Adv</sup> μοῖσι δί<sup>Adv</sup> δη μόσ<sup>Adv</sup> χοισι λύ<sup>Adv</sup> γοισι,

in  
in

[106] ποιμαί<sup>Adv</sup> νοντ<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐπ<sup>Prp</sup> ὃ<sup>Adv</sup> εσσι λα<sup>Adv</sup> βών, <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>Adv</sup> λυσεν ἅ<sup>Adv</sup> ποίνων.

hütend auf genommen|habend,  
tending upon having|taken, und  
and

[107] δῆ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> Ἀτρεί<sup>Adv</sup> δης εὐ<sup>Adv</sup> ρὺ<sup>AdvN</sup> κρεί<sup>Adv</sup> ὦν Ἀγα<sup>Adv</sup> μέμνων

ja damals ja  
indeed then at|least weit  
wide

[108] τὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὕ<sup>Adv</sup> πέρ<sup>Prp</sup> μα<sup>Adv</sup> ζοῖο κα<sup>Adv</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στῇ<sup>Adv</sup> θος βάλε<sup>Adv</sup> δουρί,

den zwar über  
him indeed over hinab  
down

[109] ἄντιφον αὖ<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> οὗ<sup>Adv</sup> ξλα<sup>Adv</sup> σε ξίφει, ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔβαλ<sup>Adv</sup> ἵππων.

wieder an aus aber  
again beside out|of but

[110] σπερχόμε<sup>Adv</sup> νος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>DuG</sup> <sub>Pr</sub> ἐ<sup>Adv</sup> σύλα<sup>Adv</sup> τεύχεα<sup>Adv</sup> καλὰ<sup>AdvA</sup>

eilig|seiend aber von der|beiden  
being|hasty but from of|the|two schöne  
fair

[111] γιγνώ<sup>Adv</sup> σκων· <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Kon</sup> σφε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πά<sup>Adv</sup> ρος<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηυσὶ<sup>Adv</sup> θε<sup>Adv</sup> ἥσιν<sup>AdvD</sup>

erkennend· und denn sie früher  
knowing· and for them before bei  
schnellen  
swift



[112] **εἶδεν, ὅτ' <sup>Kon</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> ἰδης ἄγα γεν πόδας ὥκους <sup>AdjN</sup> Ἀχιλλεύς.**  
 als when von out|of schneller swift

[113] **ὥς <sup>Kon</sup> δε <sup>Pt</sup> λέων ἐλάφοιο ταχείης <sup>AdjG</sup> νήπια <sup>AdjA</sup> τέκνα**  
 wie as aber but schnellen swift unmündige infant

[114] **ῥηϊδί <sup>Adv</sup> ως συνέαξε λαβών <sup>N</sup> κρατεροῖσιν <sup>AdjD</sup> ὁδοῦσιν**  
 leicht easily ergriffen|habend having|taken starken with|strong

[115] **ἐλθὼν <sup>N</sup> εἰς <sup>Prp</sup> εὐνήν, ἀπαλόν <sup>AdjA</sup> τέ <sup>Pt</sup> σφ' <sup>A</sup> ἧτορ ἅπηύρα.**  
 gekommen|seiend having|come in into zartes tender und and ihr of|them

[116] **ἡ <sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> πέρ <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> τύχησι μάλα <sup>Adv</sup> σχεδόν, <sup>Adv</sup> οὐ <sup>Pt</sup> δύναται <sup>D</sup> σφι <sup>Pr</sup>**  
 die aber wenn auch und sehr very nahe, near, nicht not ihnen for|them

[117] **χραιομεῖν. αὐτήν <sup>A</sup> γάρ <sup>Kon</sup> μιν <sup>A</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> τρόμος αἰνὸς <sup>AdjN</sup> ἰκάνει.**  
 sie|selbst herself denn for sie her unter under schreckliches terrible

[118] **καρπαλίμως <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἢ ἵξε διὰ <sup>Prp</sup> δρυμὰ πυκνὰ <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὕλην**  
 eilends swiftly aber but durch through dichte dense und and

[119] **σπεύδουσ' <sup>N</sup> ἰδρώουσα <sup>N</sup> κραταιοῦ <sup>AdjG</sup> θηρὸς ὑφ' <sup>Prp</sup> ὀρμῆς.**  
 eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of|mighty unter under

[120] **ὥς <sup>Adv</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> τοῖς <sup>D</sup> οὐ <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> δύνατο χραιο μῆσαι ὃλεθρον**  
 so so ja then diesen nicht jemand anyone

[121] **Τρώων, ἀλλὰ <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> αὐτοὶ <sup>N</sup> ὑπ' <sup>Prp</sup> Ἀργείοισι φέβοντο.**  
 sondern but auch also sie|selbst themselves unter under

[122] **αὐτὰρ <sup>Kon</sup> δ' <sup>N</sup> Πείσανδρόν τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Ἴππόλοχον μενεχάρμην <sup>AdjA</sup>**  
 aber but er he und and also kampf|tüchtigen battle|steadfast

[123] **υἱέας Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος, <sup>AdjG</sup> ὅς <sup>N</sup> ῥά <sup>Pt</sup> μάλιστα <sup>Adv</sup>**  
 kriegs|verständigen, war|minded, der who ja then am|meisten most

[124] **χρυσὸν Ἀλεξάνδροιο δεδεγμένος <sup>N</sup> ἀγλαὰ <sup>AdjA</sup> δῶρα**  
 angenommen|habend having|received glänzende splendid

[125] **οὐκ <sup>Pt</sup> εἰσ' Ἐλένην δόμεναι ξανθῶ <sup>AdjD</sup> μενελάω,**  
 nicht not dem|blonden to|fair|haired

[126] τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> δύο<sup>Adj</sup> παιῖδε λάβε κρείων Ἄγα μέμνων  
 dessen auch ja zwei  
 of|him indeed indeed

[127] εἰν<sup>Prp</sup> ἐνὶ<sup>AdjD</sup> δίφρῳ ἐόντας, ἂ<sup>PräAkt</sup> οὐ μοῦ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔχον ὠκέας<sup>AdjA</sup> ἵππους·  
 in in einem  
 in one seiend,  
 being, zugleich  
 together aber  
 but schnelle  
 swift

[128] ἐκ<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Kon</sup> σφεας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χειρῶν φύγον ἡνία σιγαλόεντα, <sup>AdjN</sup>  
 aus denn  
 out|of for ihren  
 their glänzende,  
 shining,

[129] τῷ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κυκηθὴ την· ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐναντίον<sup>Adv</sup> ὥρτο λέων ὥς<sup>Adv</sup>  
 die|zwei aber  
 the|two but der aber  
 he but entgegen  
 opposite wie  
 as

[130] Ἀτρεΐδης· τῷ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὖτ'<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δίφρου γούνα ζέσθην·  
 die|zwei aber wieder aus  
 the|two but again out|of

[131] ζώγρει Ἀτρέος υἱέ, σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄξια<sup>AdjA</sup> δεῖξαι ἅποινα·  
 du aber  
 you but würdige  
 worthy

[132] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται  
 viele aber in  
 many but in

[133] χαλκός τε<sup>Pt</sup> χρυσός τε<sup>Pt</sup> πολύκμη τός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> σίδηρος,  
 und  
 and und  
 and mühe|kostender  
 much|wrought und  
 and

[134] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κέν<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> χάρισαι το πατὴρ ἄπειρίσι, ἅ<sup>AdjA</sup> ποίνα,  
 davon wohl dir  
 of|these would for|you unzählige  
 countless

[135] εἰ<sup>Kon</sup> νῶϊ<sup>Du</sup><sub>Pr</sub> ζῶουσ<sup>AdjA</sup> πεπύθοιτ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> νηυσὶν Ἀχαιῶν.  
 wenn uns|beide  
 if us|two lebendig  
 alive bei  
 at

[136] ὥς<sup>Adv</sup> τῷ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> κλαίοντε<sup>DuN</sup> προσαυδῇ την βασιλῆα  
 so die|zwei doch  
 thus the|two indeed weinend  
 weeping

[137] μελιχίοις<sup>AdjD</sup> ἐπέεσσιν· ἀμείλικτον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅπ' ἄκουσαν·  
 sanften  
 with|gentle unbittliche  
 unrelenting aber  
 but

[138] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Ἀντιμάχοιο δαίφρονος<sup>AdjG</sup> υἱέες ἐστόν,  
 wenn zwar ja  
 if indeed indeed kriegs|verständigen  
 battle|minded

[139] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Adv</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν  
 welcher einst  
 who once in  
 in

[140] ἀγγελίην ἐλθόντα<sup>A</sup> AorSAkt σὺν<sup>Prp</sup> ἀντιθέῳ<sup>AdjD</sup> Ὀδοσῆϊ  
 gekommen|seiend  
 having|come mit  
 gott|ähnlichem  
 god|like

[141] αὐθι<sup>Adv</sup> κατὰ τακτεῖναι μὴ<sup>KonPt</sup> ἐξέμεν ἄψ<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἀχαιοῦς,  
 hier  
 on|the|spot und|nicht  
 and|not wieder  
 back|again zu|den  
 into

[142] νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>G</sup> πατρὸς ἀεικέα<sup>AdjA</sup> τίσετε λώβην.  
 nun  
 now zwar  
 indeed indeed  
 ja des  
 of schändliche  
 shameful

[143] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Πείσανδρον μὲν<sup>Pt</sup> ἀφ'<sup>Prp</sup> ἵππων ὥσε<sup>χα</sup> μαῖζε<sup>Adv</sup>  
 so,  
 so, und  
 and zwar  
 indeed von  
 from zur|Erde  
 to|the|ground

[144] δουρὶ βαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt πρὸς<sup>Prp</sup> στῆθος· ὃ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπτιος<sup>AdjN</sup> οὐδεὶς ἐρείσθη.  
 getroffen|habend  
 having|thrown gegen  
 towards der  
 he aber  
 but rücklings  
 on|the|back

[145] Ἴππόλοχος δ'<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Pt</sup> ρουσε, τὸν<sup>A</sup> αὖ<sup>Adv</sup> χαμαὶ<sup>Adv</sup> ἐξενάριξε  
 aber  
 but den  
 him wiederum  
 again am|Boden  
 to|the|ground

[146] χεῖρας ἀπὸ<sup>Prp</sup> ξίφεϊ τμήξας<sup>N</sup> AorAkt ἀπὸ<sup>Prp</sup> τ'<sup>Pt</sup> αὐχένα κόψας<sup>N</sup> AorAkt  
 von  
 from abgeschnitten|habend  
 having|cut und  
 from auch  
 and abgehauen|habend,  
 having|chopped,

[147] ὅλμον δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἔσσευε<sup>κυ</sup> λίνδεσθαι δι'<sup>Prp</sup> ὀμίλου.  
 aber  
 but so  
 thus durch  
 through

[148] τοὺς<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἔασ'· ὃ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅθι<sup>Adv</sup> πλεῖσται<sup>AdjSupN</sup> κλονέοντο φάλαγγες,  
 jene  
 them zwar  
 indeed der  
 he aber  
 but wo  
 where die|meisten  
 most

[149] τῇ<sup>D</sup> Pr ῥ'<sup>Pt</sup> ἐνόρουσ', ἅμα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> ἐϋκνήμιδες<sup>AdjN</sup> Ἀχαιοί.  
 dorthin  
 there ja  
 then zugleich  
 together aber  
 but andere  
 other wohl|beinschienige  
 well|greaved

[150] πεζοὶ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πεζοὺς<sup>AdjA</sup> ὅλε<sup>κον</sup> φεύγοντας<sup>A</sup> PräAkt ἀνάγκη,  
 Fuß|kämpfer  
 foot|soldiers zwar  
 indeed Fuß|kämpfer  
 foot|soldiers fliehende  
 fleeing

[151] ἱππεῖς δ'<sup>Pt</sup> ἱππῆας· ὑπὸ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup> Pr ὥρτο κοινίη  
 aber  
 but unter  
 under aber  
 but ihnen  
 for|them

[152] ἐκ<sup>Prp</sup> πεδίου, τὴν<sup>A</sup> Pr ὥρσαν ἐρίγδου<sup>ποι</sup> AdjN πόδες ἵππων  
 aus  
 out|of die  
 it dröhnende  
 loud|thundering

[153] χαλκῷ δηϊόωντες<sup>N</sup> PräAkt ἀτὰρ<sup>Kon</sup> κρείων<sup>AdjN</sup> Ἀγαμέμνων  
 kämpfend·  
 making|war· aber  
 but herrschender  
 ruling

[154] αἰὲν<sup>Adv</sup> ἅ<sup>Kon</sup> ποκτεῖ<sup>Pt</sup> νων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔπετ' Ἀργεῖ<sup>Kon</sup> οἰσι<sup>Kon</sup> κε<sup>Kon</sup> λεύων.<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 stets befehlend.  
 always commanding.

[155] ὥς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πῦρ<sup>Kon</sup> αἶ<sup>Kon</sup> δηλον<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Ppr</sup> ἄξύλῳ<sup>AdjD</sup> ἐμπέσῃ<sup>Kon</sup> ὕλῃ,  
 wie aber wenn unsichtbares in holz|armem  
 as but when destructive in uncut

[156] πάντῃ<sup>Adv</sup> τ'<sup>Pt</sup> εἰλυφό<sup>Kon</sup> νων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄνε<sup>Kon</sup>μος φέρει, οἷ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> θάμνοι  
 überall und einhüllend  
 everywhere and entw wrapping  
 die aber und  
 which but and

[157] πρόρρι<sup>Kon</sup> ζοι<sup>AdjN</sup> πίπ<sup>Kon</sup> τουσιν<sup>Kon</sup> ἐ<sup>Kon</sup> πειγόμε<sup>Kon</sup> νοι<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> πυρὸς<sup>Kon</sup> ὀρμῇ<sup>Kon</sup>.  
 mit|Wurzeln angetrieben|seiend  
 uprooted being|pressed

[158] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ὑπ'<sup>Ppr</sup> Ἀτρεΐ<sup>Kon</sup> δὲ Ἀγα<sup>Kon</sup> μέμνονι<sup>Kon</sup> πίπτε<sup>Kon</sup> κά<sup>Kon</sup> ρηνα<sup>Kon</sup>  
 so ja unter  
 so then under

[159] Τρώων<sup>Kon</sup> φευγόν<sup>Kon</sup> των<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> πολ<sup>Kon</sup> λοι<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐρι<sup>Kon</sup> αὐχενες<sup>AdjN</sup> ἵπποι  
 fliehenden, fleeing, viele aber hoch|halsige  
 many but high|necked

[160] κείν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὅχε<sup>Kon</sup> α<sup>Kon</sup> κροτά<sup>Kon</sup> λίζον<sup>Kon</sup> ἀ<sup>Kon</sup> νὰ<sup>Ppr</sup> πτολέ<sup>Kon</sup> μοιο<sup>Kon</sup> γε<sup>Kon</sup> φύρας<sup>Kon</sup>  
 jene über  
 those along

[161] ἡνιό<sup>Kon</sup> χους<sup>Kon</sup> ποθέ<sup>Kon</sup> οντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀ<sup>Kon</sup> μύμονας<sup>AdjA</sup> οἷ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Ppr</sup> γαίῃ<sup>Kon</sup>  
 begehrend untadelige·  
 longing|for blameless·  
 die aber auf  
 who but upon

[162] κείατο, γύπεσ<sup>Kon</sup> σιν<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> φίλτεροι<sup>AdjKmpN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀλό<sup>Kon</sup> χοισιν.  
 weit lieber  
 much dearer  
 als  
 than

[163] Ἕκτορα<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Ppr</sup> βελέ<sup>Kon</sup> νων<sup>Kon</sup> ὕπα<sup>Kon</sup> γε<sup>Kon</sup> Ζεὺς<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Ppr</sup> τε<sup>Pt</sup> κο<sup>Kon</sup> νίης<sup>Kon</sup>  
 aber aus auch  
 but out|of and

[164] ἐκ<sup>Ppr</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Kon</sup> δροκτασί<sup>Kon</sup> ης<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Ppr</sup> θ'<sup>Pt</sup> αἵματος<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Ppr</sup> τε<sup>Pt</sup> κυ<sup>Kon</sup> δοιμοῦ.  
 aus auch aus und aus auch  
 out|of and out|of and out|of and

[165] Ἀτρεΐ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔπε<sup>Kon</sup> το<sup>Kon</sup> σφεδα<sup>Kon</sup> νόν<sup>Adv</sup> Δανα<sup>Kon</sup> οἷσι<sup>Kon</sup> κε<sup>Kon</sup> λεύων.<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 aber heftig  
 but impetuously  
 befehlend.  
 commanding.

[166] οἷ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> παρ'<sup>Ppr</sup> Ἰλου<sup>Kon</sup> σῆμα<sup>Kon</sup> πα<sup>Kon</sup> λαιοῦ<sup>AdjG</sup> Δαρδανί<sup>Kon</sup> δαο<sup>Kon</sup>  
 die aber an  
 who but beside  
 des|alten  
 old

[167] μέσσον<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Ppr</sup> πεδί<sup>Kon</sup> ον<sup>Kon</sup> παρ'<sup>Ppr</sup> ἐ<sup>Kon</sup> ρινεδόν<sup>Kon</sup> ἐσσεύ<sup>Kon</sup> οντο<sup>Kon</sup>  
 mitten hinab|auf  
 middle down|on  
 an  
 beside

[168] **ἰέμε**<sup>N</sup> **νοι**<sup>PräM/P</sup> **πόλι**<sup>N</sup> **ος· ὁ**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **κεκλή**<sup>N</sup> **γων**<sup>PerAkt</sup> **ἔπετ'** **αἰεὶ**<sup>Adv</sup>  
begehrend der aber rufend stets  
striving he but shouting always

[169] **Ἀτρεΐ**<sup>N</sup> **δης**<sup>N</sup> **λύ**<sup>N</sup> **θρῶ**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **πα**<sup>N</sup> **λάσσετο**<sup>N</sup> **χείρας**<sup>N</sup> **ἀ**<sup>N</sup> **άπτους**<sup>AdjA</sup>  
Blut unantastbare.  
but but invincible.

[170] **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ὅτε**<sup>Kon</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **σκαί**<sup>N</sup> **άς**<sup>AdjA</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **πύ**<sup>N</sup> **λας**<sup>N</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **φηγὸν**<sup>N</sup> **ἵ**<sup>N</sup> **κοντο**<sup>N</sup>  
aber sobald ja Skäische und und  
but when indeed Scaean and and

[171] **ἐνθ'**<sup>Adv</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **ἵ**<sup>N</sup> **σταντο**<sup>N</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἀλλή**<sup>N</sup> **λους**<sup>A</sup> **ἀνέ**<sup>Pr</sup> **μιμνον**<sup>N</sup>  
dort ja denn und einander  
there then indeed and each|other

[172] **οἱ**<sup>N</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἔτι**<sup>Adv</sup> **καμ**<sup>Prp</sup> **μέσ**<sup>N</sup> **σον**<sup>AdjA</sup> **πεδί**<sup>N</sup> **ον**<sup>N</sup> **φοβέ**<sup>N</sup> **οντο**<sup>N</sup> **βό**<sup>N</sup> **ες**<sup>N</sup> **ὥς**<sup>Adv</sup>  
die aber noch hinab|durch Mitte wie,  
they but still down|through middle as,  
as,

[173] **ἅς**<sup>A</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **λέ**<sup>N</sup> **ων**<sup>N</sup> **ἐφό**<sup>N</sup> **βησε**<sup>N</sup> **μο**<sup>N</sup> **λῶν**<sup>N</sup> **ΑορSAkt **ἐν**<sup>Prp</sup> **νυκτὸς**<sup>N</sup> **ἀ**<sup>N</sup> **μολγῶ**<sup>N</sup>  
welche und gekommen|seiend im  
which and having|come in**

[174] **πάσας**<sup>AdjA</sup> **τῇ**<sup>D</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἱ**<sup>N</sup> **ἀνα**<sup>N</sup> **φαίνεται**<sup>N</sup> **αἰπὺς**<sup>AdjN</sup> **ὁ**<sup>N</sup> **λεθρος**<sup>N</sup>  
alle· ihr aber auch allein steiler  
all· to|her but and the|same sheer

[175] **τῆς**<sup>G</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐξ**<sup>Prp</sup> **αὐχέν'**<sup>N</sup> **ἐ**<sup>N</sup> **αξε**<sup>N</sup> **λα**<sup>N</sup> **βῶν**<sup>N</sup> **ΑορSAkt **κρατε**<sup>N</sup> **ροῖσιν**<sup>AdjD</sup> **ὁ**<sup>N</sup> **δοῦσι**<sup>N</sup>  
deren aber von dem|Nacken ergriffen|habend mit|starken  
of|her but out|from neck having|taken with|strong**

[176] **πρῶτον**<sup>Adv</sup> **ἔ**<sup>N</sup> **πειτα**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **θ'**<sup>Pt</sup> **αἷμα**<sup>N</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἔγκατα**<sup>N</sup> **πάντα**<sup>AdjA</sup> **λα**<sup>N</sup> **φύσσει**<sup>N</sup>  
zuerst, danach aber und und alle  
first, then but and and all

[177] **ὥς**<sup>Adv</sup> **τοὺς**<sup>A</sup> **Ἀτρεΐ**<sup>N</sup> **δης**<sup>N</sup> **ἔφε**<sup>N</sup> **πε**<sup>N</sup> **κρεί**<sup>N</sup> **ων**<sup>AdjN</sup> **ἄγα**<sup>N</sup> **μέμνων**<sup>N</sup>  
so jene herrschender  
so them ruling

[178] **αἰὲν**<sup>Adv</sup> **ἀ**<sup>N</sup> **ποκτεῖ**<sup>N</sup> **νων**<sup>N</sup> **τὸν**<sup>A</sup> **ὁ**<sup>Pr</sup> **πίστατον**<sup>AdjSupA</sup> **οἱ**<sup>N</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐφέ**<sup>N</sup> **βοντο**<sup>N</sup>  
stets tötend den hintersten· sie aber  
always killing the hindmost· they but

[179] **πολλοὶ**<sup>AdjN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **πρη**<sup>N</sup> **νεῖς**<sup>AdjN</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ὑπτιοὶ**<sup>AdjN</sup> **ἐκπεσον**<sup>N</sup> **ἵππων**<sup>N</sup>  
viele aber bäuchlings und auch rücklings  
many but prone and and supine

[180] **Ἀτρεΐ**<sup>N</sup> **δεω**<sup>N</sup> **ὕπο**<sup>Prp</sup> **χερσί**<sup>N</sup> **πε**<sup>N</sup> **ρί**<sup>N</sup> **πρὸ**<sup>Prp</sup> **γάρ**<sup>Pt</sup> **ἔγχεϊ**<sup>N</sup> **θῦεν**<sup>N</sup>  
unter gar sehr vor  
under around before for

[181] **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ὅτε**<sup>Kon</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **τάχ'**<sup>Adv</sup> **ἐ**<sup>N</sup> **μελλεν**<sup>N</sup> **ὕ**<sup>N</sup> **πὸ**<sup>Prp</sup> **πτόλιν**<sup>N</sup> **αἰπύ**<sup>AdjA</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **τείχος**<sup>N</sup>  
aber sobald ja bald unter steiles und  
but when indeed quickly under steep and

[182] Ἰξεσ<sup>θαι</sup>, τότε<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ῥα<sup>Pt</sup> πα<sup>τήρ</sup> ἀν<sup>δρῶν</sup> τε<sup>Pt</sup> θε<sup>ῶν</sup> τε<sup>Pt</sup>  
dann dann ja gewiss und und  
then then indeed then and and

[183] Ἰδης<sup>ἐν</sup> <sup>Prp</sup> κορυ<sup>φῇ</sup>σι κα<sup>θέζετο</sup> <sup>viel|quellig</sup> <sup>of|many|springs</sup> <sup>AdjG</sup> <sup>πιδη</sup> <sup>έσσης</sup>  
auf viel|quellig  
on of|many|springs  
AdjG

[184] οὐρανό<sup>θεν</sup> <sup>Adv</sup> κατα<sup>βάς</sup>·<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἔχε<sup>δ</sup>·<sup>Pt</sup> ἀστερο<sup>πὴν</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> <sup>χερσίν</sup>·  
vom|Himmel herab|gekommen· aber  
from|heaven having|come|down· but  
in with

[185] Ἰριν<sup>δ</sup>·<sup>Pt</sup> ὅτρου<sup>νε</sup> χρυ<sup>σόπτερον</sup> <sup>AdjA</sup> ἀγγελέ<sup>ουσαν</sup>·<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
aber gold|geflügelt  
but golden|winged boten|seiend·  
announcing·

[186] βάσκ<sup>ι</sup>·<sup>ij</sup> ἴθι<sup>Ἰρι</sup> τα<sup>χεῖα</sup>·<sup>AdjV</sup> τὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> Ἑκτορι<sup>μῦθον</sup> ἐ<sup>νίσπες</sup>·  
auf|den|Weg schnelle, den  
go|on swift, the

[187] ὅφρ<sup>·Kon</sup> ἀν<sup>·Pt</sup> μέν<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ρᾷ</sup> Ἀγα<sup>μέμνονα</sup> ποιμένα<sup>λαῶν</sup>  
solange auch zwar wohl  
so|that ever indeed would

[188] θύνοντ<sup>·A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προμά<sup>χοισιν</sup> ἐ<sup>ναίρον</sup> τα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> στίχας<sup>ἀνδρῶν</sup>·  
wütend in tötend  
raging among slaying

[189] τόφρ<sup>·Adv</sup> ἀνα<sup>χωρεῖ</sup> τω<sup>·τὸν</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> λαὸν ἀ<sup>νώχθω</sup>  
so|lange das aber übrige  
so|long the but other

[190] μάρνασ<sup>·θαι</sup> δὴ<sup>οἰσι</sup> <sup>AdjD</sup> κα<sup>τὰ</sup> <sup>Prp</sup> κρατε<sup>ρὴν</sup> <sup>AdjA</sup> ὕσ<sup>·μίνην</sup>·  
den|feindlichen entlang starke  
in|hostile through|down strong

[191] αὐτὰρ<sup>·Kon</sup> ἐ<sup>·πεί</sup> <sup>Kon</sup> <sup>κ</sup>·<sup>Pt</sup> ἢ<sup>·Kon</sup> <sup>δουρὶ</sup> τυ<sup>·πεί</sup>ς <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> ἢ<sup>·Kon</sup> <sup>βλήμενος</sup> <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> ἰῶ<sup>·</sup>  
aber wenn wohl entweder getroffen|worden oder getroffen|worden  
but when then or having|been|struck or having|been|hit

[192] εἰς<sup>·Prp</sup> ἵπ<sup>·πους</sup> ἄλε<sup>·ται</sup>·<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κράτος<sup>·ἐγγυα</sup> λίξω<sup>·</sup>  
zu dann ihm  
into then for|him

[193] κτείνειν<sup>·εἰς</sup> <sup>Prp</sup> ὅ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κε<sup>Pt</sup> νῆας<sup>·ἐ</sup> ὕσσέλ<sup>·μους</sup> <sup>AdjA</sup> ἀφί<sup>·κηται</sup>  
bis daß wohl wohl|bankige  
until that would well|benched

[194] δὴ<sup>·τ</sup>·<sup>Pt</sup> ἡέλι<sup>·ος</sup> καὶ<sup>·Kon</sup> ἐ<sup>·πὶ</sup> <sup>Prp</sup> κνέφας<sup>·ἱερὸν</sup> <sup>AdjA</sup> ἔλθῃ<sup>·</sup>  
und und auf  
and and upon  
heiliges sacred

[195] ὥς<sup>·Adv</sup> ἔφατ<sup>·</sup>·<sup>Adv</sup> οὐδ<sup>·</sup> ἀπί<sup>·θησε</sup> πο<sup>·δῆνεμος</sup> <sup>AdjN</sup> ὠκέα<sup>·</sup> <sup>AdjN</sup> Ἰρις<sup>·</sup>  
so und and|not  
so and|not fuß|flick foot|swift schnelle  
swift

[196] βῆ δὲ<sup>Pt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> Ἰδαί<sup>ων</sup> ἄδ<sup>AdjG</sup> ὁρέ<sup>ων</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἱλίον ἱρὴν<sup>AdjA</sup>  
 aber hinab der|Idäischen nach  
 but down|from of|Idaeen into heiliges.  
 sacred.

[197] εὖρ' οὐ<sup>ὄν</sup> Πριά<sup>μοιο</sup> δα<sup>ίφρονος</sup> ἔκτορα δῖον<sup>AdjA</sup>  
 kriegs|verständigen strahlenden  
 battle|minded shining

[198] ἑσταότ'<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἵπ<sup>ποισι</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρμασι<sup>κολλη</sup> τοῖσιν<sup>AdjD</sup>  
 stehend in und und  
 standing in and and zusammen|gefügt  
 joined.

[199] ἀγχού<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἵσταμέ<sup>νη</sup> νη<sup>N</sup> προσέ<sup>φη</sup> πόδας ὠκέα<sup>AdjA</sup> ἴρις<sup>·</sup>  
 nahe aber sich|aufstellend schnelle  
 nearby but standing swift

[200] ἔκτορ οὐ<sup>ἔ</sup> Πριά<sup>μοιο</sup> δι<sup>ἰ</sup> μῆ<sup>τιν</sup> ἀτά<sup>λαντε</sup> ἄν<sup>AdjV</sup>  
 gleich|an|Klugheit  
 equal

[201] Ζεὺς με<sup>A</sup> πα<sup>Pr</sup> τῇρ<sup>προέ</sup> ηκε<sup>τε</sup> ἰν<sup>D</sup> τάδε<sup>A</sup> μυθή<sup>σασθαι</sup>  
 mich dir dieses  
 me to|you these

[202] ὅφρ' αὖ<sup>Pt</sup> μέν<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ῤα</sup> ἄγα<sup>μέμνονα</sup> ποιμένα<sup>λαῶν</sup>  
 solange auch zwar wohl  
 so|that ever indeed would

[203] θύνοντ'<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προμά<sup>χοισιν</sup>, ἐ<sup>ναίρον</sup> τα<sup>A</sup> στίχας<sup>·</sup> ἀνδρῶν,  
 wütend in tötend  
 raging among slaying

[204] τόφρ'<sup>Adv</sup> ὑπό<sup>εικε</sup> μά<sup>χης</sup>, τὸν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> λαὸν ἄ<sup>νωχθι</sup>  
 dann das aber übrige  
 so|long the but other

[205] μάρνασθαι<sup>δηί</sup> οἰσι<sup>AdjD</sup> κα<sup>τὰ</sup> κρατε<sup>ρην</sup> ὕσ<sup>μίνην</sup>  
 mit|den|feindlichen entlang starke  
 with|foemen through|down strong

[206] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>πεί</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δουρὶ τυ<sup>πεί</sup>ς<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βλήμενος<sup>N</sup> ἰῶ<sup>·</sup>  
 aber als wohl entweder getroffen|worden oder getroffen|worden  
 but when ever or having|been|struck or having|been|hit

[207] εἰς<sup>Prp</sup> ἵπ<sup>πους</sup> ἄλε<sup>ται</sup>, τότε<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> κράτος<sup>·</sup> ἐγγυα<sup>λίξει</sup>  
 auf dann dir  
 into then to|you

[208] κτείνειν, εἰς<sup>Prp</sup> ὅ<sup>A</sup> κε<sup>Pt</sup> νῆας ἐ<sup>ὕσσέλ</sup> μους<sup>AdjA</sup> ἀφί<sup>κηαι</sup>  
 bis|zu das wohl wohl|bankige  
 until that ever well|benched

[209] δὴ<sup>·</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἡέλι<sup>ος</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>πὶ</sup> κνέφας<sup>·</sup> ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἔλθ<sup>η</sup>  
 und auch auf  
 and and upon heiliges  
 sacred

- [210] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ποῦς<sup>N</sup> ἀπέ<sup>AorSAkt</sup> βῆ πόδας ὥκεία<sup>AdjA</sup> ἴρις,  
die zwar ja so gesagt|habend schnelle  
she indeed then thus having|said swift

[211] Ἐκτῶρ δ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὅχ<sup>Kon</sup> ὧν σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν ἄλτο χα<sup>Kon</sup> μᾶζε<sup>Adv</sup>,  
aber aus mit with zur|Erde,  
but out|of with to|the|ground,

[212] πάλλων<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅξέα<sup>AdjA</sup> δοῦρα κα<sup>Kon</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στρατὸν ὥχετο πάντη<sup>Adv</sup>  
schwingend aber scharfe durch|hin überall  
brandishing but sharp down|through everywhere

[213] ὀτρύνων<sup>N</sup> μαχέ<sup>Kon</sup> σασθαι, ἔ<sup>Kon</sup> γειρε δέ<sup>Pt</sup> φύλοπιν αἰνὴν<sup>AdjA</sup>.  
antreibend aber schreckliche.  
urging but terrible.

[214] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐλε<sup>Kon</sup> λίχθησαν καὶ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>Kon</sup> ναντίοι<sup>AdjN</sup> ἔσταν Ἀ<sup>Kon</sup> χαιῶν,  
die aber und entgegen  
they but and opposite

[215] Ἀργεῖοι δ<sup>Pt</sup> ἐτέ<sup>Kon</sup> ρωθεν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Kon</sup> καρτύναντο φά<sup>Kon</sup> λαγγας.  
aber von|der|anderen|Seite  
but from|the|other|side

[216] ἄρτύνθη δέ<sup>Pt</sup> μά<sup>Kon</sup> χη, στὰν δ<sup>Pt</sup> ἀντίοι<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀγα<sup>Kon</sup> μέμνων  
aber but aber entgegen· bei aber  
but but opposite· among but

[217] πρῶτος<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>Kon</sup> ρους', ἔθε<sup>Kon</sup> λεν δέ<sup>Pt</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> προμά<sup>Kon</sup> χεσθαι ἀ<sup>Kon</sup> πάντων<sup>AdjG</sup>.  
zuerst aber sehr aller.  
first but much off|all.

[218] ἔσπετε νῦν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Μοῦσαι Ὀ<sup>Kon</sup> λύμπια<sup>AdjA</sup> δῶματ' ἐ<sup>Kon</sup> χουσαι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
nun mir olympische habend  
now me Olympian holding

[219] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> πρῶ<sup>Kon</sup>τος<sup>AdjN</sup> Ἀγα<sup>Kon</sup> μέμνονος ἀντίον<sup>Adv</sup> ἦ<sup>Kon</sup> λθεν  
wer jemand ja zuerst entgegen  
who someone indeed first against

[220] ἢ<sup>Kon</sup> αὐ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Τρώ<sup>Kon</sup>ων ἢ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>Kon</sup> κλει<sup>Kon</sup> τῶν<sup>AdjG</sup> ἐπι<sup>Kon</sup> κούρων.  
entweder selbst oder berühmten  
or of|themselves or of|renowned

[221] Ἰφιδά<sup>Kon</sup> μας ἂν<sup>Kon</sup> τηνορί<sup>Kon</sup> δης ἢ<sup>Kon</sup> ὅς<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> μέ<sup>Kon</sup> γας<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup>  
stattlich und groß und  
goodly and great and

[222] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τράφη ἐν<sup>Prp</sup> Θρή<sup>Kon</sup> κη ἐρι<sup>Kon</sup> βῶλακι<sup>AdjD</sup> μητέρι<sup>Kon</sup> μήλων<sup>Kon</sup>.  
der in fruchtbaren  
who in rich|soiled

[223] Κισσῆς τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Kon</sup> θρεψε δό<sup>Kon</sup> μοις ἐνι<sup>Prp</sup> τυτθόν<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>Kon</sup> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
den ja in klein seiend  
him ja in in little being



[224] μητροπά|τωρ, δς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | τίκτε Θε|ανώ | καλλιπά|ρηον·AdjA  
 der who schön|wangige· fair|cheeked·

[225] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> | ἐ|πεί<sup>Kon</sup> | ῥ<sup>Pt</sup> | ἥ|βης ἐρι|κυδέος<sup>AdjG</sup> | ἴκετο | μέτρον,  
 aber but als when ja then ruhm|starken very|glorious

[226] αὐτοῦ<sup>Adv</sup> | μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | κατέ|ρυκε, δί|δου δ<sup>Pt</sup> | ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | γε<sup>Pt</sup> | θυγατέ|ρα ἦν·<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 dort there ihn him aber but der he ja indeed die· whom·

[227] γήμας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> | δ<sup>Pt</sup> | ἐκ<sup>Prp</sup> | θαλά|μοιο με|τὰ<sup>Prp</sup> | κλέος | ἴκετ' | Ἀ|χαιῶν  
 geheiratet|habend having|married aber but aus out|of mit after

[228] σὺν<sup>Prp</sup> | δυο|καίδεκα<sup>Adj</sup> | νηυσὶ κο|ρωνίσιν,<sup>AdjD</sup> | αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | ἐ|ποντο.  
 mit with zwölf twelve bug|gekrümmten, curved, welche which ihm to|him

[229] τὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | μὲν<sup>Pt</sup> | ἐ|πειτ<sup>Adv</sup> | ἐν<sup>Prp</sup> | Περκῶ|τῇ λίπε | νῆας ἐ|ῖσας,<sup>AdjA</sup>  
 die them zwar indeed dann then in in wohl|gebauten, well|balanced,

[230] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> | ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | πεζὸς<sup>AdjN</sup> | ἐ|ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> | ἐς<sup>Prp</sup> | ἴλιον | εἰλη|λούθει·  
 aber but er he zu|Fuß on|foot seiend being in to

[231] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | ῥά<sup>Pt</sup> | τότε<sup>Adv</sup> | Ἀτρεΐ|δεω Ἀγα|μέμνονος | ἀντίον<sup>Adv</sup> | ἦλθεν.  
 der who ja then damals then entgegen against

[232] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | δ<sup>Pt</sup> | ὅτε<sup>Kon</sup> | δῆ<sup>Pt</sup> | σχεδὸν<sup>Adv</sup> | ἦσαν ἐπ<sup>Prp</sup> | ἀλλή|λοισιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | ἰ|όντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 die they aber but als when indeed ja nahe near auf towards einander each|other gehend, going,

[233] Ἀτρεΐ|δης μὲν<sup>Pt</sup> | ἄ|μαρτε, πα|ραὶ<sup>Prp</sup> | δέ<sup>Kon</sup> | οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | ἐτράπετ' | ἔγχοι,  
 zwar indeed seitwärts beside aber but ihm for|him

[234] Ἰφιδά|μας δέ<sup>Pt</sup> | κα|τὰ<sup>Prp</sup> | ζώ|νην θώ|ρηκος | ἐ|νερθε<sup>Adv</sup>  
 aber but gegen down unten beneath

[235] νύξ', ἐπὶ<sup>Prp</sup> | δ<sup>Pt</sup> | αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | ἐ|ρεισε βα|ρεῖη<sup>AdjD</sup> | χειρὶ πι|θήσας·<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 darauf upon aber but selbst himself schwerer with|heavy vertrauend· relying·

[236] οὐδ<sup>KonPt</sup> | ἔτο|ρε ζω|στήρα πα|ναίολον,<sup>AdjA</sup> | ἀλλὰ<sup>Kon</sup> | πο|λὺ<sup>Adv</sup> | πρὶν<sup>Adv</sup>  
 und|nicht and|not ganz|bunten, all|gleaming, sondern but weit much zuvor before

[237] ἀργύρῳ | ἀντομέ|νη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> | μόλι|βος ὥς<sup>Adv</sup> | ἐτράπετ' | αἰχμή·  
 entgegen|stehend resisting wie as

[238] καὶ<sup>Kon</sup> τό<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> χειρὶ λαβὼν<sup>N</sup> εὐρὺ<sup>AdjN</sup> κρείων<sup>AdjN</sup> ἄγαμέμνων  
 und dieses ja genommen|habend weit herrschender  
 and it indeed having|taken ruler

[239] ἔλκ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> οἷ<sup>D</sup> μεμαῶς<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> λίσ, ἐκ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χειρὸς  
 auf zu|sich begehrend wie und aus aber ja  
 toward himself having|been|eager as and out|of but then

[240] σπάσσατο· τὸν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄορι πληξ' αὐχένα, λῦσε δέ<sup>Pt</sup> γυῖα.  
 den aber  
 him but

[241] ὥς<sup>Adv</sup> δ'<sup>N</sup> μεν<sup>Pt</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> πεσὼν<sup>N</sup> κοίμησατο χάλκεον<sup>AdjA</sup> ὑπνον  
 so der zwar vor|Ort gefallen|seiend ehernen  
 thus he indeed there having|fallen brazen

[242] οἰκτρὸς<sup>AdjN</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> μνηστῆς<sup>AdjG</sup> ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,<sup>N</sup> PräAkt  
 jämmerlich fern|von verlobten helfend,  
 piteous away|from wedded helping,

[243] κουριδί<sup>ης</sup>,<sup>AdjG</sup> ἧς<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> χάριν ἶδε, πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔδωκε·  
 rechtmäßigen, deren nicht irgend vieles aber  
 lawful, of|whom not anything but

[244] πρῶθ'<sup>Adv</sup> ἑκατὸν<sup>Adj</sup> βούς δῶκεν, ἔπειτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> χίλι,<sup>Adj</sup> ὑπέστη  
 zuerst hundert danach aber  
 first hundred then but

[245] αἶγας ὁμοῦ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>ς</sup> τὰ<sup>N</sup> οἱ<sup>D</sup> ἀσπετα<sup>AdjN</sup> ποιμαίνοντο.  
 zusammen und die ihm unzählige  
 together and which for|him numberless

[246] δῆ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> Ἀτρεΐδης ἄγαμέμνων ἐξενάρηξε,  
 ja dann at|least  
 indeed then at|least

[247] βῆ δέ<sup>Pt</sup> φέρων<sup>N</sup> ἀν'<sup>Prp</sup> ὁμιλον Ἀχαιῶν τεύχεα καλὰ.<sup>AdjA</sup>  
 aber tragend durch|hin schöne.  
 but bearing up|through fair.

[248] τὸν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος<sup>AdjN</sup> ἀνδρῶν  
 den aber als nun sehr|berühmter  
 him but when then very|famous

[249] πρεσβυγενὴς<sup>AdjN</sup> ἄντηνορίδης, κρατερὸν<sup>AdjA</sup> ῥά<sup>Pt</sup> ἐ<sup>A</sup> πένθος  
 erstgeborener starken ja ihn  
 eldest|born strong then him

[250] ὀφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πεσόντος.<sup>G</sup> AorSAkt  
 gefallen|seienden.  
 having|fallen.

[251] στῆ δ'<sup>Pt</sup> εὐραξ<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δοῦρι λαθὼν<sup>N</sup> ἄγαμέμνονα δῖον,<sup>AdjA</sup>  
 aber seitlich mit unbemerkt strahlenden,  
 but at|the|side with having|lain|hid brilliant,

[252] **νύξε δέ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> χεῖρα μέ<sup>σην</sup><sub>AdjA</sub> ἀγ<sup>κῶνος</sup> ξ<sup>νερθε</sup><sub>Adv</sub>**  
 aber but ihn him an down mittlere middle unterwärts, beneath,

[253] **ἀντι<sup>κρὺ</sup><sub>Adv</sub> δέ<sup>Pt</sup> δι<sup>έσχε</sup> φα<sup>εινοῦ</sup><sub>AdjG</sub> δουρὸς ἀ<sup>κωκή</sup>**  
 durch|und|durch aber right|through but des|glänzenden of|bright

[254] **ρίγη<sup>σέν τ</sup><sub>Pt</sub> ἄρ<sup>᾿</sup><sub>Pt</sub> ξ<sup>πειτα</sup><sub>Adv</sub> ἄ<sup>ναξ</sup> ἀν<sup>δρῶν</sup> Ἀγα<sup>μέμνων</sup>**  
 und and ja then dann thereafter

[255] **ἀλλ<sup>᾿</sup><sub>Kon</sub> οὐδ<sup>᾿</sup><sub>KonPt</sub> ὥς<sup>Adv</sup> ἀπέ<sup>ληγε</sup> μά<sup>χης</sup> ἡ<sup>δέ</sup><sub>Kon</sub> πτολέ<sup>μοιο</sup>**  
 sondern but und|nicht and|not so thus und and

[256] **ἀλλ<sup>᾿</sup><sub>Kon</sub> ἐπό<sup>ρουσε</sup> Κό<sup>ωνι</sup> ξ<sup>χων</sup><sub>N</sub><sup>PräAkt</sup> ἀνε<sup>μοτρεφές</sup><sub>AdjA</sub> ἔγ<sup>χος</sup>**  
 sondern but haltend holding wind|genährten wind|nurtured

[257] **ἦτοι<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ἰφιδά<sup>μαντα</sup> κα<sup>σίγνη</sup> του<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὃ<sup>πατρον</sup><sub>AdjA</sub>**  
 freilich indeed der he Bruder brother und and gleichen|Vater of|one|father

[258] **ἔλκε πο<sup>δὸς</sup> μεμα<sup>ώς</sup><sub>N</sub><sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>ύτει</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἀ<sup>ρίστους</sup><sub>AdjA</sub>**  
 begehrend, eager, und and alle all Besten· best·

[259] **τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>᾿</sup><sub>Pt</sub> ἔλ<sup>κοντ</sup><sub>A</sub><sup>PräAkt</sup> ἀν<sup>᾿</sup><sub>Prp</sub> ὃ<sup>μιλον</sup> ὑπ<sup>᾿</sup><sub>Prp</sub> ἀσπίδος<sup>ὄμφαλο</sup> ἐσσης<sup>AdjG</sup>**  
 den him aber but ziehend dragging durch|hin through|up unter under buckel|bewehrten bossed

[260] **οὕτη<sup>σε</sup> ξυ<sup>στῶ</sup> χαλ<sup>κήρεϊ</sup><sub>AdjD</sub> λῦσε δέ<sup>Pt</sup> γυῖα**  
 erz|gerandet, bronze|fitted, aber but

[261] **τοῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>᾿</sup><sub>Pt</sub> ἐπ<sup>᾿</sup><sub>Prp</sub> Ἰφιδά<sup>μαντι</sup> κά<sup>ρη</sup> ἀπέ<sup>κοψε</sup> πα<sup>ραστάς</sup><sub>N</sub><sup>AorSAkt</sup>**  
 dessen of|h him aber but an over seitlich|hin|tretend. having|stood|beside.

[262] **ἐνθ<sup>᾿</sup><sub>Adv</sub> ἀν<sup>τήνορος</sup> υἱέ<sup>ς</sup> ὑπ<sup>᾿</sup><sub>Prp</sub> Ἀτρεί<sup>δη</sup> βασι<sup>λήϊ</sup>**  
 dort then unter under

[263] **πότμον ἀ<sup>ναπλή</sup>σαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ξ<sup>δυν</sup> δόμον<sup>᾿Αἶδος</sup> εἴσω<sup>Adv</sup>**  
 erfüllend having|fulfilled hinein. within.

[264] **αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄλ<sup>λων</sup><sub>AdjG</sub> ἐπε<sup>πωλεῖ</sup> το<sup>στίχας</sup> ἀνδρῶν**  
 aber but er he der of|the anderen others

[265] **ἐγγεῖ<sup>τ</sup><sub>Pt</sub> ἄορί<sup>τε</sup><sub>Pt</sub> μεγά<sup>λοι</sup>σιν<sup>AdjD</sup> τε<sup>᾿</sup><sub>Pt</sub> χερμαδί<sup>οισιν</sup>**  
 und and und and großen great und and

[266] ὥφρα<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> αἶμ' ἔτι<sup>Adv</sup> θερμὸν<sup>AdjN</sup> ἀνήνοθεν<sup>Prp</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὧ<sup>Prp</sup> τειλῆς.

solange|bis ihm noch warm aus out|of

[267] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ'<sup>Pt</sup> αἶμα,

aber but als when die the zwar indeed aber but

[268] ὀξεῖ<sup>AdjN</sup> αἶ<sup>Pt</sup> δ' οὐδ' <sub>Pr</sub> ναι δὺνον μένος Ἄτρεϊ<sup>Pt</sup> δαο.

scharfe sharp aber but

[269] ὥς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅτ'<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὦδ' <sub>Pr</sub> νουσαν<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔχῃ βέλος ὀξὺ<sup>AdjN</sup> γυναικᾶ

wie as aber but wenn when wohl ever an|Geburtswehen|leidende being|in|labour scharfes sharp

[270] δριμύ<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> προῖεῖσι μογοστόκοι<sup>AdjN</sup> εἰλείθυιαι

beißend, piercing, das which und and geburts|mühende toil|in|childbirth

[271] Ἥρης θυγατέρες πικρὰς<sup>AdjA</sup> ὦδ' <sub>Pr</sub> νας ἔχουσιν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>

bittere bitter haltend, having,

[272] ὥς<sup>Adv</sup> ὀξεῖ<sup>AdjN</sup> οὐδ' <sub>Pr</sub> ναι δὺνον μένος Ἄτρεϊ<sup>Pt</sup> δαο.

so thus scharfe sharp

[273] ἐς<sup>Prp</sup> δίφρον δ'<sup>Pt</sup> ἀνόρουσε, καὶ<sup>Kon</sup> ἡνιόχῳ ἐπέτελλε

in into aber but und and

[274] νηυσὶν ἐπι<sup>Prp</sup> γλαφυρῇσιν<sup>AdjD</sup> ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ<sup>Pt</sup> κῆρ.

auf upon hohl|gefügten hollow war|verdrossen for

[275] ἧ<sup>Pt</sup> σεν δ' <sub>Pr</sub> διὰ πρύσιον<sup>AdjA</sup> Δαναοῖσι γεγωνώς<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>

aber but durch|dringend piercingly laut|redend· having|voiced·

[276] ὦ φίλοι<sup>AdjV</sup> Ἀργείων ἡγήτορες ἡδ' <sup>Kon</sup> μέδοντες<sup>V</sup> <sub>PräAkt</sub>

o O Freunde dear und and Herrschende ruling

[277] ὑμεῖς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> νηυσὶν ἀμύνετε ποντοπόροι<sup>AdjD</sup>

ihr you zwar indeed jetzt now see|fahrenden sea|going

[278] φύλοπιν ἀργαλέην<sup>AdjA</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐμέ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μητίετα Ζεὺς

mühseligen, grievous, da since nicht not mich me

[279] εἶα σε Τρώεσσι πανημέριον<sup>AdjA</sup> πολεμίζειν.

den|ganzen|Tag all|day

[280] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφαθ', ἥνίοχος δ'<sup>Pt</sup> ἵμασεν καλὴν τριχάς<sup>AdjA</sup> ἵππους  
 so thus aber but schön|mähnlige fair|maned

[281] νῆας ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλαφυράς<sup>AdjA</sup> τῷ<sup>DuN</sup> πρὸ<sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀέκοντες<sup>AdjDuN</sup> πέτεσθην·  
 auf upon hohl|gefügte· hollow· die|beiden the|two aber but nicht not un|willige unwilling

[282] ἄφρεον δὲ<sup>Pt</sup> στήθεα, ῥαὶ νοντο δὲ<sup>Pt</sup> νέρθε<sup>Adv</sup> κοινίη  
 aber but aber but unten below

[283] τειρόμενον<sup>A</sup> βασιλῆα μάχης ἀπὰ νευθε<sup>Adv</sup> φέροντες<sup>N</sup>  
 Präm/P gequält|werdenden being|worn fern away tragend. carrying.

[284] Ἐκτὼρ δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι<sup>Adv</sup> κινούτα<sup>A</sup>  
 aber but als when abseits apart gehenden going

[285] Τρωσὶ τέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Λυκίοισιν<sup>AdjD</sup> ἐκέκλετο μακρὸν<sup>AdjA</sup> ἄυσας<sup>N</sup>  
 und and auch also den|Lykiern to|Lycians lang|hin loud schreiend· having|shouted·

[286] Τρῶες καὶ<sup>Kon</sup> Λύκιοι καὶ<sup>Kon</sup> Δάρδανοι ἀγχιμαχῆται  
 und and und and

[287] ἄνδρες ἔστε φίλοι<sup>Adv</sup> μνήσασθε δὲ<sup>Pt</sup> θούριδος<sup>AdjG</sup> ἀλκῆς·  
 Freunde, dear, aber but stürmischen off|fierce

[288] οἴχετ' ἀνὴρ ὠρίστος<sup>AdjSupN</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> πρὸ<sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μέγ<sup>Adv</sup> εὖχος ἔδωκε  
 bester, best, mir to|me aber but sehr greatly

[289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἰθὺς<sup>Adv</sup> ἐλαύνετε μώνυχας<sup>AdjA</sup> ἵππους  
 sondern but geradeaus straight ein|hufige single|hoofed

[290] ἰφθίμῳ<sup>AdjG</sup> Δαναῶν, ἵν'<sup>Kon</sup> ὑπέρτερον<sup>AdjKmpA</sup> εὖχος ἄρῃσθε·  
 der|kräftigen of|valiant damit so|that größeren higher

[291] ὥς<sup>Adv</sup> εἰπὼν<sup>N</sup> ὅτρυνε μένος καὶ<sup>Kon</sup> θυμὸν ἐκάστου<sup>G</sup>  
 so thus gesagt|habend having|said und and eines|jeden. of|each.

[292] ὥς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> θηρὴ τῆρ κύνας ἀργιόδοντας<sup>AdjA</sup>  
 wie as aber but wenn irgendwo jemand somewhere someone weiß|zähnlige bright|toothed

[293] σεύη ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀγροτέρῳ<sup>AdjD</sup> συὶ καπρίῳ ἢ<sup>Kon</sup> λέοντι,  
 auf against wildem wild oder or

[294] ὥς<sup>Adv</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἀ<sup>N</sup> χαιοῖ<sup>N</sup> σιν σεῦ<sup>N</sup> ε<sup>N</sup> Τρῶ<sup>N</sup> ας μεγα<sup>N</sup> θύμους<sup>AdjA</sup>  
so auf groß|mütige  
so against great|souled

[295] Ἔκτωρ<sup>N</sup> Πριαμί<sup>N</sup> δης βροτο<sup>N</sup> λοιγῷ<sup>AdjD</sup> ἴσος<sup>AdjN</sup> Ἀ<sup>N</sup> ρηϊ.<sup>N</sup>  
mensch|verderbendem gleich  
to|man|slaying equal

[296] αὐτὸς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρῶ<sup>N</sup> τοισι<sup>AdjD</sup> μέ<sup>N</sup> γα<sup>Adv</sup> φρονέ<sup>N</sup> ων<sup>N</sup> ἐβε<sup>N</sup> βήκει,<sup>N</sup>  
selbst aber in den|Ersten sehr hoch|mütig|seiend  
himself but in foremost greatly thinking

[297] ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔπεσ'<sup>N</sup> ὑσμί<sup>N</sup> νη ὑπε<sup>N</sup> ραεῖ<sup>AdjD</sup> ἴσος<sup>AdjN</sup> ἄ<sup>N</sup> ἔλλη,<sup>N</sup>  
in aber über|luftigem gleich  
in but in lofty equal

[298] ἧ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> κα<sup>N</sup> θαλλομέ<sup>N</sup> νη<sup>N</sup> ἰο<sup>N</sup> ειδέα<sup>AdjA</sup> πόντον ὁ<sup>N</sup> ρίνει.<sup>N</sup>  
die und hinab|springend veilchen|farbigen  
which and rushing|down violet|hued

[299] ἐνθα<sup>Adv</sup> τί<sup>N</sup> να<sup>N</sup> πρῶ<sup>N</sup> του<sup>N</sup> τίνα<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὕστατον<sup>Adv</sup> ἐξενά<sup>N</sup> ριξεν<sup>N</sup>  
dort wen zuerst, wen aber zuletzt  
there whom first, whom but last

[300] Ἔκτωρ<sup>N</sup> Πριαμί<sup>N</sup> δης, ὅτε<sup>Kon</sup> οἱ<sup>N</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> κῦδος ἔ<sup>N</sup> δωκεν<sup>N</sup>  
als ihm  
when to|him

[301] Ἀσαῖ<sup>N</sup> ὃν μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόνο<sup>N</sup> ὃν καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> πίτην<sup>N</sup>  
zwar zuerst und und  
indeed first and and

[302] καὶ<sup>Kon</sup> Δόλο<sup>N</sup> πα Κλυτί<sup>N</sup> δην καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> φέλτιον<sup>N</sup> ἤδ'<sup>Kon</sup> Ἀγέ<sup>N</sup> λαον<sup>N</sup>  
und und und  
and and and

[303] Αἴσυμ<sup>N</sup> νόν τ'<sup>Pt</sup> ὦ<sup>N</sup> ρόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἵππονο<sup>N</sup> ὃν μενε<sup>N</sup> χάρμην.<sup>AdjA</sup>  
und und und  
and and and kampftüchtigen.  
battle|steadfast.

[304] τοὺς<sup>N</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἡγεμό<sup>N</sup> νας Δανα<sup>N</sup> ὧν ἔλεν,<sup>N</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>N</sup> πειτα<sup>Adv</sup>  
jene ja der ja aber dann  
those then who at|least but then

[305] πληθύν,<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὅπό<sup>N</sup> τε<sup>Kon</sup> νέφε<sup>N</sup> α<sup>N</sup> Ζέφυ<sup>N</sup> ρος στυφε<sup>N</sup> λίξη<sup>N</sup>  
wie wenn  
as whenever

[306] ἄργε<sup>N</sup> στᾶσ<sup>AdjG</sup> Νό<sup>N</sup> τοιο βα<sup>N</sup> θείῃ<sup>AdjD</sup> λαίλαπι<sup>N</sup> τύπτων<sup>N</sup>  
des|hell|blasenden tiefer schlagend  
of|bright|blowing with|deep smiting

[307] πολλόν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τρόφι<sup>Adv</sup> κῦμα κυ<sup>N</sup> λίνδεται,<sup>N</sup> ὕψοσε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄχνη<sup>N</sup>  
viel aber massig nach|oben  
much but in|a|mass upward aber  
but

[308] σκίδν<sup>A</sup>α<sup>Pr</sup>ται | ἐξ<sup>Prp</sup> ἀνέ<sup>A</sup> | μοιο<sup>A</sup> πο<sup>A</sup> | λυπ<sup>A</sup>λάγ<sup>A</sup> | κτοιο<sup>AdjG</sup> | ἰ<sup>A</sup> | ῶ<sup>A</sup>ῃς<sup>A</sup>·  
 aus  
out|of  
 viel|irrenden  
much|wandering

[309] ὥς<sup>Adv</sup> | ἄρ<sup>A</sup>α<sup>Pt</sup> | πυκν<sup>A</sup>ὰ<sup>AdjA</sup> | κα<sup>A</sup> | ρή<sup>A</sup>αθ<sup>A</sup>· | ὕφ<sup>Prp</sup>· | Ἐκτο<sup>A</sup>ρι | δάμ<sup>A</sup>νατο | λαῶ<sup>A</sup>ν·  
 so  
so  
 ja  
then  
 dicht  
thick  
 von  
under

[310] ἐν<sup>A</sup>θα<sup>Adv</sup> | κε<sup>Pt</sup> | λοιγ<sup>A</sup>ος<sup>A</sup> | ἔ<sup>A</sup> | ἦν<sup>A</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | ἀ<sup>A</sup> | μή<sup>A</sup>χανα<sup>AdjN</sup> | ἔργ<sup>A</sup>α<sup>A</sup> | γέ<sup>A</sup> | νον<sup>A</sup>το,  
 dort  
there  
 wohl  
would  
 und  
and  
 un|machbare  
unmanageable

[311] καὶ<sup>Kon</sup> | νύ<sup>Pt</sup> | κεν<sup>Pt</sup> | ἐν<sup>Prp</sup> | νή<sup>A</sup> | εσσι<sup>A</sup> | πέ<sup>A</sup> | σον<sup>A</sup> | φεύ<sup>A</sup> | γον<sup>A</sup>τες<sup>N</sup> | Ἀ<sup>PräAkt</sup> | χαιοί<sup>A</sup>,  
 und  
and  
 nun  
now  
 wohl  
would  
 in  
in  
 fliehend  
fleeing

[312] εἰ<sup>Kon</sup> | μὴ<sup>Pt</sup> | τυδεῖ<sup>A</sup> | δ<sup>A</sup> | διο<sup>A</sup> | μή<sup>A</sup>δεῖ<sup>A</sup> | κέ<sup>A</sup> | κλετ<sup>A</sup>· | ὅ<sup>A</sup> | δυσσε<sup>A</sup>ύς<sup>A</sup>·  
 wenn  
if  
 nicht  
not

[313] τυδεῖ<sup>A</sup> | δ<sup>A</sup> | τί<sup>A</sup> | πα<sup>Pr</sup> | θόν<sup>A</sup>τε<sup>DuN</sup> | λε<sup>A</sup> | λασ<sup>A</sup>μεθα | θούρι<sup>A</sup>δος<sup>AdjG</sup> | ἀλκ<sup>A</sup>ῃς<sup>A</sup>·  
 was  
what  
 erlitten|habend  
having|suffered  
 stürmischen  
off|fierce

[314] ἀλλ<sup>Kon</sup>· | ἄγε<sup>A</sup> | δεῦρο<sup>Adv</sup> | πέ<sup>A</sup> | πον<sup>A</sup>, | παρ<sup>Prp</sup>· | ἐμ<sup>A</sup>· | ἴσταο<sup>A</sup>· | δ<sup>Pt</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> | ἔ<sup>A</sup> | λεγ<sup>A</sup>χος·  
 sondern  
but  
 hierher  
hither  
 bei  
beside  
 mir  
me  
 ja  
indeed  
 denn  
for

[315] ἔσσε<sup>A</sup>ται | εἰ<sup>Kon</sup> | κεν<sup>Pt</sup> | νῆ<sup>A</sup>ας<sup>A</sup> | ἔ<sup>A</sup> | λη<sup>A</sup> | κορυ<sup>A</sup> | θαιό<sup>A</sup>λος<sup>AdjN</sup> | Ἐκτω<sup>A</sup>ρ·  
 wenn  
if  
 wohl  
would  
 helm|schüttelnder  
flashing|helmed

[316] τὸν<sup>A</sup> | δ<sup>Pt</sup>· | ἀπα<sup>A</sup> | μειβό<sup>A</sup>με<sup>A</sup> | νος<sup>N</sup> | προσέ<sup>A</sup> | φη<sup>A</sup> | κρατε<sup>A</sup> | ρός<sup>AdjN</sup> | διο<sup>A</sup> | μή<sup>A</sup>δης·  
 den  
him  
 aber  
but  
 entgegenend  
answering  
 starker  
strong

[317] ἦτοι<sup>Pt</sup> | ἐ<sup>A</sup> | γῶ<sup>N</sup>· | μενέ<sup>A</sup> | ὦ<sup>A</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | τλή<sup>A</sup>σομαι· | ἀλλ<sup>Kon</sup>· | μί<sup>A</sup> | νυν<sup>A</sup>θα<sup>Adv</sup>·  
 wahrlich  
indeed  
 ich  
I  
 und  
and  
 aber  
but  
 wenig|Zeit  
a|little

[318] ἡμέων<sup>G</sup> | ἔσσε<sup>A</sup>ται | ἦ<sup>A</sup>δος<sup>A</sup>, | ἐ<sup>A</sup> | πει<sup>Kon</sup> | νεφε<sup>A</sup> | ληγε<sup>A</sup>ρέ<sup>A</sup> | τα<sup>A</sup> | Ζεὺς<sup>A</sup>·  
 unser  
of|us  
 da  
since

[319] Τρω<sup>A</sup>σιν | δ<sup>Pt</sup>· | βόλ<sup>A</sup>ε<sup>A</sup> | ται<sup>A</sup> | δοῦ<sup>A</sup> | ναι<sup>A</sup> | κρά<sup>A</sup>τος | ἢ<sup>Kon</sup>· | περ<sup>Pt</sup> | ἡμῖν<sup>D</sup>·  
 ja  
indeed  
 oder  
or  
 doch  
indeed  
 uns.  
to|us.

[320] ἦ<sup>Pt</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | θυμ<sup>A</sup>βραῖ<sup>A</sup> | ον<sup>A</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | ἀφ<sup>Prp</sup>· | ἵπ<sup>A</sup>πων | ὥ<sup>A</sup>σε<sup>A</sup> | χα<sup>A</sup> | μᾶ<sup>A</sup>ζε<sup>Adv</sup>·  
 so  
so  
 auch  
and  
 zwar  
indeed  
 von  
from  
 zur|Erde  
to|the|ground

[321] δουρι<sup>A</sup> | βα<sup>A</sup> | λών<sup>N</sup> | κατὰ<sup>Prp</sup> | μαζόν<sup>A</sup> | ἀ<sup>A</sup> | ριστε<sup>A</sup>ρόν·<sup>AdjA</sup> | αὐτὰρ<sup>Kon</sup> | ὅ<sup>A</sup> | δυσσε<sup>A</sup>ύς<sup>A</sup>·  
 getroffen|habend  
having|thrown  
 gegen  
down  
 linken·  
left·  
 aber  
but

[322] ἀντίθεον<sup>AdjA</sup> θεράποντα μο<sup>Mo</sup> λίονα τοῖο<sup>G</sup> ἄνακτος.  
 gott|gleich<sup>en</sup> godlike jenes of|that

[323] τοὺς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰπεί<sup>Adv</sup> εἴασαν, εἰπεί<sup>Kon</sup> πολέμου<sup>A</sup> ἀπέπαυσαν.  
 jene them zwar indeed dann then da when

[324] τῶ<sup>DuN</sup> δ' ἀν<sup>Pt</sup> ὁμιλον<sup>i</sup> ὄντε<sup>DuN</sup> κυδοίμεον, ὡς<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> κάπρω  
 die|beiden aber durch the|two but up|through gehend going wie as wenn when

[325] ἐν<sup>Pt</sup> κυσὶ θηρευτῇσι<sup>AdjD</sup> μέγα<sup>Adv</sup> φρονέοντε<sup>DuN</sup> πέσητον.  
 in in jagenden hunting sehr greatly hoch|mütig|seiende thinking

[326] ὥς<sup>Adv</sup> ὅλεκον Τρῶας<sup>Adv</sup> πάλιν ὁρμένω<sup>D</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀχαιοὶ  
 so so wieder back angetrieben|seiend being|driven aber but

[327] ἀσπασίως<sup>Adv</sup> φεύγοντες<sup>N</sup> ἀνέπνεον Ἑκτορα δῖον<sup>AdjA</sup>  
 freudig gladly fliehend fleeing strahlenden shining.

[328] ἐνθ' ἔλετ' ἰφρόν τε καὶ ἀνέρε δῆμου ἀρίστω<sup>AdjDuA</sup>  
 dort there und and und besten|beide to|the|best

[329] οὗτε δὲ δύο Μέροπος<sup>Per</sup> Περικλίου, ὅς<sup>N</sup> περὶ<sup>Pt</sup> πάντων<sup>AdjG</sup>  
 zwei two des|Perkosiers, of|Percote, der who über beyond alles all

[330] ἦδε μαντοσύνας, οὐδ' οὐκ οὐκ<sup>A</sup> παῖδας ἔασκε  
 noch nor die whom

[331] στείχουσιν ἐς πόλεμον φθισήνορα τῶ<sup>DuN</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup>  
 in into männer|verderblichen man|destroying die|beiden aber ihm nicht etwas at|all

[332] πειθέσθην κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοιο.  
 denn for schwarzen of|black

[333] τοὺς μὲν Τυδείδης δουρικλειτὸς Διομήδης  
 jene them zwar indeed spear|berühmter spear|famed

[334] θυμοῦ καὶ ψυχῆς κεκαδὼν κλυτὰ τεύχε' ἀπηύρα.  
 und and zerstreut|habend having|daunted berühmte famous

[335] Ἴππόδαμον δ' Ὀδυσσεὺς καὶ Πείροχον ἐξενάριξεν.  
 aber but und and



[336] ἐνθά<sup>Adv</sup> σφιν<sup>D Pr</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ἴσα<sup>AdjA</sup> μάχην ἐτά<sup>w</sup> νυσσε Κρο<sup>w</sup> νίων

dort ihnen nach gleich  
there for|them down equal

[337] ἐξ<sup>Prp</sup> Ἰ<sup>w</sup> δης καθο<sup>w</sup> ρῶν<sup>N PräAkt</sup> τοῖ<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀλλή<sup>w</sup> λους<sup>A Pr</sup> ἐνά<sup>w</sup> ριζον.

von herab|schauend·  
out|of looking|down· die aber einander  
they but each|other

[338] ἦτοι<sup>Pt</sup> Τυδέος υἱὸς Ἀ<sup>w</sup> γάστροφον οὔτασε δουρὶ

wahrlich  
indeed

[339] Παιονί<sup>w</sup> δην ἤ<sup>w</sup> ρωα κατ<sup>Prp</sup> ἰσχίον· οὐ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> ἵπποι

gegen nicht aber ihm  
down not but for|him

[340] ἐγγύς<sup>Adv</sup> ἔ<sup>w</sup> σαν προφυ<sup>w</sup> γεῖν, ἀ<sup>w</sup> άσατο δέ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> θυμῷ.

nahe aber  
near but sehr  
greatly

[341] τοὺς<sup>A Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θερά<sup>w</sup> πων ἀπά<sup>w</sup> νευθ<sup>Adv</sup> ἔ<sup>w</sup> χεν, αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N Pr</sup> πεζὸς<sup>AdjN</sup>

die zwar denn  
them indeed for fern|ab  
away aber but der  
zu|Fuß  
on|foot

[342] θῦνε δι<sup>w</sup> ἄ<sup>Prp</sup> προμά<sup>w</sup> χων, εἰ<sup>w</sup> ος<sup>Kon</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> ὤλεσε θυμόν.

durch bis lieben  
through until dear

[343] Ἐκτωρ<sup>w</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅξυ<sup>Adv</sup> νό<sup>w</sup> ησε κα<sup>w</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στίχας, ὥρτο δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> αὐτοὺς<sup>A Pr</sup>

aber scharf  
but sharply durch  
down|through aber gegen  
but upon sie  
them

[344] κεκλή<sup>w</sup> γων<sup>N PerAkt</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Τρώ<sup>w</sup> ων εἰ<sup>w</sup> ποντο<sup>w</sup> φά<sup>w</sup> λαγγες.

schreiend|habend·  
shouting zugleich  
at|once aber  
but

[345] τὸν<sup>A Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἰ<sup>w</sup> δῶν<sup>N AorSAkt</sup> ρί<sup>w</sup> γησε βο<sup>w</sup> ἦν ἀγα<sup>w</sup> θὸς<sup>AdjN</sup> Διο<sup>w</sup> μήδης,

den aber gesehen|habend  
him but having|seen gut  
good

[346] αἶψα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> Ὀ<sup>w</sup> δυσσῆ<sup>w</sup> α<sup>w</sup> προσε<sup>w</sup> φώνεεν ἐγγύς<sup>Adv</sup> ἐ<sup>w</sup> όντα<sup>A PräAkt</sup>

sogleich aber  
quickly but nahe  
near seienden·  
being·

[347] νῶϊν<sup>DuG Pr</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τόδε<sup>N Pr</sup> πῆμα κυ<sup>w</sup> λίνδεται ὄβριμος<sup>AdjN</sup> Ἐκτωρ<sup>w</sup>

auf|uns|beide  
of|us|two ja dieses  
indeed this gewaltiger  
mighty

[348] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄγε<sup>w</sup> δῆ<sup>Pt</sup> στέω<sup>w</sup> μεν καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>w</sup> λεξώ<sup>w</sup> μεσθα μέ<sup>w</sup> νοντες<sup>N PräAkt</sup>

sondern  
but nun  
indeed und  
and bleibend.  
remaining.

[349] ἦ<sup>Pt</sup> ρά<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμπεπα<sup>w</sup> λών<sup>N PerAkt</sup> προϊ<sup>w</sup> ει δολι<sup>w</sup> χόσκιον<sup>AdjA</sup> ἔγχο<sup>w</sup>ς

so ja,  
indeed then, und  
and geschwungen|habend  
having|poised lang|schattigen  
long|shadowed

[350] καὶ<sup>Kon</sup> βάλεν, οὐδ'<sup>KonPt</sup> ἀφά|μαρτε τι|τυσκόμε|νος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> κεφα|λήφιν,  
und and und|nicht nor zielend aiming

[351] ἄκρην<sup>AdjA</sup> κακ'<sup>Prp</sup> κόρου|θα· πλάγχι|θη δ'<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χαλκόφι|χαλκός,  
äußerste nach|unten down|upon aber but von from

[352] οὐδ'<sup>KonPt</sup> ἴκε|το χροά|καλόν<sup>AdjA</sup>· ἐ|ρύκακε|γὰρ<sup>Pt</sup> τρυφά|λεια  
und|nicht nor schöne· fair· denn for

[353] τριπτυχός<sup>AdjN</sup> αὐλῶ|πισ, <sup>AdjN</sup> τήν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πόρε|Φοῖβος <sup>A</sup> πόλλων.  
dreifach|gefaltet triple|fold rillen|randig, with|rim, die which ihm for|him

[354] Ἐκτωρ δ'<sup>Pt</sup> ὥκ'<sup>Adv</sup> ἀπέ|λεθρον<sup>Adv</sup> ἀ|νέδραμε, μίκτο δ'<sup>Pt</sup> ὁ|μίλῳ,  
aber but schnell quickly ungezügelt unharmed aber but

[355] στῆ δὲ<sup>Pt</sup> γνύξ<sup>Adv</sup> ἐρί|πῶν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐ|ρεῖσατο|χειρὶ πα|χείῃ<sup>AdjD</sup>  
aber but aufs|Knie knee gestürzt|habend having|cast|down und and dicken thick

[356] γαίης· ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅσσε κε|λαινὴ<sup>AdjN</sup> νύξ ἐκά|λυπεν.  
um around aber but dunkle black

[357] ὅφρα<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Τυδεΐ|δης μετὰ<sup>Prp</sup> δούρατος|ῶχετ' ἐ|ρωήν  
solange while aber but nach with

[358] τῇ<sup>Adv</sup> λε|δι<sup>Prp</sup> ἀ|προμά|χων, ὅθι<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κατα|εῖσατο|γαίης  
weit far durch through wo where ihm for|him

[359] τόφρ'<sup>Adv</sup> ἔ|κτωρ ἔμπ|νυτο, καὶ<sup>Kon</sup> ἄψ<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δίφρον ὁ|ρούσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
so|lange till|then und and wieder back in into gesprungen|habend having|leapt

[360] ἐξέλασ' ἐς<sup>Prp</sup> πλη|θύν, καὶ<sup>Kon</sup> ἀ|λεύατο|κῆρα μέ|λαιναν<sup>AdjA</sup>  
in into und and schwarzes. black.

[361] δουρὶ δ'<sup>Pt</sup> ἐ|παΐσ|σων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> προσέ|φη κρατε|ρός<sup>AdjN</sup> Διο|μήδης·  
aber but los|stürmend darting|at starker strong

[362] ἐξ<sup>Prp</sup> αὖ<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἔφω|γες θάνα|τον κύον· ἦ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἄγχι<sup>Adv</sup>  
aus wieder out|of again jetzt now wahrlich und indeed and dir for|you nahe near

[363] ἦλθε κα|κόν· νῦν<sup>Adv</sup> αὐτέ<sup>Adv</sup> σ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐ|ρύσατο|Φοῖβος <sup>A</sup> πόλλων  
jetzt now wiederum again dich you

[364] ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλ<sup>N</sup> λεις εὖ<sup>N</sup> χεσθαι ἰ<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> PräAkt ἐς<sup>Prp</sup> δοῦπον ἅ<sup>N</sup> κόντων.

dem  
to|whom

gehend  
going

in  
into

[365] ἦ<sup>Pt</sup> θήν<sup>Pt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξάνυ<sup>N</sup> ὦ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἀντιβο<sup>N</sup> λήσας, AorSAkt

wahrlich doch  
indeed at|least

dich  
you

wenigstens  
at|least

und  
and

später  
later

begegnet|habend,  
having|met,

[366] εἴ<sup>Kon</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>N</sup> μοιγε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θε<sup>N</sup> ὦν ἐπὶ<sup>N</sup> τάρροθός<sup>N</sup> ἐστι.

wenn irgendwo  
if anywhere

jemand  
someone

auch  
and

mir|doch  
for|me|indeed

[367] νῦν<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλ<sup>N</sup> λους<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>N</sup> εἰσομαι, ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κε<sup>Pt</sup> κι<sup>N</sup> χεῖω.

jetzt  
now

wieder  
again

die  
those

anderen  
others

wen wohl  
whom ever

[368] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Παιονί<sup>N</sup> δην δου<sup>N</sup> ρὶ κλυτὸν<sup>AdjA</sup> ἐξενά<sup>N</sup> ριζεν.

so,  
indeed,

und  
and

berühmten  
famed

[369] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>N</sup> λέξαν<sup>N</sup> δρος ἑλέ<sup>N</sup> νης πόσις<sup>N</sup> ἡ<sup>N</sup> κό<sup>N</sup> μοιο<sup>AdjG</sup>

aber  
but

schön|gelockten  
of|fair|haired

[370] Τυδεί<sup>N</sup> δὲ ἐπὶ<sup>Prp</sup> τόξα τι<sup>N</sup> ταῖνετο<sup>N</sup> ποιμένι<sup>N</sup> λαῶν,

gegen  
against

[371] στήλῃ<sup>N</sup> κεκλιμέ<sup>N</sup> νος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἄν<sup>N</sup> δροκμή<sup>N</sup> τῷ<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τύμβῳ<sup>N</sup>

angelehnt|seiend  
having|leaned

männer|gearbeitetem  
man|wrought

auf  
upon

[372] Ἴλου<sup>N</sup> Δαρδανί<sup>N</sup> δαο<sup>AdjG</sup> πα<sup>N</sup> λαιοῦ<sup>AdjG</sup> δημογέ<sup>N</sup> ροντος.

des|Dardaniden,  
of|Dardanid,

alten  
old

[373] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> θῶ<sup>N</sup> ρηκα<sup>N</sup> ἄ<sup>N</sup> γαστρόφου<sup>N</sup> ἰφθί<sup>N</sup> μοιο<sup>AdjG</sup>

wahrlich  
indeed

er  
he

zwar  
indeed

kräftigen  
stalwart

[374] αἶνυτ' ἅ<sup>N</sup> πο<sup>Prp</sup> στή<sup>N</sup> θεσφι<sup>N</sup> πα<sup>N</sup> ναίολον<sup>AdjA</sup> ἀσπίδα<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ὤμων

von  
from

ganz|bunten  
all|gleaming

und  
and

[375] καὶ<sup>Kon</sup> κόρυ<sup>N</sup> θα βρια<sup>N</sup> ρήν<sup>AdjA</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δε<sup>Pt</sup> τόξου<sup>N</sup> πῆχυν ἅ<sup>N</sup> νελκε

und  
and

schwer|gewichtig  
heavy

der  
he

aber  
but

[376] καὶ<sup>Kon</sup> βάλεν, οὐδ<sup>KonPt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλι<sup>N</sup> ον<sup>AdjA</sup> βέλος<sup>N</sup> ἔκφυγε<sup>N</sup> χειρός,

und  
and

und|nicht  
nor

ja  
then

ihn  
him

vergeblich  
vain

[377] ταρσὸν<sup>N</sup> δεξιτε<sup>N</sup> ροῖο<sup>AdjG</sup> πο<sup>N</sup> δός<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμπερὲς<sup>Adv</sup> ἰός

des|rechten  
of|right

hindurch  
through

aber  
but

durch|und|durch  
clean|through

[378] ἐν<sup>Prp</sup> γαίῃ κατέπηκτο· ὁ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> ἡδύ<sup>AdjN</sup> γε λάσσας<sup>N</sup> AorSAkt  
in in der aber sehr süß gelacht|habend  
in he but very sweetly having|laughed

[379] ἐκ<sup>Prp</sup> λόχου ἀμπήδησε καὶ<sup>Kon</sup> εὐχόμενος<sup>N</sup> Prām/P ἔπος ἠύδα·  
aus out|of und and sich|rühmend boasting

[380] βέβληαι οὐδ'<sup>Kon</sup> ἄλιον<sup>AdjN</sup> βέλος ἔκφυγεν· ὥς<sup>Kon</sup> ὄφελόν τοι<sup>D</sup> Pr  
und|nicht vergeblich daß dir  
nor vain would for|you

[381] νεΐατον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κενεῶνα βαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt ἐκ<sup>Prp</sup> θυμὸν ἐλέσθαι.  
untersten in into geworfen|habend aus out|of  
lowest into having|cast

[382] οὕτω<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Τρῶες ἀνέπνευσαν κακότητος,  
so wohl auch  
thus would also

[383] οἱ<sup>N</sup> τὲ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> Pr πεφρίκασιν λέονθ' ὥς<sup>Adv</sup> μηκάδες αἴγες.  
die und dich wie  
who and you like

[384] τὸν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταρβήσας<sup>N</sup> AorSAkt προσέφη κρατερὸς<sup>AdjN</sup> Διομήδης·  
den aber nicht gescheut|habend starker  
him but not having|feared strong

[385] τοξότα λωβητὴρ κέρα ἀγλαέ<sup>AdjV</sup> παρθενοπίπα<sup>AdjV</sup>  
glänzender Mädchen|blickender  
shining maiden|gazer

[386] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἀντίβιον<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσι πειρηθείης,  
wenn zwar ja gegen|über mit  
if indeed indeed face|to|face with

[387] οὐκ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> Pr χραῖσι μῆσι βιὸς καὶ<sup>Kon</sup> ταρφέες<sup>AdjN</sup> ἰοί·  
nicht ja dir und dichte  
not would for|you and thick|and|fast

[388] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ἐπιγράψας<sup>N</sup> AorSAkt ταρσὸν ποδὸς εὐχεαὶ αὐτῶς<sup>Adv</sup>  
jetzt aber mich angekratzt|habend ohnehin.  
now but me having|marked thus.

[389] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέγῳ, ὥς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> Pr γυνὴ βάλοι ἢ<sup>Kon</sup> παῖς ἄφρων<sup>AdjN</sup>  
nicht als wenn mich oder törichtes·  
not as if me or foolish·

[390] κωφὸν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος<sup>AdjG</sup> οὐτιδανόιο<sup>AdjG</sup>  
stummnes denn kraftlosen nichtsnutzigen.  
blunt for without|valor worthless.

[391] ἦ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄλλως<sup>Adv</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> ἐμείο, G Pr καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ὀλίγον<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐπαύρη,  
wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar  
indeed and otherwise under|by me, and if ever little even

[392] ὅξυ<sup>AdjN</sup> βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον<sup>AdjN</sup> αἷψα<sup>Adv</sup> τίθησι.  
scharfes und unschädlich sogleich  
sharp and lifeless quickly

[393] τοῦ<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικὸς μέν<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄμφιδρυφοί<sup>AdjN</sup> εἰσι παρειαί,  
dessen aber zwar und tränen|nass  
of|him but indeed and tear|stained

[394] παῖδες δ<sup>Pt</sup> ὀρφανὶ κοί<sup>AdjN</sup> δ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> θ<sup>Pt</sup> αἵματι γαῖαν ἐρεύθων<sup>N</sup> PräAkt  
aber verwaiste der aber und  
but orphaned he but and  
reddening

[395] πύθεται, οἷω νοὶ δέ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πλέεσ<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γυναικες.  
aber rings|um voll  
but around full  
oder  
or

[396] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο, τοῦ<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> Ὀδυσσεὺς δουρικλυτὸς<sup>AdjN</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup> AorSAkt  
so dessen aber speer|berühmt von|nahe gekommen|seiend  
thus of|him but spear|famed from|near having|come

[397] ἔσθη πρόσθ<sup>Adv</sup> δ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὀπίσθε<sup>Adv</sup> καθεζόμενος<sup>N</sup> PräM/P βέλος ὥκ<sup>AdjN</sup>  
vorn aber hinten sich|niedersetzend  
before he but behind sitting  
schnelles  
swift

[398] ἐκ<sup>Prp</sup> ποδὸς ἔλκ', ὁδὺν δέ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> χροὸς ἤλθ' ἄλεγρινή<sup>AdjN</sup>  
aus aber durch weh|tuender.  
out|of but through grievous.

[399] ἐς<sup>Prp</sup> δίφρον δ<sup>Pt</sup> ἀνόρουσε, καὶ<sup>Kon</sup> ἡνίοχ<sup>Adv</sup> ἐπέτελλε  
in aber rousse, und  
into but and

[400] νηυσὶν ἐπι<sup>Prp</sup> γλαφυρῇσιν<sup>AdjD</sup> ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ<sup>Pt</sup> κῆρ.  
auf hohl|gefüigten denn  
upon|toward hollow for

[401] οἷω<sup>Adv</sup> θη δ<sup>Pt</sup> Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς<sup>AdjN</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> τις<sup>N</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> Pr  
aber berühmter, und|nicht jemand ihm  
but famed, nor anyone with|him

[402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> φόβος ἔλλαβε πάντας<sup>AdjA</sup>  
da  
since  
alle  
all

[403] ὀχθήσας<sup>N</sup> AorSAkt δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> εἶπε πρὸς<sup>Prp</sup> ὃν<sup>A</sup> Pr μεγαλήτορα<sup>AdjA</sup> θυμόν·  
verdreßlich|geworden|seiend aber ja zu seinen groß|sinnigen  
having|grieved but then to his|own great|hearted

[404] ὧ<sup>i</sup> μοι<sup>D</sup> Pr ἐγὼ<sup>N</sup> τί<sup>A</sup> Pr πάθω μέγα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κακὸν αἴ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> φέβωμαι  
weh mir ich was großes zwar falls wohl  
oh to|me I what great indeed if would

[405] πληθὺν ταραβήσας<sup>N</sup> AorAkt τὸ δέ<sup>Pt</sup> ῥίγιον<sup>AdjKmpN</sup> αἴ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄλῳω  
gefürchtet|habend aber kälter wenn wohl  
having|feared but colder if ever

[406] **μῶνος**<sup>AdjN</sup> | **τοὺς δ'**<sup>Pt</sup> **ἄλ** | **λους**<sup>AdjA</sup> **Δανα** | **οὺς ἐφύ** | **βησε** **Κρο** | **νίων**.

allein·  
alone·

aber  
but

anderen  
other

[407] **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **τί**<sup>A</sup> **πρ** | **ἦ**<sup>Pt</sup> **μοι**<sup>D</sup> **πρ** | **ταῦτα**<sup>A</sup> **φί** | **λος**<sup>AdjN</sup> **διε** | **λέξατο** | **θυμός**

sondern  
but

was  
why

denn  
indeed

mir  
to|me

diese|Dinge  
these|things

lieb  
dear

[408] **οἶδα γὰρ**<sup>Pt</sup> | **ὅτι**<sup>Kon</sup> **κα** | **κοὶ**<sup>AdjN</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἀ** | **ποίχουν** | **ται πολέ** | **μοιο**,

denn  
for

dass  
that

die|Schlechten  
base

zwar  
indeed

[409] **ὅς**<sup>N</sup> **πρ** | **δέ**<sup>Pt</sup> **κ**<sup>Pt</sup> **ἀ** | **ριστεύ** | **ησι μά** | **χη ἐνι**<sup>Prp</sup> | **τὸν**<sup>A</sup> **πρ** | **δέ**<sup>Pt</sup> **μά** | **λα**<sup>Adv</sup> **χρεώ**

wer  
who

aber wohl  
but ever

drin  
in

den  
him

aber  
but

sehr  
very

[410] **ἐστάμε** | **ναι κρατε** | **ρῶς**<sup>Adv</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> | **τ'**<sup>Pt</sup> **ἐβλητ'** | **ἢ**<sup>Kon</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> | **ἐβαλ'** | **ἄλλον**<sup>AdjA</sup>

stark,  
strongly,

entweder  
either

ja  
and|also

oder  
or

ja  
and|also

einen|anderen.  
another.

[411] **εἶος**<sup>Kon</sup> **ὃ**<sup>N</sup> **πρ** | **ταῦθ'**<sup>A</sup> **πρ** | **ῶρ** | **μαινε κα** | **τὰ**<sup>Prp</sup> **φρένα** | **καὶ**<sup>Kon</sup> **κατὰ**<sup>Prp</sup> | **θυμόν**,

während  
while

er  
he

dieses  
these|things

in  
down

und  
and

in  
down

[412] **τόφρα**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐ** | **πὶ**<sup>Prp</sup> **Τρώ** | **ων στίχες** | **ἦλυθον** | **ἀσπι** | **στάων**,

so|lange  
meanwhile

aber  
but

gegen  
upon

[413] **ἔλσαν** | **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **μέσ** | **σοισι, με** | **τὰ**<sup>Prp</sup> **σφίσι**<sup>D</sup> **πρ** | **πῆμα τι** | **θέντες**<sup>N</sup> **πρ** **Ἀκτ**

aber  
but

in  
in

mit  
among

ihnen|selbst  
them|selves

setzend.  
placing.

[414] **ὥς**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ὅτε**<sup>Kon</sup> | **κάπριον** | **ἀμφι**<sup>Prp</sup> **κύ** | **νες θαλε** | **ροί**<sup>AdjN</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> | **αἰ** | **ζηοὶ**

wie  
as

aber  
but

wenn  
when

um  
around

kräftige  
stout

und  
and|also

[415] **σεύων** | **ται, ὃ**<sup>N</sup> **πρ** | **δέ**<sup>Pt</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> | **εἰσι βα** | **θείης**<sup>AdjG</sup> | **ἐκ**<sup>Prp</sup> **ξυλό** | **χοιο**

der  
who

aber  
but

auch  
and|also

tiefen  
of|deep

aus  
out|of

[416] **θήγων**<sup>N</sup> **πρ** **Ἀκτ** | **λευκόν**<sup>AdjA</sup> | **ὃ** **δόντα με** | **τὰ**<sup>Prp</sup> **γναμπ** | **τῇσι**<sup>AdjD</sup> | **γέ** | **νυσσιν**,

schärfend  
sharpening

weißen  
white

zwischen  
among

gekrümmten  
curved

[417] **ἀμφι**<sup>Prp</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> | **αἶσ** | **σονται, ὑ** | **παί**<sup>Prp</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **τε**<sup>Pt</sup> | **κόμπος ὃ** | **δόντων**

rings|um  
around

aber  
but

auch  
and|also

unter  
under

aber  
but

auch  
and|also

[418] **γίγνεται**, | **οἱ**<sup>N</sup> **πρ** | **δέ**<sup>Pt</sup> **μέ** | **νουςιν ἅ** | **φαρ**<sup>Adv</sup> **δει** | **νόν**<sup>AdjA</sup> **περ**<sup>Pt</sup> **ἐ** | **όντα**<sup>A</sup> **πρ** **Ἀκτ**

die  
who

aber  
but

sofort  
straightway

schrecklich  
terrible

ja  
even

seiend,  
being,

[419] **ὥς**<sup>Adv</sup> **ῥα**<sup>Pt</sup> **τότ'**<sup>Adv</sup> | **ἀμφι**<sup>Prp</sup> **Ὀδου** | **σῆα δι** | **ἷ** **φίλον**<sup>AdjA</sup> | **έσσεύ** | **οντο**

so  
so

ja  
then

damals  
then

um  
around

lieb  
dear

[420] Τρῶες· ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> πρῶ<sup>Adv</sup> του<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄ<sup>Adv</sup> μύμονα<sup>AdjA</sup> Δηϊο<sup>N</sup> πίτην<sup>N</sup>  
 der aber zuerst zwar untadeligen blameless

[421] οὐτασεν ὤμον ὕ<sup>Adv</sup> περθεν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πάλμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> ὅξεί<sup>AdjD</sup> δουρί,<sup>N</sup>  
 von|oben auf|springend scharfen  
 from|above having|leapt|upon with|sharp

[422] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>Adv</sup> πειτα<sup>Adv</sup> Θό<sup>N</sup> ὠνα καὶ<sup>Kon</sup> ἔννομον<sup>N</sup> ἔξενά<sup>Adv</sup> ριξε.<sup>N</sup>  
 aber but danach then und and

[423] Χερσιδά<sup>N</sup> μαντα δ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Adv</sup> πειτα<sup>Adv</sup> καθ<sup>Pp</sup> ἵππων<sup>N</sup> αἶ<sup>Adv</sup> ξαντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub>  
 aber but dann then von down|from aufspringend having|darted

[424] δουρί κα<sup>Adv</sup> τὰ<sup>Pp</sup> πρότ<sup>Adv</sup> μῆσιν ὑπ<sup>Pp</sup> ἀσπίδος<sup>N</sup> ὄμφαλο<sup>N</sup> ἐσσης<sup>AdjG</sup>  
 durch down unter under buckel|bewehrten bossed

[425] νύξεν· ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Pp</sup> κονί<sup>N</sup> ῆσι πε<sup>Adv</sup> σών<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἔλε<sup>Adv</sup> γαῖαν ἄ<sup>Adv</sup> γοστῶ.<sup>N</sup>  
 der aber in in gefallen|seiend having|fallen

[426] τοὺς μὲν<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Adv</sup> ἀσ<sup>N</sup>, ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἵππασί<sup>N</sup> δην Χάροπ<sup>N</sup> οὐτασε<sup>N</sup> δουρί<sup>N</sup>  
 zwar indeed der aber ja then

[427] αὐτοκα<sup>N</sup> σίγνη<sup>N</sup> του<sup>Adv</sup> εὐ<sup>Adv</sup> ηφενέ<sup>N</sup> ος<sup>AdjG</sup> Σώ<sup>N</sup> κοιό.<sup>N</sup>  
 leib|eigenen|Bruder des|Euphenes well|speared

[428] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐπα<sup>Adv</sup> λεξή<sup>N</sup> σων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> Σῶ<sup>N</sup> κος κίεν<sup>N</sup> ἰσόθε<sup>N</sup> ος<sup>AdjN</sup> φώς,<sup>N</sup>  
 dem aber zu|verteidigen götter|gleich  
 to|him about|to|defend equal|to|god

[429] στῆ δέ<sup>Pt</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἐγγύς<sup>Adv</sup> ἰ<sup>Adv</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Pp</sup> μῦθον ἔ<sup>Adv</sup> ειπεν<sup>N</sup>  
 aber but sehr nah near gehend going und and ihn him zu toward

[430] ὧ<sup>N</sup> Ὀδ<sup>N</sup> σεῦ πολὺ<sup>Adv</sup> αινε<sup>Adv</sup> δό<sup>N</sup> λων ἄτ<sup>Adv</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> πό<sup>N</sup> νοιο<sup>N</sup>  
 o O viel|gerühmter un|satt|an und  
 much|praised ruin and

[431] σήμερον<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δοί<sup>N</sup> οἴσιν<sup>AdjD</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πεύξεαι<sup>N</sup> ἵππασί<sup>N</sup> δησι<sup>N</sup>  
 heute today entweder either beiden to|two

[432] τοιῷδ<sup>AdjA</sup> ἄνδρε κα<sup>Adv</sup> τακτεῖ<sup>N</sup> νας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τεύχε<sup>N</sup> ἄ<sup>Adv</sup> πούρας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 solcher erschlagen|habend und weg|genommen|habend,  
 such having|killed and having|taken|away,

[433] ἢ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> μῶ<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Pp</sup> δουρί<sup>N</sup> τυ<sup>N</sup> πείς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἀπὸ<sup>Pp</sup> θυμὸν ὃ<sup>N</sup> λέσσης.<sup>N</sup>  
 oder wohl meinem unter geschlagen|worden|seiend weg  
 or ever by|my under having|been|struck from

[434] ὥς<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Pt</sup> πῶν<sup>N</sup> οὐ<sup>AorAkt</sup> τησε<sup>Prp</sup> κατ' ἀσπίδα πάντοσ'<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Pt</sup> ἴσην.<sup>AdjA</sup>  
 so thus gesagt|habend durch down|against allseits on|all|sides gleich. even.

[435] διὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀσπίδος ἦλθε φα<sup>AdjG</sup> εἰνῆς<sup>AdjG</sup> ὄβριμον<sup>AdjA</sup> ἔγχος,  
 durch zwar leuchtenden shining gewaltiges mighty

[436] καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> θώρηκος πολυ<sup>AdjG</sup> δαιδάλου<sup>AdjG</sup> ἡρή<sup>Pt</sup> ρειστο,  
 und durch viel|kunstvollen many|wrought

[437] πάντα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Pt</sup> πο<sup>Prp</sup> πλευ<sup>Pt</sup> ρῶν<sup>N</sup> χροῖα ἔργαθεν,<sup>Adv</sup> οὐδ'<sup>Kon</sup> ἔτ'<sup>Adv</sup> ἔ<sup>Pt</sup> ασε  
 alles aber von from von|außen, from|without, und|nicht mehr yet

[438] Παλλὰς Ἀθηναίη μιχ<sup>Pt</sup> θήμεναι ἔγκασι φωτός.

[439] γνῶ<sup>Pt</sup> δ' οὐδ' οὐ<sup>Pt</sup> σεύς<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> πρ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> λος κατα<sup>Pt</sup> καίριον<sup>AdjA</sup> ἦλθεν,  
 aber dass ihm nicht etwas passendes but that for|him not at|all timely

[440] ἄψ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνα<sup>Pt</sup> χωρή<sup>N</sup> σας<sup>N</sup> Σῶ<sup>AorAkt</sup> κον<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> μῦθον ἔ<sup>Pt</sup> ειπεν.  
 wieder aber zurück|gewichen|seiend zu back but having|withdrawn toward

[441] ἄ<sup>Pt</sup> δεῖλ'<sup>AdjV</sup> ἦ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> πρ<sup>Pt</sup> κι<sup>Pt</sup> χάνεται αἰπὺς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>Pt</sup> λεθρος.  
 ach Elender wahrlich sehr ja dich now you jäh sheer

[442] ἦτοι<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ῥ'<sup>Pt</sup> ἐμ'<sup>A</sup> πρ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Pt</sup> παυσας ἐ<sup>Pt</sup> πρ<sup>Pt</sup> Τρώεσσι μά<sup>Pt</sup> χεσθαι.  
 fürwahr truly zwar ja mich bei upon then me

[443] σοι<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> ἐνθάδε<sup>Adv</sup> φημὶ φό<sup>N</sup> νον καὶ<sup>Kon</sup> κῆρα μέ<sup>Pt</sup> λαιναν<sup>AdjA</sup>  
 dir aber ich hier und and schwarzes black

[444] ἦματι τῷ<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐσ<sup>Pt</sup> σεσθαι, ἐ<sup>Pt</sup> μῶ<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δουρὶ δα<sup>Pt</sup> μέντα<sup>A</sup>  
 diesem dieses meinem aber unter bezwungen|worden|seiend this by|my but under having|been|subdued

[445] εὐχος ἐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> δῶ<sup>Pt</sup> σεῖν, ψυχὴν δ'<sup>Pt</sup> ἄ<sup>Pt</sup> δι<sup>Pt</sup> κλυτο<sup>Pt</sup> πῶλῳ.<sup>AdjD</sup>  
 mir to|me aber but ross|berühmten. famous|for|steeds.

[446] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φύγαδ' αὐτίς<sup>Adv</sup> ὕ<sup>Pt</sup> ποστρέ<sup>Pt</sup> ψας<sup>N</sup> ἔβε<sup>Pt</sup> βήκει,  
 so, und der zwar wieder umgekehrt|habend having|turned|back so, and he indeed again

[447] τῷ<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> δε<sup>Pt</sup> με<sup>Pt</sup> ταστρεφ<sup>Pt</sup> θέντι<sup>D</sup> με<sup>Pt</sup> ταφρένω<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Pt</sup> δόρου<sup>Pt</sup> πῆξεν  
 dem aber umgewandt|wordenen mit him but having|turned|about in

[448] ὥμων μεσση<sup>Pt</sup> γύς,<sup>Adv</sup> διὰ<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> στή<sup>Pt</sup> θεσφιν ἔ<sup>Pt</sup> λασσε,  
 zwischen|drin, hindurch aber between, through but



[449] δούπη|σεν δὲ<sup>Pt</sup> πε|σών.<sup>N</sup> AorAkt ὃ<sup>N</sup> Pr δ.<sup>Pt</sup> ἐ|πεύξατο|δῖος<sup>AdjN</sup> ὁ|δυσσεύς.

aber  
but gefallen|seiend·  
having|fallen· der  
he aber  
but göttlicher  
brilliant

[450] ὦ<sup>ij</sup> Σῶχ' |Ἰππάσου|υἱὲ δα|ἴφρονος<sup>AdjG</sup> |ἵπποδά|μοιο<sup>AdjG</sup>

ο  
O kampf|verständigen  
battle|minded Ross|bändigers  
horse|taming

[451] φθῆ|σε<sup>A</sup> Pr τέ|λος θανά|τοιο κι|χήμενον,<sup>A</sup> AorMed οὐδ,<sup>Kon</sup> ὑπά|λυξας.

dich  
you erreicht|habend,  
having|met, und|nicht  
nor

[452] ἄ<sup>ij</sup> δειλ,<sup>AdjV</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> πα|τῆρ και<sup>Kon</sup> πότνια<sup>AdjN</sup> μήτηρ

ach Elender  
ah wretch nicht zwar  
not indeed dir  
for|you doch  
at|least und  
and herrliche  
august

[453] ὅσσε κα|θαιρή|σουσι θα|νόντι<sup>D</sup> AorAkt περ,<sup>Pt</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> οἱ|ωνοῖ

gestorben|seiendem  
to|the|dead zwar,  
even, aber  
but

[454] ὦμη|σταῖ<sup>AdjN</sup> ἐρύ|ουσι, πε|ρί<sup>Prp</sup> πτερὰ|πυκνὰ<sup>AdjA</sup> βα|λόντες.<sup>N</sup> AorAkt

fleisch|fressende  
flesh|eating über  
around dichte  
thick geworfen|habend.  
having|cast.

[455] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐμ',<sup>A</sup> Pr εἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> θά|νω, κτερι|οὔσί γε<sup>Pt</sup> δῖοι<sup>AdjN</sup> ἄ|χαιοί.

aber  
but mich,  
me, wenn  
if wohl  
ever doch  
indeed edle  
noble

[456] ὥς<sup>Adv</sup> εἰ|πών<sup>N</sup> AorAkt Σῶ|κοιο δα|ἴφρονος<sup>AdjG</sup> ὄβριμον<sup>AdjA</sup> ἐγχο|ς

so  
thus gesagt|habend  
having|said kampf|verständigen  
battle|minded gewaltigen  
mighty

[457] ἔξω<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> χροὸς|ἐλκε και<sup>Kon</sup> ἀσπίδος|ὄμφαλο|έσσης.<sup>AdjG</sup>

hinaus  
out und  
and|also und  
and buckel|bewehrten·  
bossed·

[458] αἶμα δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr σπασ|θέντος<sup>G</sup> AorPas ἀ|νέσσυτο, κῆδε δὲ<sup>Pt</sup> θυμόν.

aber  
but ihm  
for|him des|Heraus|gezogenen  
of|having|been|drawn aber  
but

[459] Τρῶες|δὲ<sup>Pt</sup> μεγά|θυμοι<sup>AdjN</sup> ὅ|πως<sup>Kon</sup> ἴδον|αἶμ' Ὀδυ|σῆος|

aber  
but groß|mütige  
great|souled als  
when

[460] κεκλόμε|νοι<sup>N</sup> PerMed καθ,<sup>Prp</sup> ὅ|μιλον ἐπ,<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> Pr πάντες<sup>AdjN</sup> ἐ|βησαν.

zurufend  
calling|aloud durch  
down|through auf  
against ihn  
him alle  
all

[461] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὃ<sup>N</sup> Pr γ',<sup>Pt</sup> ἐξοπί|σω<sup>Adv</sup> ἀνε|χάζετο, αὔε δ',<sup>Pt</sup> ἐ|ταίρους.

aber  
but der  
he indeed zurück  
backward aber  
but

[462] τρις<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ|πειτ,<sup>Adv</sup> ἢ|ὑσεν ὃ|σον<sup>A</sup> Pr κεφα|λή χάδε<sup>Adv</sup> φωτός,

dreimal  
thrice zwar  
indeed darauf  
then so|weit|wie  
as|far|as hierher  
here

[463] τρις<sup>Adv</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἄ<sup>i</sup> εν<sup>i</sup> ἰά<sup>G</sup> χοντος<sup>G</sup> PräAkt ἄ<sup>i</sup> ρη<sup>i</sup> φί<sup>i</sup> λος<sup>AdjN</sup> Μενέ<sup>i</sup> λαος<sup>i</sup>.  
dreimal aber  
thrice but  
schreienden  
shouting  
lieb  
dear

[464] αἶψα<sup>Adv</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἄρ,<sup>Pt</sup> Αἶαν<sup>i</sup> τα<sup>i</sup> προσε<sup>i</sup> φώνεεν<sup>i</sup> ἐγγύς<sup>Adv</sup> ἐ<sup>i</sup> όντα<sup>A</sup> PräAkt  
sogleich aber ja  
quickly but then  
nahe  
near  
seienden  
being

[465] Αἶαν<sup>i</sup> διογε<sup>i</sup> νές<sup>Adv</sup> Τελα<sup>i</sup> μώνιε<sup>i</sup> κοίρανε<sup>i</sup> λαών<sup>i</sup>  
zeus|geborener  
Zeus|born

[466] ἀμφι<sup>Prp</sup> μ,<sup>A</sup> Pr Ὀ<sup>i</sup> δυσσῆ<sup>i</sup> ος<sup>i</sup> ταλα<sup>i</sup> σίφρονος<sup>AdjG</sup> ἴκετ'<sup>i</sup> ἀ<sup>i</sup> ὑτῇ<sup>i</sup>  
um mich  
around me  
leid|prüfenden  
enduring|hearted

[467] τῷ<sup>D</sup> Pr ἰκέ<sup>i</sup> λη<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>A</sup> Pr βι<sup>i</sup> ῶατο<sup>i</sup> μούνον<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>i</sup> όντα<sup>A</sup> PräAkt  
ihm  
to|him  
gleich  
like  
als  
as  
wenn  
if  
ihn  
him  
allein  
alone  
seienden  
being

[468] Τρῶες<sup>i</sup> ἀ<sup>i</sup> ποτμή<sup>i</sup> ξαντες<sup>N</sup> AorAkt ἐ<sup>i</sup> νι<sup>Prp</sup> κρατε<sup>i</sup> ρῇ<sup>AdjD</sup> ὕσ<sup>i</sup> μίνη<sup>i</sup>.  
abgeschnitten|habend  
having|cut|off  
in  
in  
starken  
mighty

[469] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἴο<sup>i</sup> μεν<sup>i</sup> καθ<sup>Prp</sup> ὅ<sup>i</sup> μιλον<sup>i</sup> ἀ<sup>i</sup> λεξέμε<sup>i</sup> ναι<sup>i</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>i</sup> μεινον<sup>AdjKmpN</sup>.  
aber  
but  
durch  
down|through  
denn  
for  
besser.  
better.

[470] δείδω<sup>i</sup> μή<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Pr πά<sup>i</sup> θησιν<sup>i</sup> ἐ<sup>i</sup> νι<sup>Prp</sup> Τρώ<sup>i</sup> εσσι<sup>i</sup> μο<sup>i</sup> νωθεις<sup>N</sup> AorPas  
dass|nicht  
lest  
etwas  
something  
in  
among  
allein|gelassen  
having|been|left|alone

[471] ἐσθλός<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>i</sup> ὦν<sup>N</sup> PräAkt μεγά<sup>i</sup> λη<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> πο<sup>i</sup> θη<sup>i</sup> Δανα<sup>i</sup> οἷσι<sup>i</sup> γέ<sup>i</sup> νηται<sup>i</sup>.  
tüchtig  
noble  
seiend,  
being,  
groß  
great  
aber  
but

[472] ὥς<sup>Adv</sup> εἰ<sup>i</sup> πών<sup>N</sup> AorSAkt ὃ<sup>N</sup> Pr μέν<sup>Pt</sup> ἦρχ<sup>i</sup>, ὃ<sup>N</sup> Pr δ,<sup>Pt</sup> ἄμ<sup>Adv</sup> ἔσπετο<sup>i</sup> ἰσόθε<sup>i</sup> ος<sup>AdjN</sup> φώς<sup>i</sup>.  
so  
thus  
gesagt|habend  
having|said  
der  
he  
zwar  
indeed  
der  
he  
aber  
but  
zugleich  
together  
Gott|gleich  
equal|to|a|god

[473] εὖρον<sup>i</sup> ἐ<sup>i</sup> πειτ<sup>Adv</sup> Ὀδυ<sup>i</sup> σῆα<sup>i</sup> Δι<sup>i</sup> ἰ<sup>i</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἄρ,<sup>Pt</sup> αὐτόν<sup>A</sup> Pr  
dann  
then  
lieb  
dear  
um  
around  
aber  
but  
ja  
then  
ihn  
himself

[474] Τρῶες<sup>i</sup> ἐ<sup>i</sup> πονθ<sup>i</sup> ὡς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> δα<sup>i</sup> φοινοῖ<sup>AdjN</sup> θῶες<sup>i</sup> ὄ<sup>i</sup> ρεσφιν<sup>i</sup>  
wie  
as  
wenn  
if  
auch  
and  
blut|rot  
blood|red

[475] ἀμφ<sup>Prp</sup> ἔλα<sup>i</sup> φον<sup>i</sup> κερα<sup>i</sup> ὄν<sup>AdjA</sup> βε<sup>i</sup> βλημένον<sup>A</sup> PerM/P ὃν<sup>A</sup> Pr τ<sup>Pt</sup> ἔβαλ<sup>i</sup> ἀνῆρ<sup>i</sup>  
um  
around  
gehört  
horned  
getroffen|seiend,  
having|been|struck,  
den  
whom  
auch  
and

[476] ἰῶ<sup>i</sup> ἀ<sup>i</sup> πὸ<sup>Prp</sup> νευ<sup>i</sup> ρῆς<sup>i</sup> τὸν<sup>A</sup> Pr μέν<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἦ<sup>i</sup> λυξε<sup>i</sup> πό<sup>i</sup> δεσσι<sup>i</sup>  
von  
from  
den  
him  
zwar  
indeed  
auch  
and

[477] φεύγων,<sup>N PräAkt</sup> ὅφρ'<sup>Kon</sup> αἶμα<sup>lia</sup> λιπαρὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γούνατ' ὀρώρη·  
 fliehend, fleeing, bis until dünn thin und and

[478] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>A Pr</sup> γε<sup>Pt</sup> δαμάσσεται ὥκυν<sup>AdjN</sup> ὁ ἱστός,  
 aber but sobald when ja indeed den him doch at|least schnell swift

[479] ὠμοφάγοι<sup>AdjN</sup> μιν<sup>A Pr</sup> θῶες ἐν<sup>Prp</sup> οὔρεσι<sup>tau</sup> δαρδὰπ<sup>tau</sup> τουσιν<sup>tau</sup>  
 roh|Fleisch|fressende ihn him in in

[480] ἐν<sup>Prp</sup> νέμει<sup>tau</sup> ἱσκίε<sup>AdjD</sup> ῥῶ<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> λιῶν ἤγαγε<sup>tau</sup> δαίμων<sup>tau</sup>  
 in in schattigen· shady· auf upon auch and

[481] σίντην· θῶες μέν<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> διέτρεσαν, αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὃ<sup>N Pr</sup> δάπτει·  
 zwar indeed auch and aber but der he

[482] ὥς<sup>Adv</sup> ῥά<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀμφ'<sup>Prp</sup> Ὀδυσῆα<sup>tau</sup> δαΐφρονα<sup>AdjA</sup> ποικιλομήτην<sup>AdjA</sup>  
 so so ja then damals then um around kampff|verständigen war|minded viel|planenden of|many|wiles

[483] Τρῶες ἔπον πολὺ<sup>AdjN</sup> λοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλκιμοι<sup>AdjN</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὃ<sup>N Pr</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἥρως  
 viele many und and auch also tapfere, valiant, aber but der he ja at|least

[484] αἶσων<sup>N PräAkt</sup> ᾧ<sup>D Pr</sup> ἔγχει ἄμύνετο<sup>tau</sup> νηλεὲς<sup>AdjA</sup> ἥμαρ.  
 los|stürmend darting mit|welchem with|his unbarmherzigen pitiless

[485] Αἶας δ'<sup>Pt</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἦλθε φέρων<sup>N PräAkt</sup> σάκος ἥ<sup>τε</sup><sup>Kon</sup> πύργον,  
 aber but nahe from|near tragend bearing wie just|as

[486] στῆ δὲ<sup>Pt</sup> παρὲς<sup>Adv</sup> Τρῶες δὲ<sup>Pt</sup> διέτρεσαν ἄλλυδις<sup>Adv</sup> ἄλλος.<sup>AdjN</sup>  
 aber but seitwärts· aside· aber but verschieden|hin in|different|ways ein|anderer. another.

[487] ἥτοι<sup>Pt</sup> τὸν<sup>A Pr</sup> Μενέλαος ἀρῆϊος<sup>AdjN</sup> ἔξαγ' ὁ μίλου  
 zwar indeed den him kriegerischer warlike

[488] χειρὸς ἔχων,<sup>N PräAkt</sup> εἰς<sup>Kon</sup> θεράπων σχεδὸν<sup>Adv</sup> ἤλασεν ἵππους.  
 haltend, having|held, bis until nahe near

[489] Αἶας δὲ<sup>Pt</sup> Τρῶεσσιν ἐπάλμενος<sup>N AorMed</sup> εἶλε Δόρυκλον  
 aber but auf|gesprungen|seiend having|leapt|upon

[490] Πριαμὶ δὴν νόθον<sup>AdjA</sup> υἱόν, ἐπειτα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Πάνδοκον οὔτα,  
 unehelichen bastard danach then aber but

[491] οὐτα δὲ<sup>Pt</sup> | Λύσαν | δρον καὶ<sup>Kon</sup> | Πύρασον | ἡδὲ<sup>Kon</sup> | Πυ | λάρτην.

aber  
but                      und  
and                      und  
and

[492] ὡς<sup>Adv</sup> | δ'Pt | ὅπό | τε<sup>Kon</sup> | πλή | θων<sup>N</sup> | PräAkt | ποτα | μὸς πεδί | ον δὲ<sup>Pt</sup> | κά | τεισι |

wie  
as      aber  
but      wenn  
whenever      voll|strömend  
being|full                      aber  
but

[493] χειμάρ | ρους<sup>AdjN</sup> | κατ'Prp | ὄ | ρεσφιν ὁ | παζόμε | νος<sup>N</sup> | PräM/P | Διδὸς | ὄμβρω,

winter|strömend  
winter|flowing                      hinab  
down                      begleitet|seiend  
being|attended

[494] πολλὰς<sup>AdjA</sup> | δὲ<sup>Pt</sup> | δρυς | ἀζαλέ | ας, <sup>AdjA</sup> | πολ | λὰς<sup>AdjA</sup> | δὲ<sup>Pt</sup> | τε<sup>Pt</sup> | πεύκας |

viele  
many                      aber  
but                      dürr,  
parched,                      viele  
many                      aber  
but      auch  
and

[495] ἐσφέρει | ται, πολ | λὸν<sup>AdjA</sup> | δὲ<sup>Pt</sup> | τ'Pt | ἀ | φουσγετὸν<sup>AdjA</sup> | εἰς<sup>Prp</sup> | ἄλα | βάλλει,

viel  
much                      aber  
but      auch  
and      auf|gewühltes  
foamy                      in  
into

[496] ὡς<sup>Adv</sup> | ἔφε | πε κλονέ | ων<sup>N</sup> | PräAkt | πεδί | ον τότε<sup>Adv</sup> | φαίδιμος<sup>AdjN</sup> | Αἶας,

so  
so                      auf|scheuchend  
driving|in|rout                      damals  
then                      glänzender  
glorious

[497] δαί | ζων<sup>N</sup> | PräAkt | ἵπ | πους τε<sup>Pt</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | ἀνέρας · | οὐδέ<sup>KonPt</sup> | πω<sup>Adv</sup> | ἔκτωρ |

mordend  
cleaving                      und  
and      auch  
also                      und|nicht  
nor                      noch  
yet

[498] πεύθετ', ἐ | πεί<sup>Kon</sup> | ῥα<sup>Pt</sup> | μά | χης ἐπ'Prp | ἀ | ριστερά<sup>Adv</sup> | μάρνατο | πάσης<sup>AdjG</sup> |

da  
since                      ja  
then                      auf  
upon                      links  
left                      des|ganzen  
of|all

[499] ὄχθας | παρ<sup>Prp</sup> | ποτα | μοῖο Σκα | μάνδρου, | τῇ<sup>D</sup> | Pr | ῥα<sup>Pt</sup> | μά | λιστα<sup>Adv</sup> |

an  
beside                      wo  
there                      ja  
then                      am|meisten  
most

[500] ἀνδρῶν | πίπτε κά | ρηνα, βο | ἡ δ'Pt | ἄσ | βεστος<sup>AdjN</sup> | ὁ | ρώρει |

aber  
but                      un|löschar  
unquenchable

[501] Νέστορά | τ'Pt | ἀμφι<sup>Prp</sup> | μέ | γαν<sup>AdjA</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | ἀ | ρήιον<sup>AdjA</sup> | ἴδομε | νῆα.

auch  
and                      um  
around                      großen  
great                      und  
and                      kriegnerischen  
warlike

[502] ἔκτωρ | μὲν<sup>Pt</sup> | μετὰ<sup>Prp</sup> | τοῖσιν<sup>D</sup> | Pr | ὁ | μίλει | μέρμερα<sup>AdjA</sup> | ῥέζων<sup>N</sup> | PräAkt |

zwar  
indeed                      mit  
among                      diesen  
these                      schlimme  
baneful                      tuend  
doing

[503] ἔγχεϊ | θ'Pt | ἱπποσύ | νη τε, <sup>Pt</sup> | νέ | ων<sup>AdjG</sup> | δ'Pt | ἀλά | παζε φά | λαγγας ·

auch  
and                      und,  
and,      der|jünglinge  
of|young|men      aber  
but

[504] οὐδ'KonPt | ἄν<sup>Pt</sup> | πω<sup>Adv</sup> | χά | ζοντο κε | λεύθου | δῖοι<sup>AdjN</sup> | Α | χαιοὶ |

und|nicht  
nor                      wohl  
indeed                      noch  
yet                      edle  
noble

[505] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> Ἀλέξανδρος ἑλένης πόσις ἡῦκόμοιο<sup>AdjG</sup>  
wenn nicht schön|gelockten  
if not fair|haired

[506] παῦσεν ἀριστεύοντα<sup>A</sup> Μαχάονα ποιμένα λαῶν,  
aus|zeichnend|seienden  
excelling

[507] ἰὼ τριγλῶχινι<sup>AdjD</sup> βάλων<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δεξιὸν<sup>AdjA</sup> ὦμον.  
drei|zackigen geworfen|habend gegen rechten  
three|barbed having|thrown down right

[508] τῷ<sup>D</sup> ῥά<sup>Pt</sup> περίδεισαν μένεα πνεύοντες<sup>N</sup> Ἀχαιοὶ  
dem ja atmend  
for|him then breathing

[509] μὴ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup> πολέμοιο μετὰ κλινθέντος<sup>G</sup> ἔλοιεν.  
dass|nicht irgendwie ihn gewendet|worden|seienden  
lest in|any|way him having|been|turned

[510] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἰδομενεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον<sup>AdjA</sup>  
sofort aber göttlichen·  
straightway but divine·

[511] ὦ Νέστορ Νηληϊάδῃ μέγα<sup>AdjN</sup> κύδος Ἀχαιῶν  
o großer  
O greatly

[512] ἄγρει σῶν<sup>AdjG</sup> ὀχέων ἐπὶ βήσεο, παρ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μαχάων  
deiner zu aber  
of|your beside but

[513] βαίνετω, ἐς<sup>Prp</sup> νῆας δὲ<sup>Pt</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> ἔχε μώνυχας<sup>AdjA</sup> ἵππους·  
zu aber am|schnellsten ein|hufige  
into but most|swiftly single|hoofed

[514] ἰητρὸς γάρ<sup>Pt</sup> ἀνὴρ πολὺν<sup>AdjG</sup> ἀντάξιον<sup>AdjN</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
denn vieler gleich|wert  
for of|many worth|as|much  
anderer of|others

[515] ἰοὺς τ'<sup>Pt</sup> ἐκτάμνειν ἐπὶ<sup>Prp</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἥπια<sup>AdjA</sup> φάρμακα πάσσειν.  
auch auf auch milde  
and upon and gentle

[516] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφατ', οὐδ'<sup>KonPt</sup> ἀπίθῃσε Γερήνιος<sup>AdjN</sup> ἵπποτα Νέστωρ.  
so und|nicht Gereiner  
thus nor Geranian

[517] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὧν<sup>G</sup> ὀχέων ἐπέβησέτο, παρ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μαχάων  
sofort aber seiner zu aber  
at|once but of|his|own beside but

[518] βαῖν' Ἄσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος<sup>AdjG</sup> ἰητῆρος·  
tadellosen  
of|blameless

[519] μάστι|<sup>ξεν δ'Pt</sup> <sup>ἵπ</sup> <sup>πους, τῷ<sup>DuN</sup></sup> <sup>δ'Pt</sup> <sup>οὐκPt</sup> <sup>ἀέ</sup> <sup>κοντε<sup>AdjDuN</sup></sup> <sup>πε</sup> <sup>τέσθην</sup>  
 aber  
 but  
 die|beiden  
 the|two  
 aber  
 but  
 nicht  
 not  
 un|willige  
 unwilling

[520] νῆας <sup>ἐ</sup> <sup>πὶ<sup>Prp</sup></sup> <sup>γλαφυ</sup> <sup>ράς<sup>AdjA</sup></sup> <sup>τῇ<sup>D</sup></sup> <sup>πρ</sup> <sup>γὰρPt</sup> <sup>φίλον<sup>AdjN</sup></sup> <sup>ἐπλετο</sup> <sup>θυμῷ.</sup>  
 auf  
 toward  
 hohl|gefügte·  
 hollow·  
 dorthin  
 to|there  
 denn  
 for  
 lieb  
 dear

[521] <sup>Κεβριό</sup> <sup>νης δέPt</sup> <sup>Τρῶας</sup> <sup>ὁ</sup> <sup>ρινομέ</sup> <sup>νους<sup>A</sup></sup> <sup>πρᾶμ/ρ</sup> <sup>ἐνό</sup> <sup>ησεν</sup>  
 aber  
 but  
 auf|gestachelte|seiende  
 being|stirred

[522] Ἔκτορι <sup>παρβεβα</sup> <sup>ώς<sup>N</sup></sup> <sup>PerAkt</sup> <sup>καίKon</sup> <sup>μιν<sup>A</sup></sup> <sup>πρὸς<sup>Prp</sup></sup> <sup>μῦθον</sup> <sup>ἐ</sup> <sup>εἶπεν.</sup>  
 daneben|gestanden|habend,  
 having|stood|beside,  
 und  
 and  
 ihn  
 him  
 zu  
 toward

[523] Ἔκτορ <sup>νῶϊ<sup>DuN</sup></sup> <sup>πρ</sup> <sup>μὲνPt</sup> <sup>ἐνθάδ<sup>Adv</sup></sup> <sup>ὁ</sup> <sup>μιλέο</sup> <sup>μεν</sup> <sup>Δανα</sup> <sup>οἷσιν</sup>  
 wir|beide  
 we|two  
 zwar  
 indeed  
 hier  
 here

[524] ἐσχατι <sup>ῇ</sup> <sup>πολέ</sup> <sup>μοιο</sup> <sup>δυ</sup> <sup>σηχέος<sup>AdjG</sup></sup> <sup>οἷ<sup>N</sup></sup> <sup>πρ</sup> <sup>δὲPt</sup> <sup>δῆPt</sup> <sup>ἄλλοι<sup>AdjN</sup></sup>  
 laut|tönenden·  
 loud|sounding·  
 die  
 who  
 aber  
 but  
 ja  
 indeed  
 anderen  
 others

[525] Τρῶες <sup>ὁ</sup> <sup>ρίνον</sup> <sup>ται</sup> <sup>ἐπὶ</sup> <sup>μῖξ<sup>Adv</sup></sup> <sup>ἵπ</sup> <sup>ποι</sup> <sup>τεPt</sup> <sup>καίKon</sup> <sup>αὐτοί<sup>N</sup></sup> <sup>πρ</sup>  
 gemischt  
 mixed|together  
 und  
 and  
 auch  
 also  
 sie|selbst.  
 themselves.

[526] Αἶας <sup>δὲPt</sup> <sup>κλονέ</sup> <sup>ει</sup> <sup>Τελα</sup> <sup>μώνιος<sup>AdjN</sup></sup> <sup>εὖ<sup>Adv</sup></sup> <sup>δὲPt</sup> <sup>μιν<sup>A</sup></sup> <sup>πρ</sup> <sup>ἔγνω.</sup>  
 aber  
 but  
 Telamonisch·  
 Telamonian·  
 gut  
 well  
 aber  
 but  
 ihn  
 him

[527] εὐρύ<sup>AdjN</sup> <sup>γὰρPt</sup> <sup>ἀμφ<sup>Prp</sup></sup> <sup>ὧ</sup> <sup>μοισιν</sup> <sup>ἐ</sup> <sup>χει</sup> <sup>σάκος.</sup> <sup>ἀλλὰKon</sup> <sup>καίKon</sup> <sup>ἡμεῖς<sup>N</sup></sup> <sup>πρ</sup>  
 weit  
 broad  
 denn  
 for  
 um  
 around  
 sondern  
 but  
 und  
 also  
 wir  
 we

[528] <sup>κεῖσ<sup>Adv</sup></sup> <sup>ἵπ</sup> <sup>πους</sup> <sup>τεPt</sup> <sup>καίKon</sup> <sup>ἄρμ'</sup> <sup>ἰ</sup> <sup>θύνομεν,</sup> <sup>ἐνθα<sup>Adv</sup></sup> <sup>μά</sup> <sup>λιστα<sup>Adv</sup></sup>  
 dorthin  
 thither  
 und  
 and  
 auch  
 also  
 dort  
 there  
 am|meisten  
 most

[529] <sup>ἱππῇ</sup> <sup>ες</sup> <sup>πε</sup> <sup>ζοί</sup> <sup>τεPt</sup> <sup>κα</sup> <sup>κὴν<sup>AdjA</sup></sup> <sup>ἐρι</sup> <sup>δα</sup> <sup>προβα</sup> <sup>λόντες<sup>N</sup></sup> <sup>AorSAkt</sup>  
 und  
 and  
 üblen  
 evil  
 vor|werfend|habend  
 having|thrown|forward

[530] <sup>ἀλλή</sup> <sup>λους<sup>A</sup></sup> <sup>πρ</sup> <sup>ὀλέ</sup> <sup>κουσι,</sup> <sup>βο</sup> <sup>ῇ</sup> <sup>δ'Pt</sup> <sup>ἄσ</sup> <sup>βεστος<sup>AdjN</sup></sup> <sup>ὁ</sup> <sup>ρωρεν.</sup>  
 einander  
 one|another  
 aber  
 but  
 un|löschar  
 unquenchable

[531] <sup>ὥς<sup>Adv</sup></sup> <sup>ἄραPt</sup> <sup>φωνή</sup> <sup>σας<sup>N</sup></sup> <sup>AorSAkt</sup> <sup>ἵμα</sup> <sup>σεν</sup> <sup>καλ</sup> <sup>λίτριχας<sup>AdjA</sup></sup> <sup>ἵππους</sup>  
 so  
 so  
 ja  
 then  
 gerufen|habend  
 having|spoken  
 schön|mähnlige  
 fair|maned

[532] <sup>μάστιγι</sup> <sup>λιγυ</sup> <sup>ρῇ<sup>AdjD</sup></sup> <sup>τοῖ<sup>N</sup></sup> <sup>πρ</sup> <sup>δὲPt</sup> <sup>πλη</sup> <sup>γῆς</sup> <sup>αἶ</sup> <sup>οντες<sup>N</sup></sup> <sup>πρᾶAkt</sup>  
 hell|tönender·  
 shrill·  
 die  
 those  
 aber  
 but  
 hörend  
 hearing

[533] **ρίμφ**<sup>Adv</sup> **ἔφε** **ρον** **θοὸν**<sup>AdjA</sup> **ἄρμα** **με** **τὰ**<sup>Prp</sup> **Τρῶ** **ας** **καὶ**<sup>Kon</sup> **Ἀ** **χαιοὺς**  
 rasch  
 swiftly  
 schnellen  
 swift  
 mitten|unter  
 among  
 und  
 and

[534] **στείβον** **τες**<sup>N</sup> **Πρᾶ**<sup>Akt</sup> **νέκυ** **ας** **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἀσπίδας**· **αἵματι** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄξων**  
 zer|treten|seiend  
 treading  
 und  
 and  
 auch  
 also  
 aber  
 but

[535] **νέρθεν**<sup>Adv</sup> **ἅ** **πας**<sup>AdjN</sup> **πεπὰ** **λακτο** **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἄντυγες** **αἱ**<sup>N</sup> **πρ** **περὶ**<sup>Prp</sup> **δίφρον**·  
 unten  
 beneath  
 ganz  
 all  
 und  
 and  
 die  
 which  
 um  
 around

[536] **ἃς**<sup>A</sup> **πρ** **ἄρ**<sup>Pt</sup> **ἀφ'**<sup>Prp</sup> **ἱππεῖ** **ων**<sup>AdjG</sup> **ὁ** **πλέων** **ῥαθά** **μιγγες** **ἔ** **βαλλον**  
 die  
 which  
 ja  
 then  
 von  
 from  
 pferdischen  
 of|horse

[537] **αἱ**<sup>N</sup> **πρ** **τ'**<sup>Pt</sup> **ἀπ'**<sup>Prp</sup> **ἐ** **πισσώ** **τρων**· **ὁ**<sup>N</sup> **πρ** **δὲ**<sup>Pt</sup> **ἴετο** **δῦναι** **ὁ** **μιλον**  
 welche  
 which  
 auch  
 and  
 von  
 from  
 der  
 he  
 aber  
 but

[538] **ἀνδρόμε** **ον**<sup>AdjA</sup> **ῥῆ** **ξαί** **τε**<sup>Pt</sup> **με** **τάλμενος**<sup>N</sup> **Ἀορ**<sup>Med</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **κυ** **δοιμόν**  
 männlichen  
 manly  
 und  
 and  
 wagent·  
 daring·  
 in  
 in  
 aber  
 but

[539] **ἥ** **κε** **κα** **κὸν**<sup>AdjA</sup> **Δανα** **οἴσι**· **μί** **νυν** **θα**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **χάζετο** **δουρός**·  
 Übel  
 harm  
 kurz  
 for|a|little  
 aber  
 but

[540] **αὐτὰρ**<sup>Kon</sup> **ὁ**<sup>N</sup> **πρ** **τῶν**<sup>G</sup> **πρ** **ἄλ** **λων**<sup>AdjG</sup> **ἔπε** **πωλεῖ** **το** **στίχας** **ἀνδρῶν**  
 aber  
 but  
 er  
 he  
 der  
 of|the  
 anderen  
 others

[541] **ἔγχεῖ** **τ'**<sup>Pt</sup> **ἄορί** **τε**<sup>Pt</sup> **μεγά** **λοισί**<sup>AdjD</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **χερμαδί** **οἰσιν**·  
 und  
 and  
 und  
 and  
 großen  
 with|great  
 und  
 and

[542] **Αἴαν** **τος** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀλέ** **εινε** **μά** **χην** **Τελα** **μωνιά** **δαο**<sup>AdjG</sup>  
 aber  
 but  
 des|Telamon|Sohnes.  
 of|Telamonian.

[543] **Ζεὺς** **δὲ**<sup>Pt</sup> **πα** **τῆρ** **Αἴ** **ανθ'** **ὕ** **ψίζυγος**<sup>AdjN</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **φόβον** **ῶρσε**·  
 aber  
 but  
 hoch|jochiger  
 high|throned  
 in  
 into

[544] **στῆ** **δὲ**<sup>Pt</sup> **τα** **φών**<sup>N</sup> **Ἀορ**<sup>Akt</sup> **ὅπι** **θεν**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **σά** **κος** **βάλεν** **ἑπταβό** **ειον**<sup>AdjA</sup>  
 aber  
 but  
 bestürzt,  
 stunned,  
 hinten  
 from|behind  
 aber  
 but  
 sieben|rindiges,  
 seven|ox|hide,

[545] **τρέσσε** **δὲ**<sup>Pt</sup> **παπτή** **νας**<sup>N</sup> **Ἀορ**<sup>Sakt</sup> **ἐφ'**<sup>Prp</sup> **ὁ** **μίλου** **θηρὶ** **ἐ** **οικῶς**<sup>N</sup> **Περ**<sup>Akt</sup>  
 aber  
 but  
 spähend  
 peering  
 auf  
 upon  
 gleich|geworden  
 resembling

[546] **ἐντροπα** **λιζόμε** **νος**<sup>N</sup> **Πρᾶ**<sup>M/P</sup> **ὀλί** **γον**<sup>Adv</sup> **γόνυ** **γουνὸς** **ἀ** **μείβων**<sup>N</sup> **Πρᾶ**<sup>Akt</sup>  
 sich|umwendend  
 turning|about  
 wenig  
 a|little  
 wechselnd.  
 crossing.

[547] ὥς<sup>Kon</sup> δ'Pt αἶθωνα<sup>AdjA</sup> λέοντα βοῶν ἀπὸ<sup>Prp</sup> μεσσαύλοιο  
 wie aber feurigen von  
 as but blazing from

[548] ἐσσεύαντο κύνες τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄνδρες ἄγροι ὦται,  
 und auch  
 and also

[549] οἱ<sup>N</sup> τῷ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰῶσι βοῶν ἐκ<sup>Prp</sup> πῖα<sup>r</sup> ἐλέσθαι  
 die auch ihn nicht aus  
 who and him not out|of

[550] πάννουχοι<sup>Adv</sup> ἐγρήσονται<sup>N</sup> ὁ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κρειῶν ἐρατίζων<sup>N</sup>  
 die|ganze|Nacht wachend- der aber  
 all|night being|awake- he but  
 sich|erfreuend  
 delighting

[551] ἰθύει, ἀλλ'Kon οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> πρήσει<sup>r</sup> θαμέες<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄκοντες  
 aber nicht etwas dicht denn  
 but not at|all frequent for

[552] ἀντίον<sup>Adv</sup> αἰσσοῦσι θρασειάων<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χειρῶν  
 entgegen der|kühnen von  
 against of|bold from

[553] καίόμεναί<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> δεταί, τὰς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τρεῖς<sup>r</sup> ἐσσύμενος<sup>N</sup> περ<sup>Pt</sup>  
 brennend und die auch  
 burning and which and  
 eilig|seiend  
 eager zwar-  
 even-

[554] ἥ<sup>w</sup>θεν<sup>Adv</sup> δ'Pt ἀπὸ<sup>Prp</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ἐβητετι<sup>r</sup> ἡτό<sup>D</sup> θυμῷ<sup>r</sup>  
 bei|Morgen aber von abseits betrübtem  
 at|dawn but from apart sorrowing

[555] ὥς<sup>Adv</sup> Αἶας τότε<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Τρώων τετιημένος<sup>N</sup> ἦτορ  
 so damals von betrübt|seiend  
 so then from grieved

[556] ἦ<sup>w</sup>ε πόλλ'Adv ἀέκων<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> διένηυσιν<sup>A</sup> χαίων.  
 sehr ungern- um denn  
 much unwilling- around for

[557] ὥς<sup>Kon</sup> δ'Pt ὅτ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>r</sup>νος παρ'<sup>Prp</sup> ἄρουραν ἰών<sup>N</sup> ἐβίησατο παῖδας  
 wie aber wenn an beside gehend  
 as but when beside going

[558] νωθής<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>D</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ῥόπαλ' ἀμφὶς<sup>Adv</sup> ἐάγη,  
 träge, dem ja viele um beiderseits  
 sluggish, to|whom indeed many around apart

[559] κείρει τ'Pt εἰσελθὼν<sup>N</sup> βαθύ<sup>AdjA</sup> λήϊον· οἱ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> παῖδες  
 auch eingetreten|habend tief die aber auch  
 and having|entered deep who but also

[560] τύπτουσιν ῥοπάλοισι· βίη δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> νηπίη<sup>AdjN</sup> αὐτῶν<sup>G</sup>  
 aber auch kindisch ihrer-  
 but also childishness of|them-



[561] σπουδῇ τ' <sup>Pt</sup> ἐξή|λασσαν, ἐ|πεῖ <sup>Kon</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐκο|ρέσσατο φορβῆς·  
auch  
and  
als  
when  
auch  
and

[562] ὥς <sup>Adv</sup> τότε <sup>Pt</sup> ἐ|πειτ' <sup>Adv</sup> Αἰ|αντα μέ|γαν <sup>AdjA</sup> Τελα|μώνιον <sup>AdjA</sup> υἱὸν  
so  
so  
damals  
then  
dann  
then  
großen  
great  
Telamonischen  
Telamonian

[563] Τρῶες ὑ|πέρθου μοι <sup>AdjN</sup> πολυ|ηγερέ|ες <sup>AdjN</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ|κουροι  
hoch|mütige  
overbold  
viel|versammelte  
much|gathered  
auch  
and

[564] νύσσουν|τες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ξυ|στοῖσι μέ|σου <sup>AdjA</sup> σάκος|αἰὲν <sup>Adv</sup> ἐ|ποντο.  
stoßend  
stabbing  
mittleren  
middle  
immer  
always

[565] Αἶας|δ' <sup>Pt</sup> ἄλλοτε <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> μνη|σάσκετο|θούριδος <sup>AdjG</sup> ἀλκῆς|  
aber  
but  
einmal  
at|times  
zwar  
indeed  
stürmischen  
of|fierce

[566] αὐτίς <sup>Adv</sup> ὑ|ποστρεφ|θείς, <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐ|ρητύ|σασκε φά|λαγγας|  
wieder  
again  
zurück|gewandt,  
having|turned|back,  
und  
and

[567] Τρώων|ἵπποδά|μων <sup>AdjG</sup> ὅτε <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> τρω|πάσκετο|φεύγειν.  
Pferde|zähmenden-  
horse|taming-  
einmal  
at|times  
aber  
but

[568] πάντας <sup>AdjA</sup> δέ <sup>Pt</sup> προέ|εργε|θο|ὰς <sup>AdjA</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> νῆας|ὁ|δεύειν,  
alle  
all  
aber  
but  
schnelle  
swift  
zu  
onto

[569] αὐτὸς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ <sup>Pt</sup> Τρώ|ων καὶ <sup>Kon</sup> Ἀ|χαιῶν|θῦνε με|σηγῷ <sup>Adv</sup>  
selbst  
himself  
aber  
but  
und  
and  
mittig  
between

[570] ἰστάμε|νος <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> τὰ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ <sup>Pt</sup> δοῦρα|θρα|σειά|ων <sup>AdjG</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> χειρῶν|  
stehend-  
standing-  
die  
the  
aber  
but  
der|kühnen  
of|bold  
von  
from

[571] ἄλλα <sup>AdjN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> σάκε|ῖ|μεγά|λῳ <sup>AdjD</sup> πάγεν|ὄρμενα <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> πρόσσω, <sup>Adv</sup>  
andere  
others  
zwar  
indeed  
in  
in  
großen  
great  
getrieben|seiend  
being|hurled  
vorwärts,  
forward,

[572] πολλὰ <sup>AdjN</sup> δέ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μεσ|σηγῷ, <sup>Adv</sup> πὰ|ρος <sup>Adv</sup> χροά|λευκὸν <sup>AdjA</sup> ἐ|παυρεῖν,  
viele  
many  
aber  
but  
auch  
also  
mittendrin,  
between,  
vorher  
before  
weiße  
white

[573] ἐν <sup>Prp</sup> γαί|ῃ ἴ|σταντο λι|λαιόμε|να <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> χροδς|ᾶσαι.  
in  
in  
begehrend  
longing

[574] τὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Adv</sup> οὖν <sup>Pt</sup> ἐνό|ησ' Εὐ|αίμονος|ἀγλαδς <sup>AdjN</sup> υἱὸς|  
den  
him  
aber  
but  
als  
when  
nun  
now  
strahlender  
splendid

[575] Εὐρύπυ|λος πυκι|νοῖσι<sup>AdjD</sup> βι|αζόμε|νον<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> βελέ|εσσι,  
 dichten  
 with|thick      bedrängt|werdenden  
 being|pressed

[576] στῇ<sup>Pt</sup> ῥα<sup>Pt</sup> παρ<sup>Pp</sup> | αὐτόν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἰ|ών<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄ|κόντισε | δουρὶ φα|εινῶ<sup>AdjD</sup>  
 ja  
 then      bei  
 beside      ihm  
 him      gehend,  
 going,      und  
 and      leuchtendem,  
 bright,

[577] καὶ<sup>Kon</sup> βάλε | Φαυσιά|δην Ἄπι|σάονα | ποιμένα | λαῶν  
 und  
 and

[578] ἦπαρ ὑ|πὸ<sup>Pp</sup> πραπί|δων, εἴ|θαρ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Pp</sup> | γούνατ' ἔ|λυσεν·  
 unter  
 under      sofort  
 straightway      aber  
 but      unter  
 under

[579] Εὐρύπυ|λος δ<sup>Pt</sup> ἐπό|ρουσε καὶ<sup>Kon</sup> | αἶνυτο | τεύχε' ἀπ<sup>Pp</sup> | ὧμων.  
 aber  
 but      und  
 and      von  
 from

[580] τὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> | οὖν<sup>Pt</sup> ἐνό|ησεν Ἄ|λέξαν | δρος θεο|ειδῆς<sup>AdjN</sup>  
 den  
 him      aber  
 but      als  
 when      nun  
 now      gott|ähnlicher  
 godlike

[581] τεύχε' ἀ|παινύμε|νον<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> Ἄπι|σάονος, | αὐτίκα<sup>Adv</sup> | τόξον  
 abziehenden  
 stripping|off      sofort  
 at|once

[582] ἔλκετ' ἐπ<sup>Pp</sup> | Εὐρυπύ|λῳ, καὶ<sup>Kon</sup> | μιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> βάλε | μηρὸν ὁ|ϊστῶ  
 gegen  
 against      und  
 and      ihn  
 him

[583] δεξιόν<sup>AdjA</sup> | ἐκλάσ|θη δὲ<sup>Pt</sup> δό|ναξ, ἐβά|ρυνε δὲ<sup>Pt</sup> | μηρόν.  
 rechten·  
 right·      aber  
 but      aber  
 but

[584] ἄψ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐτά|ρων εἰς<sup>Pp</sup> | ἔθνος ἐ|χάζετο | κῆρ' ἄλε|εῖνων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 wieder  
 back      aber  
 but      in  
 into      meidend,  
 avoiding,

[585] ἦὑ|σεν δὲ<sup>Pt</sup> δι|απρύσι|ον<sup>AdjA</sup> Δανα|οῖσι γε|γωνώς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
 aber  
 but      durch|dringend  
 piercingly      laut|redend·  
 having|voiced·

[586] ὧ<sup>ij</sup> φίλοι<sup>AdjV</sup> | Ἀργεί|ων ἡ|γήτορες | ἡδὲ<sup>Kon</sup> μέ|δοντες<sup>V</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 o  
 O      Freunde  
 dear      und  
 and      Leitende  
 ruling

[587] στῆτ' ἔλε|λιχθέν|τες<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄ|μύνετε | νηλεές<sup>AdjA</sup> | ἦμαρ  
 aufgerafft  
 having|rallied      und  
 and      unerbittlichen  
 pitiless

[588] Αἴανθ', | ὃς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> βελέ|εσσι βι|άζεται, | οὐδέ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φημι  
 der  
 who      und|nicht  
 and|not      ihn  
 him

[589] **φεύξεσθ'** **ἐκ**<sup>Prp</sup> **πολέ** **μοιο** **δυ** **σηχέος**<sup>AdjG</sup> **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **μάλ'**<sup>Adv</sup> **ἄντην**<sup>Adv</sup>  
 aus um|of laut|tönenden· loud|sounding· sondern but sehr very entgegen face|to|face

[590] **ἴστασθ'** **ἀμφ'**<sup>Prp</sup> **Αἶ** **ἅντα** **μέ** **γαν**<sup>AdjA</sup> **Τελα** **μώνιον**<sup>AdjA</sup> **υἰόν**.  
 um around großen great Telamonischen Telamonian

[591] **ὥς**<sup>Adv</sup> **ἔφατ'** **Εὐρύπυ** **λος** **βε** **βλημένος**<sup>N</sup> **οἱ**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **παρ'**<sup>Prp</sup> **αὐτόν**<sup>A</sup> **Pr**  
 so so getroffen|seiend· having|been|struck· die who aber but bei beside ihn him

[592] **πλησίοι**<sup>Adv</sup> **ἔστη** **σαν** **σάκε'** **ῶμοι** **σι** **κλί** **ναντες**<sup>N</sup> **AorAkt**  
 nahe near neigend having|leaned

[593] **δούρατ'** **ἀ** **νασχόμε** **νοι**<sup>N</sup> **AorMed** **τῶν**<sup>G</sup> **Pr** **δ**<sup>Pt</sup> **ἀντίος**<sup>Adv</sup> **ἦλυθεν** **Αἴας**.  
 empor|haltend· holding|aloft· deren of|them aber but entgegen opposite

[594] **στῇ** **δὲ**<sup>Pt</sup> **με** **ταστρεφ** **θείς**<sup>N</sup> **AorPas** **ἐπεί**<sup>Kon</sup> **ἵκετο** **ἔθνος** **ἐ** **ταίρων**.  
 aber but umgewandt, having|turned|about, als when

[595] **ὥς**<sup>Adv</sup> **οἱ**<sup>N</sup> **Pr** **μὲν**<sup>Pt</sup> **μάρ** **ναντο** **δέ** **μας** **πυρὸς** **αἶθομέ** **νοιο**<sup>G</sup> **PräM/P**  
 so so die they zwar indeed brennenden· blazing·

[596] **Νέστορα** **δ**<sup>Pt</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **πολέ** **μοιο** **φέ** **ρον** **Νη** **λήϊαι**<sup>AdjN</sup> **ἵπποι**  
 aber but aus out|of nelidische Neleian

[597] **ιδρῶ** **σαι**<sup>N</sup> **PerAkt** **ἢ** **γον** **δὲ**<sup>Pt</sup> **Μα** **χάονα** **ποιμένα** **λαῶν**.  
 schwitzend, sweating, aber but

[598] **τὸν**<sup>A</sup> **Pr** **δὲ**<sup>Pt</sup> **ἰ** **δὼν**<sup>N</sup> **AorSAkt** **ἐνό** **ησε** **πο** **δάρκης**<sup>AdjN</sup> **δοῖος**<sup>AdjN</sup> **Α** **χιλλεύς**.  
 den him aber but gesehen|habend having|seen fuß|schneller swift|footed göttlicher brilliant

[599] **ἐστή** **κει** **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἐ** **πὶ**<sup>Prp</sup> **πρυμ** **νῇ** **μεγα** **κήτει**<sup>AdjD</sup> **νῇ**  
 denn for auf upon tief|bäuchigem deep|hulled

[600] **εἰσορό** **ων**<sup>N</sup> **PräAkt** **πόνον** **αἰπὺν**<sup>AdjA</sup> **ἰ** **ῶκά** **τε**<sup>Kon</sup> **δακρυό** **εσσαν**<sup>AdjA</sup>  
 hin|schauend looking|upon heftige steep und and tränen|reiche. tearful.

[601] **αἶψα**<sup>Adv</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐ** **ταῖρον** **ἐ** **ὄν**<sup>AdjA</sup> **Πα** **τροκλῇ** **α** **προσέ** **ειπε**  
 sogleich aber but seinen his|own

[602] **φθεγξάμε** **νος**<sup>N</sup> **AorMed** **παρὰ**<sup>Prp</sup> **νηός** **δ**<sup>N</sup> **Pr** **δὲ**<sup>Pt</sup> **κλισί** **ηθεν**<sup>Adv</sup> **ἀ** **κούσας**<sup>N</sup> **AorSAkt**  
 laut|rufend having|spoken bei beside der he aber but vom|Zelt from|the|hut gehört|habend having|heard

[603] ἔκμολεν ἴσος<sup>AdjN</sup> Ἄρηϊ, κακοῦ δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> πέλεν ἀρχή.  
gleich equal aber but ja then ihm to|him

[604] τὸν<sup>A</sup> πρότερος<sup>AdjKmpN</sup> προσέειπε Μενoitίου ἄλκιμος<sup>AdjN</sup> υἱός.  
den him früher earlier tapferer valiant

[605] τίπτε<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup> κικλήσκεις ἄχιλεῦ τί<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> χρεώ<sup>G</sup> ἐμείο<sup>G</sup>  
warum|denn mich me was what aber but dich you von|mir of|me

[606] τὸν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπαμειβόμενος<sup>N</sup> προσέφη πόδας ὠκὺς<sup>AdjN</sup> Ἀχιλλεύς.  
den him aber but entgegenend answering schnelle swift

[607] οἷε<sup>Adv</sup> Μενoitιάδῃ τῷ<sup>D</sup> ἐμῷ<sup>AdjD</sup> κεχαρισμένῃ<sup>V</sup> θυμῷ  
edler divine dem to|the meinem my angenehm|gewordener having|been|pleasing

[608] νῦν<sup>Adv</sup> οἷω περὶ<sup>Prp</sup> γούνατ' ἐμὰ<sup>AdjA</sup> στήσῃσθαι Ἀχαιοὺς  
jetzt now um around meine my

[609] λισσομένους<sup>A</sup> χρεὼν γὰρ<sup>Pt</sup> ἰκάνεται οὐκέτ'<sup>Adv</sup> ἀνεκτός<sup>AdjN</sup>  
bittend· begging· denn for nicht|mehr no|longer erträglich· bearable·

[610] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οἷτι νῦν<sup>Adv</sup> Πάτροκλε Διὶ φίλῃ<sup>AdjV</sup> Νέστορ' ἔρειο  
sondern but jetzt now lieber dear

[611] οὐ<sup>A</sup> τινά<sup>A</sup> τοῦτον<sup>A</sup> ἄγει βεβλημένον<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πολέμοιο·  
welchen irgendeinen whom diesen this getroffen having|been|struck aus out|of

[612] ἦτοι<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τά<sup>N</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὀπίσθε<sup>Adv</sup> Μαχάονι πάντα<sup>AdjN</sup> ἔοικε  
wahrlich indeed zwar indeed the|things at|least from|behind alles all

[613] τῷ<sup>D</sup> Ἄσκληπιάδῃ, ἀτὰρ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἶδον ὄμματα φωτός·  
dem to|the aber but nicht not

[614] ἵπποι γὰρ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> παρήϊξαν πρόσσω<sup>Adv</sup> μεμαυῖαι<sup>N</sup>  
denn for mich me vorwärts forward begehrende· having|been|eager·

[615] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο, Πάτροκλος δέ<sup>Pt</sup> φίλῳ<sup>AdjD</sup> ἔπεπείθεθ' ἐταίρῳ,  
so thus aber but dem|lieben to|dear

[616] βῆ δέ<sup>Pt</sup> θεῖν παρά<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κλισίᾳ καὶ<sup>Kon</sup> νῆας Ἀχαιῶν.  
aber but an along|beside und and und also

[617] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κλισίην<sup>N</sup> Νηληϊάδεω<sup>AdjG</sup> ἀφίκοντο,  
 they aber als ja des|Neliden  
 but when indeed of|the|Neleiad

[618] αὐτοῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέν<sup>Pt</sup> ῥ'<sup>Pt</sup> ἀπέβησαν<sup>V</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθόνα<sup>N</sup> πλουτοβότειραν<sup>AdjA</sup>,  
 sie|selbst zwar ja auf  
 they|themselves indeed then upon viel|vieh|nährend,  
 much|nourishing,

[619] ἵππους δ'<sup>Pt</sup> Εὐρυμέδων<sup>N</sup> θεράπων<sup>N</sup> λυέτοιο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γέροντος<sup>N</sup>,  
 aber  
 but dessen  
 of|that

[620] ἐξ<sup>Prp</sup> ὅχου<sup>N</sup> τῶν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἰδρῶν<sup>N</sup> ἀπεψύχοντο<sup>V</sup> χιτώνων<sup>N</sup>,  
 aus  
 out|of jene  
 they aber  
 but

[621] στάντες<sup>DuN</sup><sub>AorSAkt</sub> ποτὶ<sup>Prp</sup> πνοὴν<sup>N</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> θῖν' ἀλός· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup>  
 stehend|beide gegen bei  
 having|stood towards beside aber  
 but danach  
 then

[622] ἐς<sup>Prp</sup> κλισίην<sup>N</sup> ἐλθόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κλισμοῖσι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θιζόν.  
 in  
 into gekommen|seiend  
 having|come auf  
 upon

[623] τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τεύχεα<sup>N</sup> κυκλιῶν<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ὑπλόκαμος<sup>AdjN</sup> ἔκαμῃ<sup>N</sup>,  
 ihnen  
 for|them aber  
 but schön|gelockte  
 fair|tressed

[624] τῇν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρετ' ἐκ<sup>Prp</sup> Τενέδοιο<sup>N</sup> γέρον, ὅτε<sup>Kon</sup> πέρσεν<sup>V</sup> Ἀχιλλεύς,  
 die  
 whom aus  
 from als  
 when

[625] θυγατέρ' Ἀρσινόου<sup>N</sup> μεγαλήτορος<sup>AdjG</sup>, ἣν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἀχαιοὶ<sup>N</sup>  
 groß|sinnigen,  
 great|hearted, die  
 whom ihm  
 to|him

[626] ἔξελον οὐνεκά<sup>Kon</sup> βουλή<sup>N</sup> ἀριστέυεσκεν<sup>V</sup> ἀπάντων<sup>AdjG</sup>.  
 weil  
 because aller.  
 of|all.

[627] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σφωὶν<sup>DuD</sup><sub>Pr</sub> πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπιπροΐηλε<sup>V</sup> τράπεζαν<sup>N</sup>,  
 die  
 she ihnen|beiden  
 for|you|two zuerst  
 first ja  
 indeed

[628] καλὴν<sup>AdjA</sup> κυανόπεζαν<sup>AdjA</sup> ἐύξοον<sup>AdjA</sup>, αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 schöne  
 beautiful dunkel|blau|füßige  
 dark|blue|footed gut|polierte,  
 well|smoothed, aber  
 but auf  
 upon ihrer  
 it

[629] χάλκειον<sup>AdjA</sup> κάνεον<sup>N</sup>, ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κρόμου<sup>N</sup> ποτῶ<sup>N</sup> ὄψον<sup>N</sup>,  
 ehernen  
 bronze darauf  
 upon aber  
 and

[630] ἡδὲ<sup>Kon</sup> μέλι<sup>N</sup> χλωρόν<sup>AdjA</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀλφίτου<sup>N</sup> ἱεροῦ<sup>AdjG</sup> ἀκτὴν<sup>N</sup>,  
 und  
 and grün,  
 fresh, neben  
 beside aber  
 and heiligen  
 sacred

[631] **παρ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δέ** **πας περι<sup>Pr</sup>καλλές, <sup>AdjA</sup> ὃ<sup>N</sup> οἴκοθεν<sup>Adv</sup> ἧγ' ὁ<sup>N</sup> γε<sup>Pr</sup> ραιός, <sup>AdjN</sup>**  
neben aber and sehr|schön, den von|Haus der Greis,  
beside and very|beautiful, which from|home the old|man,

[632] **χρυσεί<sup>AdjD</sup>οις ἢ <sup>AdjN</sup>λοισι πε<sup>Pr</sup>παρμένον·<sup>A</sup> οὔ<sup>Pt</sup>ατα δ' αὐτοῦ<sup>G</sup>**  
mit|goldenen durch|bohrt|worden· aber but von|ihm  
with|golden having|been|pierced· but of|it

[633] **τέσσαρ·<sup>AdjN</sup> ἔ<sup>Pr</sup>σαν, <sup>AdjN</sup>δοι<sup>Pr</sup>αὶ δὲ<sup>Pt</sup> πε<sup>Pr</sup>λειάδες ἀμφί<sup>Adv</sup>ς ἔ<sup>Pr</sup>καστον<sup>AdjA</sup>**  
vier zwei aber rings je|den  
four double and on|either|side each

[634] **χρῦσαι<sup>AdjN</sup> νεμέ<sup>Pr</sup>θοντο, δὺ<sup>AdjN</sup>ω δ' ὑπὸ<sup>Prp</sup> πυθμένες ἦσαν.**  
goldene zwei aber unter  
golden two but under

[635] **ἄλλος<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μογέ<sup>N</sup>ων<sup>PräAkt</sup> ἀπο<sup>Pr</sup>κινή<sup>Pr</sup>σασκε τραπέζης**  
ein|anderer zwar müh|end  
another indeed toiling

[636] **πλείον<sup>AdjKmpN</sup> ἐ<sup>Pr</sup>όν, <sup>N</sup>Νέ<sup>PräM/P</sup>στωρ δ' ὁ<sup>N</sup> γέ<sup>Pr</sup>ρων<sup>AdjN</sup> ἀμο<sup>Adv</sup>γητὶ<sup>Adv</sup> ἄ<sup>Pr</sup>ειρεν.**  
größer seiend,  
more being, aber but der the Greis mühelos  
without|toil

[637] **ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>ρά<sup>Pt</sup>σφι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>κύ<sup>Pr</sup>κησε γυνή<sup>N</sup> εἰ<sup>Pr</sup>κυῖα<sup>N</sup> θε<sup>Pr</sup>ῆσιν**  
in diesem ja ihnen  
in it then for|them gleich|seiend  
having|resembled

[638] **οἶνω <sup>Pr</sup>Πραμνεῖ<sup>ω</sup>, <sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ' αἴγει<sup>Pr</sup>ον<sup>AdjA</sup> κνή<sup>Pr</sup>τυρόν**  
Pramnischem, darauf aber ziegen|haften  
Pramnian, upon and goat

[639] **κνή<sup>Pr</sup>στι χαλκεί<sup>AdjD</sup>η, ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ' ἄλφιτα<sup>Pr</sup> λευκά<sup>AdjA</sup> πά<sup>Pr</sup>λυνε,**  
ehern, darauf aber weißes  
bronze, upon and white

[640] **πινέμε<sup>Pr</sup>ναι δ' ἐκέ<sup>Pr</sup>λευσεν, ἐ<sup>Pr</sup>πεῖ<sup>Kon</sup> ῥ' ὥ<sup>Pr</sup>πλισσε κυ<sup>Pr</sup>κειῶ.**  
aber nachdem ja  
but when then

[641] **τῷ<sup>DuN</sup> <sup>Pr</sup>δ' ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὔ<sup>Pt</sup>ν<sup>Pr</sup>οντ' <sup>DuN</sup>ἰμ<sup>ImpAkt</sup>αφέ<sup>Pr</sup>την<sup>AdjA</sup> πολυ<sup>Pr</sup>καγκέα<sup>AdjA</sup> δίψαν**  
die|beiden aber als nun tranken ab|lassenden viel|beißenden  
the|two but when then drinking releasing much|galling

[642] **μῦθοι<sup>Pr</sup>σιν τέρ<sup>Pr</sup>ποντο πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλλή<sup>Pr</sup>λους<sup>A</sup> ἐνέ<sup>Pr</sup>ποντες, <sup>N</sup>π<sup>PräAkt</sup>**  
zu einander erzählend,  
toward each|other speaking,

[643] **Πάτρο<sup>Pr</sup>κλος δὲ<sup>Pt</sup> θύ<sup>Pr</sup>ρησιν ἐ<sup>Pr</sup>φίστατο ἰσόθε<sup>AdjN</sup>ος<sup>Pr</sup> φώς.**  
aber götter|gleicher  
but equal|to|a|god

[644] **τὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>δὲ<sup>Pt</sup> ἰ<sup>Pr</sup>δών<sup>N</sup> ὁ<sup>N</sup> γε<sup>Pr</sup> ραιός<sup>AdjN</sup> ἀ<sup>Pr</sup>πὸ<sup>Prp</sup> θρόνου<sup>Pr</sup> ὥρτο φα<sup>Pr</sup>εινοῦ, <sup>AdjG</sup>**  
den aber gesehen|habend der Greis von glänzenden,  
him but having|seen the old|man from bright,

[645] ἐς<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄγε | χειρὸς ἐ | λών,<sup>N</sup> AorSAkt | κατὰ<sup>Prp</sup> | δ'<sup>Pt</sup> ἐδριά | ασθαι ἄ | νωγε.  
 hinein aber | into and | genommen|habend, | hin | nieder |  
 having|taken, | down | but

[646] Πάτρο | κλος δ'<sup>Pt</sup> ἐτέ | ρωθεν<sup>Adv</sup> | ἄ | ναίνετο | εἶπέ τε<sup>Pt</sup> | μῦθον·  
 aber | anderwärts | | von|the|other|side | und |  
 but from|the|other|side | and

[647] οὐχ<sup>Pt</sup> ἔδος | ἐστὶ γε | ραιε<sup>Adv</sup> | δι | οτρεφές,<sup>Adv</sup> | οὐδέ<sup>KonPt</sup> με<sup>A</sup> | πείσεις.  
 nicht | | greis | zeus|genährter, | und|nicht | mich |  
 not | old|man | Zeus|nurtured, | and|not | me

[648] αἰδοῖ<sup>AdjN</sup> | ος<sup>AdjN</sup> | νεμε | σητὸς<sup>AdjN</sup> | ὃ<sup>N</sup> | με<sup>A</sup> | προέ | ηκε πυ | θέσθαι  
 ehrwürdig | | tadelnswert | der | mich |  
 revered | to|be|resented | he | me

[649] ὃν<sup>A</sup> | τινά<sup>A</sup> | τοῦτον<sup>A</sup> | ἄ | γεις βε | βλημένον·<sup>A</sup> | ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> | αὐτὸς<sup>N</sup>  
 wen | irgendeinen | diesen | | verwundet· | sondern | auch | selbst  
 whom | someone | this | having|been|struck· | but | also | myself

[650] γινώ | σκω, ὁρό | ω δὲ<sup>Pt</sup> | Μα | χάονα | ποιμένα | λαῶν.  
 | | aber | |  
 but

[651] νῦν<sup>Adv</sup> | δὲ<sup>Pt</sup> | ἔ | πος ἐρέ | ων<sup>N</sup> | πάλιν<sup>Adv</sup> | ἄγγελος | εἴμ' | Ἀχι | λῆϊ.  
 jetzt | aber | | sagend | wiederum | |  
 now | but | going|to|say | again

[652] εὖ<sup>Adv</sup> | δὲ<sup>Pt</sup> | σὺ<sup>N</sup> | οἶσθα γε | ραιε<sup>Adv</sup> | δι | οτρεφές,<sup>Adv</sup> | οἷος<sup>N</sup> | ἐ | κεῖνος<sup>N</sup>  
 gut | aber | du | greis | zeus|genährter, | welcher | jener  
 well | but | you | old|man | Zeus|nurtured, | what|sort | that|man

[653] δεινὸς<sup>AdjN</sup> | ἀ | νήρ· | τάχα<sup>Adv</sup> | κεν<sup>Pt</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | ἀ | ναίτιον<sup>AdjA</sup> | αἰτιό | ωτο·  
 schrecklich | | bald | wohl | auch | schuldlosen |  
 terrible | soon | would | also | the|guiltless

[654] τὸν<sup>A</sup> | δ'<sup>Pt</sup> | ἢ | μείβετ' | ἔ | πειτα<sup>Adv</sup> | Γε | ρήνιος<sup>AdjN</sup> | ἵπποτα | Νέστωρ·  
 den | aber | | dann | Gerener  
 him | but | then | then | Gerenian

[655] τίπτε<sup>Adv</sup> | τὰρ<sup>Pt</sup> | ὧδ'<sup>Adv</sup> | Ἀχι | λεὺς ὅλο | φύρεται | υἷας | Ἀ | χαιῶν,  
 warum | denn | so | |  
 why | then | thus

[656] ὅσσοι<sup>N</sup> | δὴ<sup>Pt</sup> | βέλε | σιν βε | βλήαται | οὐδέ<sup>KonPt</sup> τι<sup>A</sup> | οἶδε  
 wie|viele | ja | | auch|nicht | etwas |  
 how|many | indeed | and|not | anything

[657] πένθεος, | ὅσσον<sup>A</sup> | ὃ | ρωρε κα | τὰ<sup>Prp</sup> | στρατόν· | οἱ<sup>N</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> | ἄ | ριστοι<sup>AdjNSup</sup>  
 | wie|viel | | durch | die | nämlich | Besten  
 how|great | throughout | who | for | the|best

[658] ἐν<sup>Prp</sup> | νη | σὶν κέα | ται βε | βλημένοι<sup>N</sup> | οὐτά | μοι<sup>N</sup> | τε·<sup>Pt</sup>  
 in | in | getroffen|seiend | verwundet|seiend | und·  
 in | having|been|struck | being|wounded | and·

[659] βέβληται μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>Τυδείδης κρατερὸς<sup>AdjN</sup> Διομήδης,  
 zwar indeed der he starker strong

[660] οὐτασταὶ δ'<sup>Pt</sup> Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς<sup>AdjN</sup> ἤδ',<sup>Kon</sup> Ἀγαμέμνων·  
 aber but berühmt famous und and

[661] βέβληται δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εὐρύπυλος κατὰ<sup>Prp</sup> μηρὸν ὁἶστώ·  
 aber but auch also am down|upon

[662] τοῦτον<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>δ'<sup>Pt</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>νέον<sup>Adv</sup> ἤγαγον ἐκ<sup>Prp</sup> πολέμοιο  
 diesen this aber but anderen other ich I neu new aus out|of

[663] ἰὼ ἀπὸ<sup>Prp</sup> νευρῆς βεβλημένον<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀχιλλεὺς  
 von from getroffen|worden. having|been|struck. aber but

[664] ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>Δαναῶν οὐ<sup>Pt</sup> κήδεται οὐδ',<sup>KonPt</sup> ἐλεαίρει.  
 edel good seiend being nicht not und|nicht and|not

[665] ἦ<sup>Pt</sup> μένει εἰς<sup>Prp</sup> ὅ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> νῆες θαλασσινῶν<sup>AdjN</sup> ἄγχι<sup>Adv</sup> θαλάσσης  
 wohl indeed er until bis daß ja indeed schnelle swift nahe near

[666] Ἀργείων ἀέκητι<sup>Prp</sup> πυρὸς δὴ<sup>Pt</sup> οἷοι<sup>AdjG</sup> θέρωνται,  
 un|freiwillig against|will feindlichem hostile

[667] αὐτοῖς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>τε<sup>Pt</sup> κτείνωμεθ' ἐπισχερώ<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμὴ<sup>AdjN</sup> ἵς  
 selbst we|ourselves und and im|Nahkampf hand|to|hand nicht not denn for meine my

[668] ἔσθ' οἷ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>πάρως<sup>Adv</sup> ἔσκεν ἐνὶ<sup>Prp</sup> γναμπτοῖσι<sup>AdjD</sup> μέλεσσιν.  
 wie such|as früher formerly in in geschmeidigen pliant

[669] εἴθ',<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἤβωοιμι βίη δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>ἔμπεδος<sup>AdjN</sup> εἴη  
 möchte|doch so would|that so aber but mir to|me fest steadfast

[670] ὥς<sup>Kon</sup> ὁπότε<sup>Kon</sup> ἤλξει οἰσι καὶ<sup>Kon</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>νεῖκος ἐτύχθη  
 wie as wenn when und and uns to|us

[671] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βοηλασίῃ, ὅτ',<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>κτάνον Ἴτυμον ἤα  
 um around als when ich I

[672] ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup> γ' <sup>Pr</sup>πειροχίδην, ὃς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>ἐν<sup>Prp</sup> Ἥλιδι ναιετάασκε,  
 edlen noble der who in in



[673] **ρύσι' ἐλαυνόμενος<sup>N</sup> δ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμύνων<sup>N</sup> ἥσι<sup>D</sup> βόεσσιν**  
treibend· der aber abwehrend für|seine  
being|driven· he but warding|off for|his

[674] **ἐβλητ' ἐν<sup>Prp</sup> πρώτοιςιν<sup>AdjD</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χειρὸς αἰκοντι,**  
in den|Vordersten meiner von  
in in the|foremost of|my from

[675] **καθ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔπεσεν, λαοὶ δὲ<sup>Pt</sup> περίτρεσαν ἄγροισι<sup>D</sup>.**  
hinab aber aber  
down but but

[676] **λήϊδα δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πεδίου<sup>D</sup> συνελάσσαμεν ἥλιθα<sup>Adv</sup> πολλήν<sup>AdjA</sup>**  
aber aus sehr viel  
but but out|of exceedingly much

[677] **πεντήκοντα<sup>Adj</sup> βωῶν ἀγέλας, τόσα<sup>AdjA</sup> πώεα οἰῶν,**  
fünfzig so|viele  
fifty so|many

[678] **τόσσα<sup>AdjA</sup> συῶν συβόσια, τόσα<sup>AdjA</sup> αἰπόλια πλατέ<sup>AdjA</sup> αἰγῶν,**  
so|viele so|viele weite  
so|many so|many broad

[679] **ἵππους δὲ<sup>Pt</sup> ξανθὰς<sup>AdjA</sup> ἑκατὸν<sup>Adj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πενήκοντα<sup>Adj</sup>**  
aber fuchsfarbene hundert und  
but chestnut a|hundred and fünfzig  
fifty

[680] **πάσας<sup>AdjA</sup> θηλείας<sup>AdjA</sup> πολλὰς<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πῶλοι οὐ πῆσαν.**  
alle weiblichen, vielen aber  
all female, with|many but

[681] **καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡλασάμεθα Πύλον<sup>N</sup> ἡλίων<sup>AdjA</sup> εἴσω<sup>Adv</sup>**  
und Nele|isch hinein  
and these|things indeed Neleian inward

[682] **ἐννύχιοι<sup>AdjN</sup> προτὶ<sup>Prp</sup> ἄστου γεγῆθαι δὲ<sup>Pt</sup> φρένα Νηλεύς,**  
nächtlich zu aber  
by|night toward but

[683] **οὐνεκά<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> τύχε πολλὰ<sup>AdjN</sup> νέω<sup>AdjD</sup> πόλεμον δὲ<sup>Pt</sup> κινόντι<sup>D</sup>**  
weil mir vieles dem||jüngling aber gehend.  
because to|me many to|a|youth but going.

[684] **κῆρυκες δ<sup>Pt</sup> ἐλὶ γαῖνον ἅμ<sup>Prp</sup> ἡοὶ φαινόμεν<sup>D</sup> νηφιδ<sup>D</sup>**  
aber mit erscheinend  
but at|once appearing

[685] **τοὺς<sup>A</sup> ἱμεν οἷσι<sup>D</sup> χρεῖος ὁ φείλετ' ἐν<sup>Prp</sup> Ἥλιδι δίη<sup>AdjD</sup>**  
die denen in göttlicher-  
those to|whom in in divine-

[686] **οἱ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> συναγρόμενοι<sup>N</sup> Πυλίων<sup>AdjG</sup> ἡγήτορες ἄνδρες**  
die aber zusammen|gekommen|seiend der|Pylier  
who but having|gathered of|Pylians

[687] δαίτρευ<sup>ον·</sup> πολέ<sup>σιν</sup> AdjD γὰρ<sup>Pt</sup> Ἐ<sup>Ε</sup> πειοὶ<sup>ι</sup> χρεῖος ὃ<sup>ο</sup> φειλον,<sup>ι</sup>  
vielen  
to|many      denn  
for

[688] ὥς<sup>Kon</sup> ἡ<sup>η</sup> μεις<sup>N</sup> Pr παῦ<sup>ροι</sup> AdjN κεκα<sup>κ</sup> κωμένοι<sup>N</sup> PerM/P ἐν<sup>Prp</sup> Πύλῳ<sup>ω</sup> ἤμεν·<sup>ι</sup>  
weil  
since      wir  
we      wenige  
few      misshandelt|gewesen  
having|been|worn|down      in  
in

[689] ἐλθὼν<sup>N</sup> AorSAkt γὰρ<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἐκά<sup>κ</sup> κωσε βί<sup>η</sup> H ρακλή<sup>ει</sup> AdjN  
gekommen|seiend  
having|come      denn  
for      ja  
then      herakleische  
of|Heracles

[690] τῶν<sup>G</sup> Pr προτέ<sup>ρων</sup> AdjG ἐτέ<sup>ων</sup>, κατὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔκταθεν<sup>δ</sup> ὅσσοι<sup>N</sup> Pr ἄ<sup>α</sup> ριστοι<sup>·</sup> AdjN  
der  
of|the      früheren  
former      herab  
utterly      aber  
but      wie|viele  
as|many|as      Besten·  
best·

[691] δώδεκα<sup>Adj</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Νη<sup>η</sup> λῆος ἄ<sup>α</sup> μύμονος<sup>AdjG</sup> υἱέες<sup>ι</sup> ἤμεν·<sup>ι</sup>  
zwölf  
twelve      denn  
for      tadel|losen  
blameless

[692] τῶν<sup>G</sup> Pr οἷ<sup>ος</sup> AdjN λιπό<sup>μην</sup>, οἷ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ὅ<sup>ο</sup> λοντο.<sup>ι</sup>  
von|denen  
of|them      allein  
alone      die  
who      aber  
but      anderen  
others      alle  
all

[693] ταῦθ<sup>A</sup> Pr ὑπε<sup>ρηφανέ</sup> οντες<sup>N</sup> PräAkt Ἐ<sup>Ε</sup> πειοὶ<sup>ι</sup> χαλκοχί<sup>τωνες</sup> AdjN  
dieses  
these|things      überheblich|seiend  
acting|over|proud      bronze|geharnischte  
bronze|clad

[694] ἡμέας<sup>A</sup> Pr ὑβρί<sup>ζοντες</sup> N PräAkt ἄ<sup>α</sup> τάσθαλα<sup>AdjA</sup> μηχανό<sup>ωντο</sup>.  
uns  
us      übermütig|seiend  
insulting      Frevel|taten  
reckless|things

[695] ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> Pr γέ<sup>ρων</sup> ἀγέ<sup>λην</sup> τε<sup>Pt</sup> βο<sup>ων</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πῶ<sup>υ</sup> μέγ<sup>·</sup> Adv οἰῶν<sup>ι</sup>  
aus  
out|of      aber  
but      der  
he      und  
and      und  
and      sehr  
great

[696] εἶλετο<sup>ι</sup> κρινάμε<sup>νος</sup> N AorM/P τρι<sup>ηκόσι</sup> Adj ἡδὲ<sup>Kon</sup> νο<sup>μηας</sup>.  
ausgesucht|habend  
having|selected      dreihundert  
three|hundred      und  
and

[697] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>D</sup> Pr χρεῖ<sup>ος</sup> μέγ<sup>·</sup> Adv ὃ<sup>ο</sup> φείλετ<sup>·</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἡλιδι<sup>ι</sup> δίη<sup>AdjD</sup>  
und  
and      denn  
for      ihm  
to|him      sehr  
great      in  
in      göttlicher  
divine

[698] τέσσαρες<sup>AdjN</sup> ἀθλοφό<sup>ροι</sup> AdjN ἵπ<sup>ποι</sup> αὐ<sup>τοῖσιν</sup> D Pr ὃ<sup>ο</sup> χεσφιν<sup>ι</sup>  
vier  
four      preis|tragende  
prize|winning      mit|ihren  
with|their|own

[699] ἐλθόν<sup>ι</sup> τε<sup>N</sup> AorSAkt μετ<sup>·</sup> Pr ἄ<sup>α</sup> εθλα<sup>·</sup> πε<sup>ρι</sup> Pr τρίπο<sup>δος</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ξ<sup>ι</sup> μελλον<sup>ι</sup>  
gekommen|seiend  
having|come      mit  
after      um  
for      denn  
for

[700] θεύσεσ<sup>θαι</sup>· τοὺς<sup>A</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> αὐθι<sup>·</sup> Adv ἄ<sup>α</sup> ναξ ἂν<sup>ι</sup> δρῶν<sup>ι</sup> Αὐ<sup>γείας</sup>  
die  
them      aber  
but      dort  
there

[701] κάσχεθε, τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐλα τῇρ' ἀφί<sup>ei</sup> ἀκα<sup>χήμενον</sup><sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ἵππων.

ihn aber bekümmert  
him but sore|grieved

[702] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>ρων</sup> ἐπέ<sup>ων</sup> κεχο<sup>λωμένος</sup><sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔργων

deren der zornig|geworden  
of|these he angered und and auch  
also

[703] ἐξέλετ' ἄσπετα<sup>AdjA</sup> πολλά<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλ'<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δῆμον<sup>ξ</sup> δωκε

unzählige viele· die aber andern in  
countless many· the but other|things into

[704] δαιτρεύ<sup>ειν</sup>, μὴ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀ<sup>τεμβόμε</sup> νος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> κίοι ἴσης<sup>AdjG</sup>

dass|nicht jemand ihm verkürzt|seiend  
lest someone to|him being|deprived der|gleichen.  
of|equal|share.

[705] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἕ<sup>καστα</sup><sup>AdjA</sup> δι<sup>είπομεν</sup>, ἀμφι<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> ἄστν

wir zwar die einzelnen um auch  
we indeed the|things each around and

[706] ἔρδομεν ἰρὰ θε<sup>οῖς</sup>· οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τρίτῳ<sup>AdjD</sup> ἡματι πάντες<sup>AdjN</sup>

die aber am|dritten  
they but on|the|third alle  
all

[707] ἥλθον ὁ μῶς<sup>Adv</sup> αὐ<sup>τοῖς</sup><sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> πο<sup>λεῖς</sup><sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μώνυχες<sup>AdjN</sup> ἵπποι

gleichermaßen selbst auch zahlreiche und  
together themselves and many and einhufige  
single|hoofed

[708] πανσυδί<sup>η</sup><sup>Adv</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Μο<sup>λίονε</sup> θωρήσ<sup>σοντο</sup>

in|geschlossener|Macht· mit aber ihnen  
in|full|force· after but for|them

[709] παῖδ' ἔτ'<sup>Adv</sup> ἐ<sup>όντ'</sup><sup>DuA</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> πω<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> εἰδότε<sup>DuA</sup><sub>PerAkt</sub> θούριδος<sup>AdjG</sup> ἀλκῆς.

noch seiend, nicht doch sehr wissend  
yet being, not yet very knowing stürmischer  
of|fierce

[710] ἔστι δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Θρυό<sup>εσσα</sup> πό<sup>λις</sup> αἰ<sup>πεῖα</sup><sup>AdjN</sup> κο<sup>λώνη</sup>

aber eine steile  
but a|certain steep

[711] τηλοῦ<sup>Adv</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἀλφει<sup>ῳ</sup>, νεά<sup>τη</sup><sup>AdjN</sup> Πύλου ἡμαθό<sup>εντος</sup><sup>AdjG</sup>

weit an entlegenste sandigen·  
far upon furthest sandy·

[712] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀμ<sup>φестρατό</sup>ωντο δι<sup>αρραῖ</sup>σαι μεμα<sup>ῶτες</sup><sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>

die begierig|seiend.  
her eager.

[713] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> πεδί<sup>ον</sup> μετε<sup>κίαθον</sup>, ἄμμι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> Ἀ<sup>θήνη</sup>

aber als ganzes uns aber  
but when whole to|us but

[714] ἄγγελος ἦλθε θε<sup>οὺς</sup><sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπ'<sup>Prp</sup> Ὁ<sup>λύμπου</sup> θωρήσ<sup>σεσθαι</sup>

laufend von  
running from

[715] ἔννυχος, <sup>AdjN</sup> οὐδ', <sup>KonPt</sup> ἀέ|κοντα <sup>AdjA</sup> πύ|λον κατά <sup>Prp</sup> λαὸν ἅ|γειρεν  
nächtlich, und|nicht wider|willigen durch  
by|night, nor unwilling throughout

[716] ἀλλὰ <sup>Kon</sup> μάλ', <sup>Adv</sup> ἐσσυμέ|νους <sup>A</sup> πολε|μίζειν. οὐδέ <sup>KonPt</sup> με <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> Νηλεὺς  
sondern sehr eilend|seiende auch|nicht mich  
but very eager and|not me

[717] εἶα|θωρήσ|σεσθαι, ἀ|πέκρυ|ψεν δέ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἵππους·  
aber mir  
but for|me

[718] οὐ <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> πώ <sup>Pt</sup> τί <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μ', <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔ|φη ἴδ|μεν πολε|μήϊα <sup>AdjA</sup> ἔργα.  
nicht denn noch etwas mich kriegs|mäßige  
not for yet anything me warlike

[719] ἀλλὰ <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὥς <sup>Adv</sup> ἰπ|πεῦσι με|τέπρεπον|ἡμετέ|ροισι <sup>AdjD</sup>  
aber auch so unseren  
but also thus our|own

[720] καὶ <sup>Kon</sup> πε|ζός <sup>AdjN</sup> περ <sup>Pt</sup> ἐ|ών, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐπεὶ <sup>Kon</sup> ὥς <sup>Adv</sup> ἄγε|νεῖκος Ἀ|θήνη.  
auch zu|Fuß zwar seiend, da so  
and on|foot indeed being, since thus

[721] ἔστι δέ <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ποτα|μὸς Μινυ|ῆϊος <sup>AdjN</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ἅλα|βάλλων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
aber einen Minyer|isch in werfend  
but a|certain Minyeian into casting

[722] ἐγγύθεν <sup>Adv</sup> Ἀρῆ|νης, ὅθι <sup>Adv</sup> μείναμεν|Ἡῶ|δίαν <sup>AdjA</sup>  
nahe wo göttliche  
near where holy

[723] ἰππῆ|ες Πυλί|ων, <sup>AdjG</sup> τὰ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἐ|πέρρεον|ἔθνεα|πεζών. <sup>AdjG</sup>  
der|Pylier, die aber der|Fußgänger.  
of|Pylians, the but of|foot|men.

[724] ἔνθεν <sup>Adv</sup> πανσυδί|η <sup>Adv</sup> σὺν <sup>Prp</sup> τεύχεσι|θωρηχ|θέντες <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup>  
von|dort in|Gesamtheit mit gerüstet|worden|seiend  
from|there in|full|force with having|been|armed

[725] ἔνδι|οι <sup>Adv</sup> ἰκό|μεσθ' ἰε|ρὸν <sup>AdjA</sup> ῥόον|Ἀλφειοῖο.  
mittags heiligen  
at|mid|day sacred

[726] ἔνθα <sup>Adv</sup> Δι|ὶ ῥέ|ξαντες <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ὕ|περμενει <sup>AdjD</sup> ἱερά|καλά, <sup>AdjA</sup>  
dort verrichtet|habend über|mächtigen schöne,  
there having|sacrificed very|mighty fair,

[727] ταῦρον δ', <sup>Pt</sup> Ἀλφειῶ, ταῦ|ρον δέ <sup>Pt</sup> Πο|σειδά|ωνι,  
aber aber  
but but

[728] αὐτὰρ <sup>Kon</sup> Ἀ|θηναί|η γλαυ|κώπιδι <sup>AdjD</sup> βοῦν ἄγε|λαίην, <sup>AdjA</sup>  
aber eulen|äugigen herden|führende,  
but grey|eyed herd|bred,

[729] δόρπον ἔπειθ'Kon ἐλόμεσθα κατὰPrp στρατὸν ἐνPrp τελέεσσι,AdjD  
dann then durch throughout in in voll|zähligen, companies,

[730] καὶKon κατεκοιμήθημεν ἐνPrp ἑντεσιν οἷσινDPr ἑκαστοςAdjN  
und and in in in|denen with|his|own jeder each

[731] ἀμφιPrp ῥοᾶς ποταμοῖο. ἀτὰρKon μεγάθυμοιAdjN ἔπειοι  
um around aber but groß|mütige great|souled

[732] ἀμφέσταν δῆPt ἄστου διαρραῖσαι μεμαῶτεςNPerAkt  
ja indeed begierig|seiend· eager·

[733] ἀλλὰKon σφιDPr προπάροιθεAdv φάνη μέγαAdjN ἔργον Ἄρηος·  
aber but ihnen to|them voraus before groß great

[734] εὖτεKon γὰρPt ἥελι ος φαέθωνNPräAkt ὕπερέσχεθε γαίης,  
als|bald when denn for leuchtend shining

[735] συμφερόμεσθα μάχη Διίτ'Pt εὐχόμενοιNPräM/P καὶKon Ἀθήνη.  
und and betend|seiend praying und and

[736] ἀλλ'Kon ὅτεKon δῆPt ΠυλίωνAdjG καὶKon Ἐπειῶν ἔπλετο νεῖκος,  
aber but als when ja indeed der|Pylier of|Pylians und and

[737] πρώτοςAdjN ἐγὼνNPr ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲPt μώνυχαςAdjA ἵππους,  
zuerst first ich I aber but einhufige single|hoofed

[738] Μούλιον αἰχμητήν· γαμβρὸς δ'Pt ἦν Αὐγείας,  
aber but

[739] πρεσβυτάτηνAdjASup δὲPt θύγατρ' εἵχε ξανθὴνAdjA Ἀγαμήδην,  
älteste eldest aber but blonde fair|haired

[740] ἡNPr τόσσαAdjN φάρμακα ἥδη ὅσαNPr τρέφει εὐρεῖαAdjN χθών.  
die who so|viele so|many wie|viele as|many|as weite wide

[741] τὸνAPr μὲνPt ἐγὼNPr προσιόνταAPräAkt βάλλον χαλκήρεϊAdjD δουρί,  
den him zwar indeed ich I heran|kommenden towards|coming bronzel|beschlagenem bronze|fitted

[742] ἤριπε δ'Pt ἐνPrp κονίησιν· ἐγὼNPr δ'Pt ἐςPrp δίφρον ὁρούσαςNAorSAkt  
aber but in in ich I aber but into gesprungen|seiend having|leapt

[743] **στὴν** <sup>Pt</sup> **ρά** **με** <sup>Prp</sup> **τὰ** **προμά** **χοισιν**· **ἀ** <sup>Kon</sup> **τὰρ** **μεγά** **θυμοί** <sup>AdjN</sup> **ἔ** **πειοὶ**

ja then bei among aber but groß|mütige great|souled

[744] **ἔ** **τρεσαν** **ἄ** **λλυδῖς** <sup>Adv</sup> **ἄ** **λλος** <sup>AdjN</sup> **ἔ** <sup>Kon</sup> **πεῖ** **ἶ** **δον** **ἄ** **νδρα** **πε** **σόντα** <sup>A</sup> **ἄ** **ορ** **σα** <sup>AorSAkt</sup>

hier|und|dort in|different|ways ein|anderer, another, als when gefallen|seienden having|fallen

[745] **ἡ** **γεμόν'** **ἱ** **ππῆ** **ων** <sup>N</sup> **δς** <sup>Pr</sup> **ἄ** **ριστεύ** **ε** **σκε** **μά** **χεσθαι**·

der who

[746] **αὐ** **τὰρ** <sup>Kon</sup> **ἐ** **γών** <sup>N</sup> **ἔ** **πό** **ρουσα** **κε** **λαινῇ** <sup>AdjD</sup> **λαί** **λαπι** **ἴ** **σος** <sup>AdjN</sup>

aber but ich I dunkler to|a|dark gleich, equal,

[747] **πεντή** **κοντα** <sup>Adj</sup> **δ** <sup>Pt</sup> **ἐ** **λον** **δίφ** **ρους** <sup>Adj</sup> **δύο** **δ** <sup>Pt</sup> **ἀ** **μφις** <sup>Adv</sup> **ἐ** **καστον** <sup>AdjA</sup>

fünfzig fifty aber but zwei two aber but ringsum apart je|jeden each

[748] **φῶ** **τες** **ὁ** **δάξ** <sup>Adv</sup> **ἐ** **λον** **οὔ** **δας** **ἐ** **μῶ** <sup>AdjD</sup> **ὑ** **πὸ** <sup>Prp</sup> **δουρὶ** **δα** **μέντες** <sup>N</sup> **ἄ** **ορ** **πα** <sup>AorPas</sup>

mit|den|Zähnen with|the|teeth meinem by|my unter under bezwungen|seiend. having|been|subdued.

[749] **καὶ** <sup>Kon</sup> **νύ** <sup>Pt</sup> **κεν** <sup>Pt</sup> **ἄ** **κτορί** **ωνε** **Μο** **λίονε** **παῖδ'** **ἀ** **λά** **παξα**·

und and nun now wohl would

[750] **εἰ** <sup>Kon</sup> **μή** <sup>Pt</sup> **σφωε** <sup>DuA</sup> **πα** **τῆρ** **εὐ** **ρὺ** <sup>AdjN</sup> **κρεί** **ων** <sup>AdjN</sup> **ἐ** **νο** **σίχθων**

wenn if nicht not sie|zwei the|two breit wide herrschend ruling

[751] **ἐκ** <sup>Prp</sup> **πολέ** **μου** **ἐ** **σά** **ωσε** **κα** **λύψας** <sup>N</sup> **ἄ** **ορ** **α** <sup>AorAkt</sup> **ἡ** **ἐρι** **πολλῇ** <sup>AdjD</sup>

aus out|of verhüllt|habend having|covered dichtem. much.

[752] **ἐν** **θα** <sup>Adv</sup> **Ζεὺς** **Πυλί** **οισι** <sup>AdjD</sup> **μέ** **γα** <sup>AdjA</sup> **κράτος** **ἐ** **γγυά** **λιξε**·

dort there den|Pyliern to|Pylians große greatly

[753] **τό** **φρα** <sup>Adv</sup> **γὰρ** <sup>Pt</sup> **οὖν** <sup>Pt</sup> **ἐ** **πό** **μεσθα** **δι** **ἄ** <sup>Prp</sup> **σπιδέ** **ος** **πεδί** **οιο**

so|lange so|long denn for nun then durch through

[754] **κτείνον** **τές** <sup>N</sup> **ἄ** **ορ** **α** <sup>PräAkt</sup> **τ** <sup>Pt</sup> **αὐ** **τοὺς** <sup>A</sup> **ἄ** **ορ** **α** <sup>Pr</sup> **τ** <sup>Pt</sup> **ἔν** **τεα** **καλὰ** <sup>AdjA</sup> **λέ** **γοντες** <sup>N</sup> **ἄ** **ορ** **α** <sup>PräAkt</sup>

tötend killing und and sie them über up|and|down und and schöne fair sammelnd, gathering,

[755] **ὄ** **φρ** <sup>Kon</sup> **ἐ** **πὶ** <sup>Prp</sup> **Βουπρασίου** **πολυ** **πύρου** <sup>AdjG</sup> **βή** **σαμεν** **ἵ** **ππους**

bis until auf upon viel|kornigen of|much|wheat

[756] **πέτρης** **τ** <sup>Pt</sup> **ὠ** **λενί** **ης** <sup>AdjG</sup> **καὶ** <sup>Kon</sup> **Ἀ** **λησίου** **ἐν** **θα** <sup>Adv</sup> **κο** **λώνη**

und and Olenischen, of|Olenian, und and dort where

[757] κέκληται· ὅθεν<sup>Adv</sup> αὐτίς<sup>Adv</sup> ἄπέτραπε λαὸν Ἀθήνη.  
 woher wieder  
 whence back|again

[758] ἔνθ<sup>Adv</sup> ἄνδρα κτείναν<sup>N AorSAkt</sup> πύματον<sup>AdjA</sup> λίπον· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀχαιοὶ  
 dort getötet|habend letzten  
 there having|killed last aber  
 but

[759] ἄψ<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Βουπρασίου Πύλονδ' ἔχον ὠκέας<sup>AdjA</sup> ἵππους,  
 wieder von schnelle  
 back from swift

[760] πάντες<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> εὐχετόωντο θεῶν Διὶ Νέστορίτ<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν.  
 alle aber  
 all and und  
 and

[761] ὥς<sup>Adv</sup> ἔον, εἴ<sup>Kon</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἔον γε, <sup>Pt</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν. αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀχιλλεὺς  
 so wenn einst ja, unter  
 thus if ever indeed, among aber  
 but

[762] οἷος<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἄρετῆς ἀπονήσεται· ἦ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A Pr</sup> οἶω  
 allein der  
 alone of|the wahrlich auch ihn  
 indeed and him

[763] πολλὰ<sup>AdjA</sup> μετὰ κλαύσεσθαι ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> λαὸς ὀλῆται.  
 vieles  
 many sobald wohl von  
 when then from

[764] ὦ<sup>ij</sup> πέπον ἦ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σοί<sup>D Pr</sup> γε<sup>Pt</sup> μενοίτιος ὥδ<sup>Adv</sup> ἐπέτελλεν  
 o wahrlich zwar dir ja  
 O indeed at|least to|you indeed so  
 thus

[765] ἤματι τῷ<sup>ArtD</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> σ<sup>A Pr</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Φθίης ἄγαμέμνονι πέμπε,  
 dem als  
 the when dich aus  
 you from

[766] νῶϊ<sup>DuD Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup> ἐόντες<sup>N PräAkt</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> Ὀδυσσεὺς  
 uns|beiden aber ja drinnen seiend  
 we|two and and within being ich und  
 gottlicher  
 godlike

[767] πάντα<sup>AdjA</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροις ἢ κούομεν ὥς<sup>Kon</sup> ἐπέτελλε.  
 alles sehr in  
 all|things very in wie  
 as

[768] Πηληϊὸς δ<sup>Pt</sup> ἰκόμεσθαι δόμους εὖ<sup>Adv</sup> ναιετάοντας<sup>A PräAkt</sup>  
 aber  
 but gut  
 well bewohnt|seiende  
 dwelling

[769] λαὸν ἄγειρον<sup>N PräAkt</sup> τεσσά<sup>N PräAkt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> Ἀχαιίδα πούλυβότειραν<sup>AdjA</sup>  
 versammelnd über  
 gathering throughout viel|vieh|nährende.  
 much|nourishing.

[770] ἐνθα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔπειθ<sup>Adv</sup> ἠρώα μενοίτιον εὕρομεν ἐνδον<sup>Adv</sup>  
 dort aber dann  
 there but then drinnen  
 within

[771] ἡδὲ<sup>Kon</sup> σέ,<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πὰρ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀχι<sup>λῆα</sup>· γέ<sup>ρων</sup> δ<sup>Pt</sup> ἰπ<sup>πηλάτα</sup> <sup>AdjN</sup> Πηλεὺς

und dich, bei aber aber Pferde|lenker  
and you, beside and and chariot|driving

[772] <sup>AdjA</sup> πίονα <sup>μῆρία</sup> καῖε βο<sup>ὸς</sup> Διὶ <sup>τερπικε</sup> <sup>AdjD</sup> ραύνω

fette Donner|liebenden  
rich joying|in|thunder

[773] αὐλῆς <sup>ἐν</sup> <sup>Prp</sup> χόρ<sup>τῳ</sup>· ἔχε <sup>δὲ</sup> <sup>Pt</sup> χρύ<sup>σειον</sup> <sup>AdjA</sup> ἄ<sup>λεισον</sup>

in aber goldenen  
in but but golden

[774] <sup>N</sup> σπένδων <sup>PräAkt</sup> αἶθοπα <sup>AdjA</sup> οἶνον ἐπ<sup>Prp</sup> αἶθομέ<sup>νοισ</sup> <sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> ἱε<sup>ροῖσι</sup>· <sup>AdjD</sup>

schenktend funkelnden auf brennenden Opfern.  
pouring|libation fiery|red upon burning holy|things.

[775] σφῶ<sup>DuD</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βο<sup>ὸς</sup> ἔπε<sup>τον</sup> κρέα, <sup>νῶ<sup>DuD</sup></sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>πειτα</sup> <sup>Adv</sup>

euch|zwei in zwear um uns|beiden aber danach  
to|you|two indeed around to|us|two but then

[776] στήμεν ἐ<sup>ν</sup> <sup>Prp</sup> προθύ<sup>ροι</sup>σι· τα<sup>φών</sup> <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνό<sup>ρουσεν</sup> <sup>A</sup> χιλλεύς,

in erschrocken|seiend aber  
in stunned but

[777] ἐς<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄγε<sup>χειρὸς</sup> ἐ<sup>λῶν</sup> <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐδριά<sup>ασθαι</sup> ἄ<sup>νωγε</sup>,

hinein aber genommen|habend, hinab aber  
into then having|taken, down and

[778] ξεῖνιά <sup>τ<sup>Pt</sup></sup> <sup>εὖ</sup> <sup>Adv</sup> παρέ<sup>θηκεν</sup> <sup>ἃ</sup> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> ξεῖ<sup>νοισ</sup> θέμις ἐστίν.

und gut welche und  
and well which and

[779] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>πει</sup> <sup>Kon</sup> τάρ<sup>πημεν</sup> ἐ<sup>δητύος</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> πο<sup>τῆτος</sup>,

aber sobald und  
but when and

[780] ἦρχον ἐ<sup>γῶ</sup> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μύ<sup>θοιο</sup> κε<sup>λεύων</sup> <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ὑμῶ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἅμ<sup>Prp</sup> ἔ<sup>πεσθαι</sup>·

ich befehlend euch zugleich  
I ordering you together

[781] σφῶ<sup>DuN</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἡθέλε<sup>τον</sup> <sup>DuN</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἅμφω<sup>AdjDuN</sup> πόλλ<sup>AdjA</sup> ἐπέ<sup>τελλον</sup>.

ihr|beide aber sehr die|beiden aber beide vieles  
you|two but very the|two but both much

[782] Πηλεὺς <sup>μὲν</sup> <sup>Pt</sup> ᾧ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> παιδὶ γέ<sup>ρων</sup> ἐπέ<sup>τελλ'</sup> Ἀχι<sup>λῆϊ</sup>

zwar seinem  
indeed to|his

[783] αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀ<sup>ριστεύ</sup>ειν καὶ<sup>Kon</sup> ὑ<sup>πείροχον</sup> <sup>AdjA</sup> ἔμμεναι <sup>ἄλλων</sup>· <sup>AdjG</sup>

immer und überlegen der|anderen  
always and preeminent of|others.

[784] σοὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐθ<sup>Adv</sup> ᾧ<sup>D</sup> <sup>Adv</sup> ἐπέ<sup>τελλε</sup> Με<sup>νοίτιος</sup> Ἄκτορος υἱός·

dir aber wiederum so  
to|you but again thus



[785] τέκνον ἐμὸν<sup>AdjN</sup> γενεῇ<sup>Pt</sup> ἢ μὲν<sup>Pt</sup> ὑπέρτερός<sup>AdjNKmp</sup> ἐστὶν Ἀχιλλεύς,

mein  
my      zwar  
indeed      überlegen  
superior

[786] πρεσβύτερος<sup>AdjNKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> ἐσσι· βίη δ'<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup> γέ<sup>Pt</sup> πολλὸν<sup>Adv</sup> ἀμείνων<sup>AdjNKmp</sup>.

älter  
older      aber  
but      du  
you      aber  
but      der  
he      ja  
indeed      viel  
much      besser.  
better.

[787] ἀλλ',<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> φάσθαι<sup>Pt</sup> πυκνὸν<sup>AdjA</sup> ἔπος ἡδ',<sup>Kon</sup> ὑποθέσθαι

sondern  
but      gut  
well      ihm  
to|him      dichtes  
shrewd      und  
and

[788] καί<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> σημαίνειν<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πείσεται εἰς<sup>Prp</sup> ἀγαθόν<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup>.

und  
and      ihm  
to|him      der  
he      aber  
but      in  
to      das|Gute  
good      zwar.  
indeed.

[789] ὥς<sup>Adv</sup> ἐπέτελλ' ὃ<sup>N</sup> γέρον, σὺ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λήθεται· ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καί<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup>

so  
thus      der  
he      du  
you      aber  
but      sondern  
but      noch  
yet      und  
and      jetzt  
now

[790] ταῦτ'<sup>A</sup> εἰ ποιεῖς Ἀχιλλεὺς δ' αἴφρονι<sup>AdjD</sup> αἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> πίθηται.

dieses  
these|things      kampf|verständigen  
war|minded      wenn  
if      wohl  
ever

[791] τίς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἶδ', εἰ<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δαίμονι θυμὸν ὀρίναις

wer  
who      aber  
then      ob  
if      wohl  
ever      ihm  
to|him      mit  
with

[792] παρὲν πῶν<sup>N</sup> ἀγαθὴ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρὰ φασίς ἐστὶν ἐταίρου.

zugeredet|habend  
having|spoken|gently      gut  
good      aber  
but

[793] εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τινα<sup>A</sup> φρεσὶν ἧσι<sup>D</sup> θεοπροπίην ἀλεείνει

wenn  
if      aber  
but      irgendeinen  
someone      in|denen  
in|which

[794] καί<sup>Kon</sup> τινά<sup>A</sup> οἱ<sup>D</sup> παρ<sup>Prp</sup> Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια<sup>AdjN</sup> μήτηρ,

und  
and      irgend|etwas  
something      ihm  
to|him      von|Seiten  
from      erhabene  
august

[795] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup> περ<sup>Pt</sup> προέτω, ἅμα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> λαὸς ἐπέσθω

sondern  
but      dich  
you      doch  
indeed      zugleich  
together      aber  
and      anderer  
other

[796] Μυρμιδόνων, αἰ<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> φόως Δαναοῖσι γένηται.

wenn  
if      wohl  
ever      etwas  
something

[797] καί<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> τεύχεα καλὰ<sup>AdjA</sup> δότω πόλεμον δὲ<sup>Pt</sup> φέρεσθαι,

und  
and      dir  
to|you      schöne  
fine      aber  
and

[798] αἰ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> τῷ<sup>D</sup> εἴσκοντες<sup>N</sup> ἀπόσχωνται πολέμοιο

wenn  
if      wohl  
ever      dich  
you      dem  
to|him      gleichend  
likening

[799] Τρῶες, ἀναπνεύσῃσι δ' ἄρῃιοι υἷες Ἀχαιῶν  
 aber and kriegerische warlike

[800] τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο.  
 ermattet|seiend· being|worn· klein small aber auch but and

[801] ῥεῖα δέ κ' ἀκμή τε κέκμηότας ἄνδρας ἀϋτῇ  
 leicht aber doch kraft|volle vigorous ermüdete worn|out easily then would

[802] ὥσαισθε προτὶ ἄστρυν ὧν ἄπο καὶ κλισιάων.  
 nach toward weg away|from und and

[803] ὥς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι δόρνε,  
 so thus ihm to|him aber but ja then in in

[804] βῆ δὲ θεῖν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Ἀχιλλῆα.  
 aber and an beside zu toward

[805] ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὀδυσσεὺς θεῖοιο  
 aber but als when ja an|den|entlang along göttlichen godlike

[806] ἵξε θεῶν Πάτροκλος, ἵνα σφ' ἀγορή τε θεμὶς τε  
 laufend running wo where ihnen for|them und and und and

[807] ἦν, τῇ δ' καὶ σφὶ θεῶν ἔτε τεύχεα βωμοί,  
 dort ja und ihnen to|them at|which indeed and

[808] ἐνθά οἱ Εὐρύπυλος βεβλημένος ἀντεβόλησε  
 dort ihm to|him verwundet|seiend having|been|struck there to|him

[809] διογενὴς Εὐαίμωνίδης κατὰ μῆρὸν ὀϊστῷ  
 Zeus|geborener Zeus|born gegen down|upon

[810] σκάζων ἐκ πολέμου· κατὰ δέ νότιος ῥέεν ἰδρῶς  
 hinkend limping aus out|of hinab down aber but feucht moist

[811] ὥμων καὶ κεφαλῆς, ἀπὸ δ' ἔλκεος ἀργαλέοιο  
 und and von from aber but schmerzlichen grievous

[812] αἶμα μέλαν κελάρυζε· νόος γε μὲν ἔμπεδος ἦεν.  
 schwarz black ja indeed zwar but standhaft firm

[813] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἰδὼν<sup>N</sup> AorSAkt ὥς κτειρε Με νοιτίου ἄλκιμος<sup>AdjN</sup> υἱός,  
ihn aber gesehen|habend ihm tapferer valiant

[814] καὶ<sup>Kon</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ὅλο φυρόμενος<sup>N</sup> PrāM/P ἔπεα πτερόεντα<sup>AdjA</sup> προσηύδα·  
und ja then wehklagend lamenting geflügelte winged

[815] ἄϊ δειλοὶ<sup>AdjN</sup> Δαναῶν ἡ γήτορες ἡδὲ<sup>Kon</sup> μέδοντες<sup>N</sup> PräAkt  
ach elend ah wretched und and Herrschende ruling

[816] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐμέλλετε τῇ<sup>Adv</sup> φιλῶν<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πατρίδος αἵης  
so thus ja then fern der|Freunde of|friends und and

[817] ἄσιν ἐν<sup>Prp</sup> Τροίῃ ταχέας<sup>AdjA</sup> κύνας ἀργέτι<sup>AdjD</sup> δημῷ.  
in in schnelle swift hell|glänzendem to|Argive

[818] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄγε μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰπὲ δι' ὅτρεφές<sup>Adv</sup> Εὐρύπυλ' ἦρως,  
aber but mir to|me dies this Zeus|genährter Zeus|nurtured

[819] ἢ<sup>Kon</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> πού<sup>Adv</sup> στή<sup>Adv</sup> σουσι πελώριον<sup>AdjA</sup> Ἑκτορ' Ἀχαιοί,  
oder ja noch wohl riesigen huge or then still perhaps

[820] ἢ<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> φθίσσονται ὑπ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δουρὶ δαμέντες<sup>N</sup> AorPas  
oder schon already unter|von under ihm by|him bezwungen|worden|seiend having|been|subdued

[821] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> αὐτ<sup>Adv</sup> Εὐρύπυλος βεβλημένος<sup>N</sup> PerM/P ἀντίον<sup>Adv</sup> ἦυδα·  
ihn aber wieder Εὐρύπυλος verwundet|seiend having|been|struck entgegen in|reply

[822] οὐκέτι<sup>Adv</sup> διογενὲς<sup>AdjV</sup> Πατρόκλεες ἄλκαρ Ἀχαιῶν  
nicht|mehr no|longer Zeus|geborener Zeus|born

[823] ἔσσεται, ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶ μελαίνῃσιν<sup>AdjD</sup> πεσέονται.  
sondern but in in schwarzen black

[824] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάντες, <sup>AdjN</sup> ὅσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πάρος<sup>Adv</sup> ἦσαν ἄριστοι, <sup>AdjN</sup>  
die zwar denn ja alle, wie|viele früher die|Besten, best, who indeed for indeed all, as|many|as formerly

[825] ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶν κέαται βεβλημένοι<sup>N</sup> PerM/P οὐτά με νοί<sup>N</sup> PerM/P τέ<sup>Pt</sup>  
in in verwundet|seiend verwundet|worden|seiend und having|been|struck having|been|wounded and

[826] χερσὶν ὑπὸ<sup>Prp</sup> Τρώων τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> σθένος ὄρνυται αἰέν<sup>Adv</sup>  
unter|von under deren aber but immer. always.

[827] ἄλλ',Kon ἐμέ<sup>A</sup>Pr μέν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup>Pr σά<sup>N</sup>Pr ὡσον ἄ<sup>N</sup>Pr γων<sup>N</sup>PräAkt ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆα μέ<sup>N</sup>Pr λαιναν,AdjA  
 aber mich zwar du führend leading zu|auf to schwarzes, black,

[828] μηροῦ δ',Pt ἑκταμ' ὁ<sup>N</sup>Pr ἰστόν, ἀπ',Prp αὐτοῦ<sup>G</sup>Pr δ',Pt αἷμα κε<sup>N</sup>Pr λαινόν,AdjA  
 aber but von from ihm from|it aber but schwarzes black

[829] νίζ' ὕδα<sup>N</sup>Pr τι<sup>N</sup>Pr λια<sup>N</sup>Pr ῥῶ,AdjD ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ',Pt ἥπια,AdjA φάρμακα<sup>N</sup>Pr πάσσε<sup>N</sup>Pr  
 lau|warmem, warm, darauf on aber but milde gentle

[830] ἐσθλά,AdjA τά<sup>A</sup>Pr σε<sup>A</sup>Pr προτί<sup>Prp</sup> φασιν Ἀ<sup>N</sup>Pr χιλλῇ<sup>N</sup>Pr ος δεδι<sup>N</sup>Pr δάχθαι,<sup>N</sup>Pr  
 gute, good, die which dich you in|Bezug|auf toward

[831] οὐ<sup>A</sup>Pr Χεί<sup>N</sup>Pr ρων ἐδί<sup>N</sup>Pr δαξε δι<sup>N</sup>Pr καιότα<sup>N</sup>Pr τος,AdjNSup Κεν<sup>N</sup>Pr ταύρων.<sup>N</sup>Pr  
 den whom gerechtesten most|just

[832] ἰη<sup>N</sup>Pr τροὶ μέν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ποδα<sup>N</sup>Pr λείριος<sup>N</sup>Pr ἡδὲ<sup>Kon</sup> Μα<sup>N</sup>Pr χάων<sup>N</sup>Pr  
 zwar indeed denn for und and

[833] τὸν<sup>A</sup>Pr μέν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup>Pr νὶ<sup>Prp</sup> κλισί<sup>N</sup>Pr ησιν ὁ<sup>N</sup>Pr ἰομαι<sup>N</sup>Pr ἔλκος<sup>N</sup>Pr ἔ<sup>N</sup>Pr χοντα<sup>A</sup>PräAkt  
 den the|one zwar indeed in in tragend having

[834] χρηί<sup>N</sup>Pr ζοντα<sup>A</sup>PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup>Pr ἄ<sup>N</sup>Pr μύμονος,AdjG ἰη<sup>N</sup>Pr τῆρος<sup>N</sup>Pr  
 bedürftend needing und and selbst himself tadellosen of|blameless

[835] κεῖσθαι· ὃ<sup>N</sup>Pr δ',Pt ἐν<sup>Prp</sup> πεδί<sup>N</sup>Pr ῳ Τρώ<sup>N</sup>Pr ων μένει<sup>N</sup>Pr ὄξυν<sup>AdjA</sup>Pr Ἀ<sup>N</sup>Pr ρηα.<sup>N</sup>Pr  
 der he aber but auf in scharfen sharp

[836] τὸν<sup>A</sup>Pr δ',Pt αὖ<sup>N</sup>Pr τε<sup>Adv</sup> προσέ<sup>N</sup>Pr εἶπε Με<sup>N</sup>Pr νοιτίου<sup>N</sup>Pr ἀλκιμος,AdjN υἱός.<sup>N</sup>Pr  
 ihn him aber but wiederum again tapferer valiant

[837] πῶς<sup>Adv</sup> τὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup>Pr οἱ τάδε<sup>N</sup>Pr ἔργα τί<sup>A</sup>Pr ῥέξομεν<sup>N</sup>Pr Εὐρύπυλ' ἥρως<sup>N</sup>Pr  
 wie how denn then dieses these was what

[838] ἔρχομαι<sup>N</sup>Pr ὄφρ',Kon Ἀχι<sup>N</sup>Pr λῆϊ δα<sup>N</sup>Pr ἴφροني,AdjD μῦθον ἐ<sup>N</sup>Pr νίσπω<sup>N</sup>Pr  
 damit so|that kampff|verständigen battle|minded

[839] οὐ<sup>A</sup>Pr Νέ<sup>N</sup>Pr στωρ ἐπέ<sup>N</sup>Pr τελλε<sup>N</sup>Pr Γε<sup>N</sup>Pr ρήνιος,AdjN οὔρος<sup>N</sup>Pr Ἀ<sup>N</sup>Pr χαιῶν.<sup>N</sup>Pr  
 das which Gerenische Gerenian

[840] ἄλλ',Kon οὐδ',KonPt ὥς<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> σεῖο<sup>G</sup>Pr με<sup>N</sup>Pr θήσω<sup>N</sup>Pr τειρομέ<sup>N</sup>Pr νοιο.<sup>G</sup>PräM/P  
 doch but nicht|einmal nor so thus doch indeed deiner of|you gequälten. being|worn|down.

[841] ἦ,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑ<sup>P</sup>πὸ<sup>Prp</sup> στέρ<sup>P</sup> νοιο<sup>P</sup> λαβῶν<sup>N</sup> ἄγε<sup>AorSAkt</sup> ποιμένα<sup>P</sup> λαῶν<sup>P</sup>  
 so, und unter ergriffen|habend  
 then, and under having|taken

[842] ἐς<sup>Prp</sup> κλισί<sup>P</sup>ην· θερά<sup>P</sup> πων δὲ<sup>Pt</sup> ἰ<sup>P</sup>δὼν<sup>N</sup> ὑπέ<sup>AorSAkt</sup> χευε<sup>P</sup> βο<sup>P</sup> εἷας<sup>AdjA</sup>.  
 in into aber gesehen|habend  
 but having|seen rinderne.  
 ox|hides.

[843] ἐνθά<sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup> ἐκτανύ<sup>P</sup>σας<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μηροῦ<sup>P</sup> τάμνε<sup>P</sup> μα<sup>P</sup> χαίρη<sup>P</sup>  
 dort ihn ausgestreckt|habend aus  
 there him having|stretched|out out|of

[844] ὅξυ<sup>AdjA</sup> βέ<sup>P</sup>λος περι<sup>P</sup>πευκές,<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> αἷμα<sup>P</sup> κε<sup>P</sup> λαινὸν<sup>AdjA</sup>  
 scharfes eng|anliegendes, von ihm  
 sharp close|set, from from|it aber  
 but schwarzes  
 black

[845] νίζ<sup>P</sup> ὕδα<sup>P</sup> τι<sup>P</sup> λια<sup>P</sup>ρῷ,<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ρί<sup>P</sup>ζαν βάλε<sup>P</sup> πικρὴν<sup>AdjA</sup>  
 lau|warmem, darauf aber  
 warm, upon but bittere  
 bitter

[846] χερσὶ δι<sup>P</sup>ατρί<sup>P</sup>ψας<sup>N</sup> ὁδὺ<sup>AorSAkt</sup> νήφατον,<sup>AdjA</sup> ἣ<sup>N</sup> οἱ<sup>D</sup> ἀ<sup>P</sup>πάσας<sup>AdjA</sup>  
 zerrieben|habend Schmerz|lindernde,  
 having|rubbed pain|soothing, die ihm  
 which to|him alle  
 all

[847] ἔσχ<sup>P</sup> ὁδὺ<sup>N</sup> νας· τὸ<sup>P</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔλκος ἐ<sup>P</sup> τέρσετο,<sup>P</sup> παύσατο<sup>P</sup> δ<sup>Pt</sup> αἷμα<sup>P</sup>.  
 das zwar  
 the indeed aber  
 but